



T.C.  
NEVŞEHİR HACI BEKTAŞ VELİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYALBİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

Hoca Cahan Arşî Divani  
(İnceleme Metin)

Yüksek Lisans Tezi

Muhammad Fahim AKHTARİ

Danışman

Doç. Dr. TUNCAY BÜLBÜL

Nevşehir

Aralık - 2018



T.C.

NEVŞEHİR HACI BEKTAŞ VELİ ÜNİVERSİTESİ

SOSYALBİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

Hoca Cahan Arşî Divani  
(İnceleme Metin)

Yüksek Lisans Tezi

Muhammad Fahim AKHTARİ

Danışman

Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL

Nevşehir

Aralık - 2018

#### BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK

Bu çalışmadaki tüm bilgilerin, akademik ve etik kurallara uygun bir şekilde elde edildiğini beyan ederim. Aynı zamanda bu kural ve davranışların gerektirdiği gibi, bu çalışmanın özünde olmayan tüm materyal ve sonuçları tam olarak aktardığımı ve referans gösterdiğimi belirtirim.

Tezi Hazırlayan

Muhammad Fahim AKHTARİ

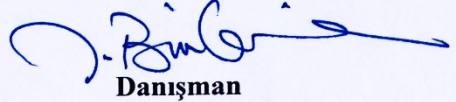
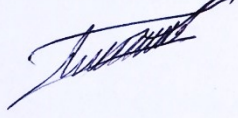


## TEZ YAZIM KILAVUZUNA UYGUNLUK

“Hoca Cahan Arşî Divani (İnceleme Metin)” adlı Yüksek Lisans tezi, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Tez Yazım Kılavuzu’na uygun olarak hazırlanmıştır.

**Tezi Hazırlayan**

Muhammad Fahim AKHTARİ

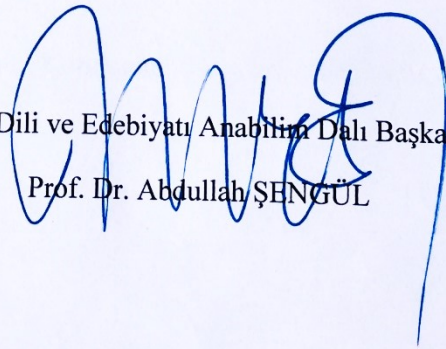


**Danışman**

Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Başkanı

Prof. Dr. Abdullah ŞENGÜL



## KABUL VE ONAY

Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL danışmanlığında Muhammad Fahim AKHTARI tarafından hazırlanan “Hoca Cahan Arşî Divani (İnceleme Metin)” adlı bu çalışma, jürimiz tarafından Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı’nda Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

28 /09 / 2018

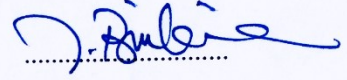
### JÜRİ

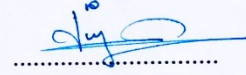
Danışman : Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL

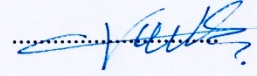
Üye : Prof. Dr. Süleyman SOLMAZ

Üye : Dr. Öğr. Üyesi Volkan KARAGÖZLÜ

### İMZA

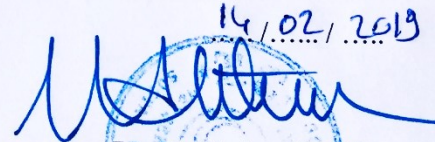






### ONAY:

Bu tezin kabulü Enstitü Yönetim Kurulunun 14 / 02 / 2019 tarih ve 2019.08.166 sayılı Kararı ile onaylanmıştır.

14 / 02 / 2019  
  
Doç. Dr. Vedat AKTEPE  
Enstitü Müdürü

## TEŞEKKÜR

Tezimin hazırlanmasında bilgi ve birikiminden bana yol gösteren değerli danışman hocam Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL'e, desteklerini esirgemeyen alanındaki saygılı hocam Ahmet UĞURA'a, tez hazırlama süreci boyunca tezimde bulunan Uygurca kelimelerin açıklamasında büyük katkısı olan arkadaşım Şadmanay SUPATAEVA'ya teşekkürlerimi sunarım.



## Hoca Cahan Arşî Divanı (İnceleme Metin)

Muhammad Fahim AKHTARİ

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yüksek Lisans, Aralık 2018

Danışman: Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL

### ÖZET

Klasik Türk edebiyatı araştırmaları yakın zamana kadar Anadolu ve çevresiyle sınırlıyken özellikle son dönemlerde Türk dünyasının çeperlerine kadar uzanmıştır. Bu bağlamda Çağatay edebiyatı ve kültür çevresiyle ilgili yeni çalışmalar öne çıkmaktadır. Çalışmamıza konu edinilen Hoca Cahan Arşî bu duruma iyi bir örnektir. 17. yüzyılda yaşayan Arşî, Türkistan'ın Buhara ve Semerkand gibi önemli kültür merkezlerinde yetişmiş, söz konusu şehirlerin kültürel atmosferinden beslenmiş, Arapça ve Farsça'yı bilen değerli bir sanatçıdır. Aslen bir Uyfur Türkü olan Arşî, yalnızca müstakil divanı ve bu divan içindeki şiirleriyle değil çevresinde teşekkür eden kültür halkası ve gerçekleştirdikleriyle de dikkat çekici bir isimdir. Çalışmamızda Hoca Cahan Arşî'nin divanı üzerine odaklandık. Yaptığımız inceleme ve transkripsiyon çalışmasının hem Arşî'nin tanınmasına hem de Divan'ın Türk edebiyatı tarihi içinde hak ettiği yeri almasına hizmet edecektir. Bunun yanı sıra Arşî ve Divanı üzerine yapılan böylesi bir çalışma Uygur ve Çağatay edebiyatlarının bilhassa 17. yüzyıldaki durumu ve muhtevası için önem arz etmektedir.

**Anahtar kelimeler:** Hoca Chan Arşî, divan, Uygur edebiyatı, Klasik Türk Şiiri

**Hoja Jahan Arshi's Divani Arshi (Review-Critical Text)**  
**Muhammad Fahim Akhtari**  
**Nevşehir Hacı Baktaş Veli University, Institute of Social Science**  
**Turkish Language and Literature Department Graduate Thesis, January 2019**  
**Consultant: Tuncay BÜLBÜL**

**ABSTRACT**

Classical Turkish literature research was limited to Anatolia, especially in the last period of the Turkish world literature surroundings out of bound until recently. In this context new studies about the Chagatai literature and the cultural environment come to the fore. Hoja Jahan Arshi, who is the subject of our study, is a good example of this situation. Arshi, who lived in the 17th century is a valuable artist who grew up in the important cultural centers of Turkestan such as Bukhara and Samarkand, who was fed up with the cultural atmosphere of these cities and who learn Arabic and Persian basically. Originally an Uyghur Turk, Arshi is a remarkable figure not only with his independent divan and his poems in this divan, but also with his cultural circle and his actions. In our study, we focused on Hoja Jahan Arshi's divan. Our review and transcription study will serve to both Arshi's recognition and Divan's deserving place in the history of Turkish literature. In addition, such a study on Arshi and his Divan is important for the state and content of Uyghur and Chagatai literature especially in the 17th century.

**Keywords:** Hoja Jahan Arshi, divan, Uyghur Literature, Classical Turk Poetry.



## İÇİNDEKİLER

BİLİMSEL ETİĞE UYGUNLUK.....	III
TEZ YAZIM KILAVUZUNA UYGUNLUK .....	IV
KABUL VE ONAY.....	IV
TEŞEKKÜR .....	HATA! YER İŞARETİ TANIMLANMAMIŞ.
ÖZET .....	VII
ABSTRACT .....	VIII
İÇİNDEKİLER.....	IX
KISALTMALAR.....	XI
GİRİŞ.....	1

## BİRİNCİ BÖLÜM

1.1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ .....	6
1.1.1. Nazım Şekilleri .....	6
1.1.1.1. Gazel.....	6
1.1.1.2. Müstezat.....	7
1.1.1.3. Muhammes .....	7
1.1.1.4. Müsemmen.....	8
1.1.1.5. Tercibent.....	8
1.1.1.6. Mesnevi.....	9
1.1.1.7. Rubai .....	9
1.2. DİVANIN EDEBİ SANATLARI.....	10
1.2.1. Teşbih (Benzetme).....	10
1.2.2. Cinas .....	12
1.2.2.1. Tam Cinası:.....	12
1.2.2.2. Eksik Cinası:.....	12
1.2.3. Hüsn-i Tehlil.....	13

1.2.4. Kinaye.....	14
1.2.5. İğrak .....	14
1.2.6. İstiare.....	15
1.2.7. Telmih .....	19
1.2.8. Mülemme Edebi Sanatı.....	20
1.2.9. Leff ü Neşr Edebi Sanatı.....	22
1.2.9.1. Mürettep Leff ü neşr.....	21
1.2.9.2. Gayr-i mürettep Leff ü neşr.....	21
1.2.10. Kafiye .....	23

## İKİNCİ BÖLÜM

2.1. ĞAZELLER.....	19
2.2. MÜSTEZÂD.....	82
2.3. MUĞHAMMESLER.....	83
2.4. MÜSEMMEMLER.....	91
2.5. TERCİBEND.....	100
2.6. MESNEVİ .....	101
2.7. RUBAŐİLER .....	106
SONUÇ .....	109
SÖZLÜK.....	110
KAYNAKÇA.....	114

## KISALTMALAR

- G : Gazel  
R : Rubai  
O : Dipnottaki orjinal kelime kısaltması  
M : Muhammes  
AB : Ayrıntılı Benzetme  
KB : Kısaltma Benzetme  
PB : Pekiştirme Benzetme  
YB : Yalın Benzetme  
TC : Tam Cinası  
EC : Eksik Cinası  
Aİ : Açık İstiare  
Kİ : Kapalı İstiare  
GMLN: Gayrı Mürettep Leff Neşr  
MLF : Mürettep Leff Neşr

## GİRİŞ

Onuncu yüzyılda kitleler halinde İslamlaşan Türk toplulukları, henüz 11. yüzyılda bugün klasik edebiyat olarak adlandırılan İslam kültür dairesindeki sanata dahil olmaya başlamıştır. Anadolu sahası dışında başlayan bu kültürel değişim, Selçuklu ve Osmanlı devletlerinin tarihsel baskınlıkları nedeniyle edebiyat tarihi araştırmalarını da etkilemiş gibidir. Özellikle 90'lı yıllara kadar Anadolu ve Balkanlar dışındaki Türk edebiyatı araştırmaları belki de bu nedenle oldukça sınırlıdır. Sovyetler sonrası dönem, Türk dünyasının kültürel ilişkileri yeniden kurulduğu bir zaman dilimidir. Teknolojik gelişmelerin kültürel alandaki yansımaları bilginin dolaşımını kolaylaştırdığı kadar ona ulaşımı da tarihte görülmedik bir seviyede mümkün kılmıştır. Arşivlerle birlikte bilimsel yayınlara ve edebi metinlere ulaşmak kolaylaşmış, edebiyat tarihine yenilikler katacak çalışmalar artış göstermiştir.

Bu bağlamda Türk dünyasının değişik noktalarındaki kültürel birikim başta Türkiye olmak üzere farklı merkezlere transfer edilmeye başlanmıştır. Türk edebiyatı ve çağdaş Türk lehçeleri bölümlerinde görev alan araştırmacıların Türk dünyasında görev almaya başlaması ve buralardaki metinlere ulaşabilmelerine ek olarak öğrenci hareketlilikleri de sözü edilen transferin sebeplerindedir. Aslına bakacak olursak Doğu Türkistan'dan Balkanlara, İdil-Ural bölgesinden Hindistan'a kadar uzanan coğrafyada bilgiye ve bilim adamlarına sahip olma, kültürel gelişmeleri yakından takip etme modern dönemle karşılaştığımız bir durum değildir. Karhan'lular ve Gazneliler askeri ve siyasi iktidarlarını bilim ve kültürle destekleme çalışmışken Selçuklular onlardan geri değildir. Timur, fetihlerini Buhara ile taçlandırmaya çalışırken, Fatih ve Yavuz İstanbul'u bilim ve kültürün merkezi yapma gayretindedir. Şah İsmail, Tebriz ve çevresini benzer bir gayretle bilim adamları, şair ve sanatçılarla doldurmak istemiştir. Ali Şir Nevaî bu noktada nevi şahsına münhasır bir başka örnektir. Bağdat ve Kahire gibi merkezlerle genişletebileceğimiz bu medeniyet dairesini bir araya getiren asıl sebep, bilimsel gelişmeler ya da siyasi iktidarlar değil; aynı kültür ve medeniyet dünyasının bir parçası olunmasıdır.

Klasik şiir, İslam etrafında kurulan medeniyet dairesinin en güçlü ortaklıklarından biridir. Özellikle Türk şiirinin farklı coğrafyalardaki dokuz asırlık geçmişi, İslam medeniyetinin Türk kültüründeki en somut ve başat göstergelerindedir. Kaşgar, Herat, Buhara, Semerkant, Buhara, Tebriz, Bahçesaray, Merv, Bağdat ve İstanbul klasik Türk şiirinin farklı dönemlerinde öne çıkan kültür merkezlerinden birkaçıdır. Bugün edebiyat tarihi

araştırmalarında, özellikle klasik şiir üzerine yapılan çalışmalarda, daha doğru ve sağlam sonuçlara ulaşabilmek için söz konusu coğrafyayı ihata edebilen bir bakış açısı zorunludur.

Hoca Cahan Arşı ve divanı üzerine hazırladığımız bu çalışmada edebiyat tarihine, özellikle 17. yüzyıl klasik Türk şiiri hakkındaki bilinenlere bir yenisini katmak niyetindeyiz. Türk coğrafyasının neredeyse en doğusunda klasik şiirin gelişim aşamalarını görmek, şiirlerin muhtevası üzerinden dönemi hakkında bildiklerimizi artırmak bahsedilen yeniliklerin ne ıkanlarıdır.

Çalışmamızın giriş bölümünde Hoca Cahan Arşı'nın hayatı ve hakkında yapılan bilimsel çalışmalar hakkında bilgi vermeye çalıştık. İnceleme bölümünde divanındaki şiirler üzerine ulaştığımız tespitlere yer verdik. Metin bölümünde Arşı Divanı'ndaki şiirleri transkript alfabesi ile Latin alfabesine aktardık. Sonuç bölümünde çalışmamız boyunca ulaştığımız verileri ana hatlarıyla sunmaya çalıştık. Sözlük kısmında Divan'da geçen yabancı sözcük ve kavramların anlamlarını açıkladık.

Çalışmanın Türk edebiyatı tarihi, özellikle klasik şiir üzerine çalışan araştırmacılara katkı sunacağı düşüncesindeyiz. Ayrıca 17. yüzyıl Uygur sahası üzerine çalışan dilciler ve tasavvuf araştırmacıları için de önemli bir metindir. Bunun yanında Uygur ve ağatay edebiyatları üzerine çalışanlar için de dikkat çekici bir metni tanıtmiş olmanın kazanç olacağı kanaatindeyiz.

## BİRİNCİ BÖLÜM

Kaynaklarda Hoca Cahan Arşî ile ilgili bilgi oldukça sınırlıdır. Uygur sahasında yapılan araştırmalarda Mehmet Tursun Bahaviddin'in Divan-ı Arşî'yi 1995'te Urumçi'de yayınladığını görmekteyiz<sup>1</sup> Pekin'de basılan Uygur Edebiyat Tarihi'nin ikinci cildinde de Arşî hakkında kısa bir değerlendirme mevcuttur.<sup>2</sup> Yine aynı sahada Osman Ğeyretcan, Uygur Kilassik Edebiyatı Kiskiçe Tarihi adlı çalışmasının ikinci cildinde Hoca Cahan Arşî'den söz etmiştir.<sup>3</sup> Türkiye'de ise Hoca Cahan Arşî'yle ilgili ilk araştırma Tuncay Bülbül'ün 11. Uluslararası Türk Dünyası Sosyal Bilimler Kongresi'nde sunduğu 'Uygur Türklerinin yaşadığı Coğrafyada Klasik Türk Edebiyatı Geleneği ve Hoca Cahan Arşî' adlı sunumudur. Söz konusu bildiri daha sonra 2013 kongrenin bildiri kitabında basılmıştır.<sup>4</sup> Hoca Cahan Arşî üzerine çalışmaya devam eden Tuncay Bülbül'ün bu konudaki ikinci yayını, Uluslararası Uygur Araştırmaları Dergisi'nde yayımlanan 'Hoca Cahan Arşî ve Divanından Bir Mesnevisi' adlı çalışmadır.<sup>5</sup> Türkiye Türkçesinde Hoca Cahan Arşî üzerine yapılan en kapsamlı araştırmanın bu makale olduğunu söylemek yanlış olmaz.

Hoca Cahan Arşî hakkındaki biyografik bilgilere geçmeden önce Türkistan coğrafyası ve bu coğrafya tarihinde 'Hocalar Dönemi' olarak adlandırılan döneme kısaca değinmek konunun anlaşılmasına katkı sağlayacaktır.

Türk tarihinin erken dönemlerinden itibaren bugün Doğu Türkistan olarak adlandırılan coğrafya, özellikle yerleşik hayata geçiş ve tarımsal ekonomideki başarılarıyla dikkat çekmiştir. Aynı zamanda önemli ticaret yollarına yakınlıkları bölge Türklerini ticarete de öne çıkarmıştır. Tüm bunlar Türkistan'ı aynı zamanda bir kültür ve medeniyet merkezi konumuna yükselten etkenlerdir. Karhanlılar döneminde İslamın iyice yayıldığı bölgede, daha sonra Moğollar'ın, devamında ise Timuruların hakimiyeti yaşanmıştır. Bu dönemlerde etkisi daha sonra uzun bir süre hissedilecek bir gelişme yaşanmaya başlanmış ve bölgede yoğun bir tarikat yayılcılığı yaşanmıştır. Çalışmamızı ilgilendirdiği için kısaca değinmek durumunda olduğumuz söz konusu tarikatlaşma bir süre sonra bölgenin siyasi kaderini de etkilemeye başlamış ve tarihte Hocalar Dönemi (1678-1759) olarak adlandırılan, iktidarın inanç grupları üzerinden belirlendiği bir dönem

---

<sup>1</sup> Mehmet Tursun Bahaviddin (1995). **Divan-ı Arşî**, Sincan Halk Neşriyatı, Urumçi.

<sup>2</sup> **Uygur Edebiyat Tarihi** (2006), 2. Cilt, Milletler Neşriyatı, Pekin.

<sup>3</sup> Ğeyretcan, Osman (1996). **Uygur Kilassik Edebiyatı Kiskiçe Tarihi**, C. 2, Urumçi.

<sup>4</sup> Bülbül, Tuncay (2013). 'Uygur Türklerinin Yaşadığı Coğrafya Klasik Türk Edebiyatı Geleneği ve Hoca Cahan Arşî', **11. Uluslararası Türk Dünyası Sosyal Bilimler Kongresi Bildiri Kitabı**, ss 77-67-772, Kırgızistan.

<sup>5</sup> Bülbül, Tuncay (2014). 'Hoca Cahan Arşî ve Divanından Bir Mesnevisi', **Uluslararası Uygur Araştırmaları Dergisi**, S.3, ss. 9-21.

yaşanmıştır. Hoca Cahan Arşî, sözü edilen Hocalar Dönemi'nin önemli simalarından Danyal Hoca'nın çocuğudur. Bu anlamda edebi kişiliği kadar siyasi bir kimliğe de sahiptir.

Danyal Hoca, Kalmuk Hanlığının desteğiyle 1720'de Doğu Türkistan'a han olarak tayin edilmiştir. Kalmuklar, bölgedeki hocaların sık sık başkaldırmalarından dolayı Danyal'ın oğlu Cihan'ı (Cahan) İli şehrinde rehin olarak alıkoymuşlardır (Tuğ,2004: 106).

Hoca Cahan Arşî, Karatağlılar grubuna mensup olan Hoca Şuayb'in torunu, Daniyâl Hoca'nın en büyük oğludur (Muhlis 1988: 4). 1096/1684-85 yılında Hokant'ta dünyaya gelmiştir. O devirde, Orta Asya'nın önemli ilim ve kültür merkezlerinden olan Hokant ve Yarkent gibi şehirlerdeki medreselerde eğitim görmüştür. Medrese eğitimi sırasında Arapça ve Farsçayı iyi derecede öğrenen Arşî, Buhara ve Semerkant'taki alim ve şairlerin edebî ve ilmî meclislerine iştirak ederek büyük şöhret kazanmıştır. 1101/1690 yılında Yarkent Hanı Arslan Han'ın teklifiyle babası Daniyâl Hoca ile birlikte Yarkent'e dönmüştür. 1128/1716 yılında Çinliler tarafından Yarkent Hanlığı alınınca, Arşî babası ile birlikte İli'ye sürgün edilip Çin Hanlığı'nın gözetiminde 14 yıl yaşamıştır (Bahavidin 1995: 1-5; Utuk vd. 2006: 634). 1148/1736 yılında Daniyâl Hoca vefat ettikten sonra Hoca Cahân serbest bırakılarak Yarkent Hanlığını 1169/1755-56 yılına kadar idare etmiştir (Utuk vd. 2006: 630). Onun hükümdar olduğu dönemde Yarkent'te Ak Medrese inşa edilmiştir. Muhammad Sadık Kaşkari kendi Tezkire-i Ezizan adlı eserine Hoca Cahan Arşî hüküm devrini Sultan Hüseyin Baykara devrine benzetir. Hoca Cahan Arşî döneminde su kanalları, haberleşme ve ulaşım alanlarında önemli hizmetler hayata geçirilmiştir. Yarkent'te köprüler yenilenmiş, Kaşkar ve Hotan arasındaki yol yeniden inşa edilmiş, güzergah boyunca yeni su kuyuları yapılmıştır (Bahavidin 1995: 1-5; Utuk vd. 2006). Arşî'nin dönemi kültürel anlamda da önemli gelişmelere sahne olmuştur. Bizzat onun isteği üzerine Hamuş Ahun Yarkendî tarafından Firdevsî'nin Şehnâmesi Uygur Türkçesine tercüme edilmiş, bunun yanında tarihî ve dinî kişiler hakkında Arapça ve Farsça yazılan Siyer, Tarih-i Enbiyâ, Enbiya İzam ve Evliya-yı Sahib Kirâm, Padişah-i Mutekeddemlerrnin Kıssası gibi eserler tercüme edilmiştir. Arşî, Hamuş Ahun Yarkendî, Muhemmed Sıdık Zelilî, Hoca Sıddık Futuhî, Mir Abidin Ahundî gibi dönemin âlim ve şairlerini edebî meclislerde toplamış, yukarıda adları zikredilen tercüme eserler bu meclislerde mütalaa edilmiştir. İddialara göre onun döneminde "Altı Şehir" en parlak devrini yaşamıştır. Tezkire-i Ezizân'da bu durum şöyle ifade edilir:

Memliket içre şahinşâh eylese cânlarğa

Belki cândin aşurup cânlarğa cânân eylemes (Utuk vd. 2006: 631).

Arşî, 1169/1755-56 yılında Aktağlıklara mensup olan Burhaniddin Hoca tarafından bütün ailesi ile birlikte öldürülmüştür (Bahavîdîn 1995: 1-5).<sup>6</sup>

Hoca Cahân Arşî'nin, edebî faaliyetlerine ne zaman ve nerede başladığı, kaç tane eser verdiği bilinmemektedir. Onun sadece Arşî mahlasıyla kaleme aldığı bir divan elimizde bulunmaktadır (Bülbül, 2014: 11). Divanın bu el yazma nüshasında Arşî'nin 90 gazeli yer almaktadır. Ayrıca divan 8 rubai, 1saki-name, 6 muhammes, 2 müsemmen, 3 muhabbet-name ve 1 müstezat içermektedir. Ancak sakiname elimizdeki nüshaya aktarılmamıştır. Arşî'nin şiirleri mazmunlarının derinliği, tefekkür ve hayal gücü, lirik hassasiyeti ve akıcı dili ile zengin bir yapıya sahiptir. Realist bir şair olan Arşî'nin vatanperver ve idealist karakteri, çalkantılı hayatına dair olaylar şiirlerine de yansımıştır (Bülbül, 2014: 11).

---

<sup>6</sup> <http://www.turkedebiyatilisimleri-sozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=2367>.



## 1.1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

### 1.1.1. Nazım Şekilleri

Manzumenin bulunduğu eser, nazım şekilleri bakımından çeşitlilik arz etmektedir. Aşağıdaki tabloda Arşi Divan'ındaki şiirlerin sayısal dağılımı ve bunların divanın geneline oranla yüzdeler dilimleri gösterilmiştir.

Nazım Şekli	Adet	Kullanım Oranı (%)
Gazel	101	75.3%
Müstezâd	1	1.1%
Muhammes	7	7.6%
Müsemmen	2	5.1%
Tercibent	1	3.2%
Mesnevî	1	4.8%
Rubâî	8	1.5%
Toplam	121	100%

#### 1.1.1.1. Gazel

Hoca Cahan dinvanının büyük kısmını gazeller oluşturmaktadır. Bu divanda 101 gazel olmak üzere divanın 75.5% oluşturuyor. Divanın baş sözüne göre eserdeki son gazelle Hoca Cahan oğlu Sıddık Fütuhî'nin gazelleri yer almaktadır. Gazeller Klasik Edebiyatında genel olarak mürettep gazeller şeklinde yazılmaktadır. Ancak Hoca Cahan Arşi da kendi divanındaki gazellerin mürettep kafiyeli olarak yazmıştır. Elimizdeki nüshada divanın içindeki bazı gazelleri aktarılmamaktadır. Aktarılmayan gazellerin yerine boşluk bırakarak dipnotlarda açıklamasını yapmıştır.

Divan gazellerin beyit sayılarına göre aşağıdaki tabloya bilirlenmiştir.

Beyit sayısı	Gazel sayısı	Kullanım Oranı%
16	1	1%
13	1	1%
11	5	4.9%
10	3	2.9%
9	43	42.5%

8	8	8%
7	34	33.8%
6	4	4%
5	2	2%
<b>Toplam</b>	<b>101</b>	

Yukarıdaki tabloda da görüleceği üzere gazellerin beyit sayıları 5 ile 16 arasında değişmektedir. 101 gazelin 43 (42.5%) tanesi 9 beyitlidir. Bunu 7 (33.8%) ve 8 beyitli (8%) gazeller takip eder. Gazellerin ortalama beyit sayısı ise 9'dur. Hoca Cahan Arşı gazellerin beyit sayılarına bakıldığında Klasik Edebiyatın gazel anlayışıyla pek çok uyuşan kısa gazellerle karşılaşmaktayız. Divanda gördüğümüzde en çok 9'lük ve 7'lik gazeller söylenmiş. Ancak uzun gazellerin beyit sayısı 16'lık ve 13'lüktür. Bu gazellerden sadece bir bir tane yazılmıştır.

#### 1.1.1.2. Müstezat

Müstezat, kalime anlamı olarak çoğalmasi istenilen artmış anlamına gelir. Bir edebiyat terimi olarak ise gazelden türetilmiş, her dizesine bir küçük dize eklenmiş, belli vezinlerde yazılmış divan edebiyatı nazım biçiminin adıdır. Genelde *meş'Öülü/ meş'Öülü/ meş'Öülü/ fe'Öülün* vezniyle yazılmış olan gazellerden türetilmiş ve mısra aralarına *meş'Öülü/ meş'Öülü* cüzleriyle yazılan kısa mısralar eklenmiştir.<sup>7</sup> Hoca Cahan Arşı divanında 1 (1.1%) müstezat bulunmaktadır. Bunun kafiye şekli şu şekilde olunur.

Beyit sayısı	Müstezat sayısı	Kafiye şekli
14	1	a (a) a(a), b (b) a(a), c (c) a(a)

#### 1.1.1.3. Muhammes

Hoca Cahan Arşı divanda 8 (7.6%) muhammes bulunmaktadır. Her konuda yazılan muhammesler Hoca Cahan Arşı muhammesleri aşk konularına yazmıştır. Divandaki muhammeslerin kafiye tarzı ve beyit sayıları aşağıdaki tabloya bilirlenmiştir.

Bend sayıları	Beyit Sayısı	Kafiye tarzı
---------------	--------------	--------------

<sup>7</sup> Munise Akgöz, Biçemler ve Uygulamalı Öğretimi Şiir türleri, çizgi yayın evi, s.84

1	45	Aaaa.bbba.ccca.ddda
2	35	Aaaa.bbba.ccca.ddda
3	30	
4	45	
5	35	
6	25	
7	55	

Hoca Cahan muhammesleri fāŌilātün fāŌilātün fāŌilün vezninde yazılmıştır. Divandaki muhammeslerin içinde 6'ncı bendin ikinci beyttinden sonrası aktarılmamıştır. Yerini boşluk bırakarak dipnotta aktarılmamasını yazmıştır.(6-23 beyitti bkz).

#### 1.1.1.4. Müsemmen

Bentlerinin dize sayısı sekiz olan divan şiiri nazım biçimidir. Ancak Hoca Cahan Arşi divanında 2 müsemmen (5.1%) yer almaktadır. Bunların vezni ise *fāŌilātün/ fāŌilātün/ fāŌilün* şeklindedir.

Müsemmen Sayısı	Bend Sayısı	Beyit Sayısı	Kafiye Tarzı
1	17	68	Aaaaaaa/bbbbbba/ccccc/dddddd
2	9	36	Aaaaaaa/bbbbbba/ccccc/dddddd

#### 1.1.1.5. Tercibent

Hoca Cahan Arşi divanında bir tane (3.2%) tercibent bulunmaktadır. Bu bentlerin vezni *mefāŌilün mefāŌilün feŌülün* şeklinde olmaktadır.

Tercibent Sayısı	Bent sayısı	Bendin Beyit Sayısı	Kafiye Tarzı
1	1	10	aa.ba.ca.da.ea.
	2	9	bb.cb.db.eb.fb.
	3	10	
	4	10	
	5	10	

	6	10	
	7	9	

### 1.1.1.6. Mesnevi

Mesnevî özellikle Arap, Fars ve klasik edebiyatımızda her beytin kendi arasında kafiyelenmesiyle oluşan ve aruz ölçüsü ile yazılan bir şiir biçimidir. Lugat manası olarak mesnevî kelimesi, Arapça “senâ - yesnî - senyen” kelimelerinden türemiştir ve bir şeyin bir şeye katılması, eğilip bükülmesi, gibi manalara gelmektedir. Yine “ma‘nâ” veznindeki “mesnâ” kelimesi de “ikişer ikişer”<sup>8</sup> anlamına gelmekte ve “isneyn - isneyn” veya “sinteyn - sinteyn” kelimelerinin ma‘dûlleridir. "aa bb cc dd vs." şeklinde kafiyelenir<sup>8</sup>.

Hoca Cahan dıvanına 63 (4.8%) beyitlik mesnevisi yer almaktadır. Bu beyitlerin vezniler *mefâ‘ilün/ mefâ‘ilün/ fe‘ülün.*

*fâ‘ilâtün/ fâ‘ilâtün/ fâ‘ilün* şeklinde yazılmıştır.

Mesnevi Sayısı	Beyit Sayısı	Kafiye Tarzı
1	63	aa.bb.cc.dd

### 1.1.1.7. Rubai

Klasik Edebiyatında sık sık kullanan rubai Hoca Cahan Arşi dıvanında da yer almaktadır. Dıvanın içinde bulunan sekiz (1.5%) bentlik rubai, asıl konusu aşk olmaktadır.

Bent Sayısı	Kafiye Tarzı
8	Aaaxa/bbbxb/ccxc

## 1.2. DİVANIN EDEBİ SANATLARI

Edebi Sanat, şiirin dört ayaklarından biridir. Şairin edebi eserlerine en çok edebi sanat kullanılması o eserin en değerli olmasını sağlar. Türkçe ve Farsça şairlerin şiirsel edebi eserlerinin dünya çapında en kimetli yapan onun içinde kullanılan manevi içerikleri ve edebi sanatın mahirce kullanılmasıdır<sup>9</sup>. Hoca Cahan Arşi kendi dıvanında bu edebi sanatların mahirca kullanması bu dıvanın bedii yönden en kimetli olduğu gösterir.

<sup>8</sup> Karadağ, Selma 2018, Türk Edebiyatında Manzum Mesnevî Tercümaları ve Mehmed Sâkir Efendi'nin Mesnevî Tercüması, çalışma tez, S.1.

<sup>9</sup> Şerhoş, Dawood 2011, Özbek Şiirleşne Bedi, Bayan, Horasan yayın evi Kabul, S.126.

Divanın içindeki kullanılan bazı edebi sanatlar şunlardan ibarettir, 1. Teşbih, 2. Cinâs, 2. Hüsn-i Talil, 3. Kinâye, 4. İğrak, 5. İstiare, 6. Telmih, 7. Mülemma, 8. Leff ü neşir. Bu edebi sanatlar kendi özellikleri ile divanın içinde şiirsel örnekleri birer birer gösterilmektedir.

### 1.2.1. Teşbih (Benzetme)

“ Şiir sanatlarından en çok kullanılan benzetmedir. Benzetmenin eğretileme (İstiare-Metaphore) ile yakın ilişkisi vardır. Diğer edebi sanatların bu iki söz sanatıyla olan ilişkisini bulabilmek bir benzetmede hangi öğelerin öncelendiği bulmak açısından önemlidir<sup>10</sup>.

“Teşbih kelimesi, شَبَّهَ fiilinin masdarı olup sözlükte “benzetmek” manâsına gelir. Bir belâgat ıstılahı olarak, belirli bir maksat için arala-rında bir veya daha fazla vasıfta benzerlik bulunan iki şeyin birini diğ-e-rine benzetmek şeklinde tanımlanır.”<sup>11</sup>

Hoca Cahan Arşı Divanında teşbih sanatı en çok kullanılan sanatlardandır.

Teşbih dört türe bölünür ve dört ögesi vardır:

1. Ayrıntılı Teşbih: Dört ögesi de bulunan benzetmedir.
2. Kısaltılmış teşbih: Benzetme yönü bulunmayan benzetmedir.
3. Pekleştirilmiş teşbih: Benzetme edatı bulunmayan benzetmedir.
4. Yalın teşbih: Benzeyen ve kendisine benzetilenle yapılan benzetmedir<sup>12</sup>.
  - a. Benzeyen (B) özellikçe zayıf
  - b. Kendisine benzeten (KB)
  - c. Benzetme yönü (BY)
  - d. Benzetme Edatı (BE)

AB                      Kuturğan it kebi bed-mest olup her yan çıkar irsem  
Cihān yahşılarını men yamandan asrağıl, yā Reb

G11- 4

Beyitte Kuturğan it (KB), Gibi (BE), Bed-mest (BY), (ben) çıkar irsem (B)'dir.

Bu beyitte kullanılan benzetme ise ayrıntılı benzetmedir. Dört ögesi de birlikte kullanılmıştır.

<sup>10</sup> Bekir çınar, 2008, Teşbih Sanatına Dilbilimsel bir yaklaşım, Ankara Üniversitesi Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümü, S.3.

<sup>11</sup> Süleyman Gür, 2014, Kâdî Beyzâvî Tefsirinde Teşbih Sanatı, Iğdır Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi. S. 4.

<sup>12</sup> Pilten, Şahruh 2014, Dil Bilimsel Açından Benzetme ve Sait Faik Abasıyanık'ın Hikayelerindeki Görünümleri, TDK, S. 4.

KB Ay kebi elbeskiñ öpey asdıda erh oldu dütah  
Şeyhlik davasın eylep addı anıñ hem imes G43 - 8

Bu beyitte kullanılan benzetme ise kısaltılmış benzetmedir, benzetme yönü bulunmamaktadır. Ay (KB), kebi (BE), elkeskiñ (B)

PB Kördi kim Óälemde munda ätil-i yektä savu  
Zişt rüy ü tund-hüy saht bï-hemtä savu G52 - 1

Beyitte kullanılan benzetme ise pekiştirilmiş benzetmedir. Edat benzetme bağlacı bulunmamaktadır. ätil (KB), Óälem (BY), yektä (B).

YB Āteşin laÓlı kim ot lebeden nemü-dār eylemek  
Bul Óaceb kim otdan ot izhār-i āzār eylemek

Bu beyitte kullanılan benzetme ise yalın benzetmedir. Benzetme edatı ve benzetme yönü gelmeyip, sadece kendisine benzetme ve benzeyen öğeleri kullanmaktadır.

Ateşin (KB), LaÓlı (B).

AB Tenim ün nā-tevān lāle, yüzüm hem-reng-i ney olmuş  
Bu rañ imdi Óitāb-ı miribāndan asraıl yā Reb G11- 5

Bu beyitte benim (KB), ün (BE), Na-tevan (BY), Lāle (B)'dir

AB Ey! közleri nergis, hatı reyhān, adı şemşād  
Bülbül kebi Óişinde işim nāle ü peryād G20 - 1

Bu beyitte, Bülbül (KB), kebi (BE), nāle ü peryād (BY), Óiş (B)'dir

AB Mijek ün nāvek-i cāndur, dāı teñ unadan azıñ  
Beliñ ün hife-yi üldür, adıñ serv-i hirāmānım. G32- 4

Bu beyitte Mijek (BK), ün (BE), navek-i (BY) cān (B)

AB Tişin üyā durr-i gevher, lebiñ yāüt-ı ahmerdür

Bu beyitte tiş (KB), güyā (BE), dürr-i (BY), gevher (BK)

AB Ay kebi elbeskiñ öpey şaşdıda çerh oldı dütah  
Şeyhlik davasın eylep şaddı anıñ hem imes G43 - 8

Bu beyitte kullanılan benzetme ise kısaltılmış benzetmedir, benzetme yönü bulunmamaktadır. Ay (KB), kebi (BE), elkeskin (B)

Dime köyde her sarı açılğan nergis-i şehlā,  
Serā-ser reh-güzārın leşkeri nezzāre yastanmış G45 - 2

Bu beyitte reh-güzar (KB) nezzāre (BY) Leşker (B)'dir

Kimsenüñ kim mihr-i mähı köñlide kılmas sukün  
Şıdık etvārinde ol çün çerh-ı pā-bercā imes G41 - 6

Bu beyitte şıdık etvār (KB), ol (B) çün (BE), çerh (BY)

### 1.2.2. Cinas:

Cinas, söylenişleri ve yazılışları bir/benzer, anlamları ayrı iki sözcüğü bir arada kullanma sanatıdır<sup>13</sup>. Cinaslar iki türe ayrılıyor.

**1.2.2.1. Tam Cinas:** Bir beyitte iki kelimenin yazış ve söyleşi aynı şekilde olmasını tam cinası denir.

**1.2.2.2. Eksik Cinas:** Bir beyitte iki kelimenin sadece bir harf değişikliği olan diğer harfları aynı olmasını eksik cinası denir.

TC Ol kimsege kim yār aña Çini'dür  
Yoş çini ki bir nigār-ı mā-çındür R3 - 1

Divanın bu beyitinde kullanılan cinas ise tam cinasıdır. Bu beyitteki birinci Çini, Çin uyruklu olan anlamında, ikinci çini ise yüzdeki eğriliğin anlamındadır.

<sup>13</sup> Yrd. Doç. Dr. Beşir Selçuk, Cafer Mum, M. Fatih Alkayış. M.K, A.İ 2010, Adyaman Üniversitesi, Ulusal Eski Türk Edebiyatı Sempozyumu. S. 6.

EC Bu vachiden eyledim niçe Óarż  
Buldı maña Óarż itmekim farż M - 45

Divanın bu beyitinde kullanılan cinas ise eksik cinasıdır. Bu beyitteki Óaz ile farż arasında sadece başındaki harflara değişiklik vardır. Söyleyiş ve yazış türü aynı şekilde olmaktadır.

### 1.2.3. Hüsn-i Talil

Şair kendi şiirine mantıklı ve gerçek olmayan, ama hoşgörü olan bir olayı şiirine yazmasını hüsn-i talil denilir<sup>14</sup>. Hoca Cahan Arşı, hüsn-i ta'lil sanatını, bilhassa gazellerinde başarı ile kullanmıştır. Bu bölümde Hoca'nın gazellerindeki beyitlerde tespit edilen hüsn-i ta'lil sanatları, açıklamalarıyla birlikte verilecektir.

Yer üze peydā imes Hızır, Felek üzre Mesih  
Buldılar pinhān ikev laÓl-i draşānın körüb G10 – 2

Bu beyitte Hazreti Hızır ve İsa peygamber efendimizin yer yüzüne olmadığı (olmama) sebebini sevgilisinin parlayan dudaklarından diye söyler. Bu olay duyguya hoş gelebilir, ama bu dünyada asla gerçekleşemeyen bir olaydır.

Bu beyitte şairin kendi aşk rütbesini gören Hüsrev, Ferhat ve Mecnun, kıyamet günü baş kaldıramayacak sebebi deyip yazar. Bu olay ancak duygu yönünden hoş gelebilir, ama mantıklı veya gerçek olmayan bir olaydır.

Yüzde burnuñ hükmüde āyāt-iven şeķķü'l-ķamar<sup>15</sup>  
Lebde hattıñ safhası gül-gün āyāt-i zumer<sup>16</sup> G33 - 1

ÓAnber bŷy hatdur ol gül-i rŷhsāra yastanmış  
Ki dŷd-i āhı Óāřıķler mehi envāra yastanmış G45 - 4

<sup>14</sup> Dr. Mustafa Altun 2003, Edebi Sanatlar, Sakarya Üniversitesi, Eğitim fakültesi, S.7

<sup>15</sup> (Ay yerildi). (Kur'an-I Kerim) sure: 54, birinci āyetinŷn āhırķı sŷzi, O. ven şeķķŷl ķamer Kurān-I Kerim'in Kamer suresinin birinci āyetidir, anlamı ise ay yarıldı demektir.

<sup>16</sup> Zumer Kuran-i Kerim'in 53 suresidir.O



#### 1.2.4. Kinaye

Beyitte bir kelimeyi veya sözcük grubunu gerçek anlamını değil mecazi anlamı gelmiş halini kinaye denilir<sup>17</sup>. Haca Cahan Arşı kendi gazellerine başka şiirsel sanat yanına kinaye sanatını de kullanmaktadır.

Çāmet-i mezvūnuñ üzre āriziñ gül-gūnesi

Serv başıda açılğan bir gül-i hem-rāh imes

G41- 8

Beytin ikinci mısrasına serv başında bir gül-i bir hem-rāh'tan maksat sevgilisinin boyunu serv ağacına benzetip, serv başında açılan gülden kinaya ise sevgilisinin yüzüdür.

Mekr-i tāridan yüzige salıban türlük tūgün

Özige āzādeler қaydını muótād eylemiş

G44 - 3

Bu beyitte ise yüzüne düşün mekr-i tardan kinaye sevgilisinin yüzüne düşen zülfleriden ibarettir, o saçındaki küçük düğünleride ise serbest aşıkların bağı etmiştir.

#### 1.2.5. İğrak

Gerçek hayatta asla gerçekleşmeyen olayların şairler şiirlerine getirmek halini İğrak sanatı denilir. İğrak Arapça'da dolu, doldurulmuş anlamına gelen "gark" kökünden gelir. Sözlüklerdeki manaları: gark etme, suda boğma olduğu halde, edebiyatta imkânsız bulunan mübalâğa, büyültme şeklinde kullanılır<sup>18</sup>. Hoca Cahan'nın şiirlerine iğrak sanatı ustaca kullanması şiiri duygu derinliğin ispat etmektedir.

Bezm-i Öayş içre veşālīnsız maña, ey dil-rübā

Cennetül-meŐvā alur hem-reñgi deşti Kerbelā,

R6 - 6

Bu beyitte şair zevk meclislerin içinde sevgilisinden uzaklığını, Hazreti Muhammed peygamber efendimize vaat edilmiş Cennetül-Mava'yı Kerbela çölüne benzetmektedir. Beyitteki bu cümle duyguya hoş gelebilir, ama gerçek hayatta bu olayın yaşamağı imkasızdır.

İkki giryān kōzlerim köyüñde yıglap oturur

<sup>17</sup> Vefa Önal, 2007, Şiir sanatı, Artshop yayıncılık, S.86

<sup>18</sup> Hikmet Akdemir, 2016, Balagat Meani Bedi Beyan, Nizamiye akademi yayın evi, s. 54

Bu beyitte şair Kabe'deki Zemzem su kuyusunu aşk acısından dökülen göz yaşlarım diyip yazar. Bu cümle şiirsel duyguların imajını derinleştirir ama gerçek hayatta böyle bir olay imkansızdır.

Közüm ak u karası alışıp tükken yaşım fahm it,  
Bulutlar yamğurıdan dime kim muhlik kıyan körgeç G19 – 8

Ö'Ariz üzre hāl-i hattı sünbüli tüşken üçün  
Leşker-i küffārniñ İslām ile gavğası bar G29 – 3

Ayda körgeç dāğ-i temsālın dimeñ Ö'ışk ehliden  
Dūd-i āhımden qararıpdur yüzi sevdā imes G41 – 4

Çeşme sarı meşribiñ her yan kıılır türlük zuhūr  
Özlükiden kökde kevser, yer üze Zemzem imes G42 – 3

Dime tunlar ara körgeç bulutdan ot çaşınmışdur  
Şererler ürletür könlüm otıdan dūd-i efgānım G52 - 2

### 1.2.6. İstiare

Teşbih-i belig (Yalın Benzetme) sanatında iki ana unsur vardır. Bir teşbih-i beligde bulunan iki unsurdan sadece birisi ile yapılan benzetmeye istiare denir. Yani istiarede ya benzetilen veya kendisine benzetilen bulunur. O halde, açık istiare ve ve kapalı istiare olmak üzere iki çeşit istiare bulunmaktadır<sup>19</sup>.

**1.2.6.1. “Açık istiare:** Benzetmede kuvvetli öge (kendisine benzetilen)nin zikredilip, zayıf ögenin (benzeyen) zikredilmediği istiaredir.

<sup>19</sup> Özden Ersin 2000, Karacaoğlan'ın Şiirlerinde Edebi Sanatlar çalışma tez, Tarakya Üniversitesi, S. 14.

**1.2.6.2. Kapalı İstiare:** İstiare zayıf bir varlığı daha kuvvetli göstermek için yapılır. Tek öge ile yapılr. Benzeyen zayıf öge kendisine benzetilen kuvvetli ögedir. Benzeyen unsurun yer aldığı, kendisine benzetilen unsurun yer almadığı istiareye denir.<sup>20</sup>

Aİ                      Kaçar bülbül gülistan içre ger çeksem figānlar hem  
Çemen hūsnini ol sūz-i figāndan asrāgıl, yā Reb                      G11 - 3

Bu beyitte şair bülbülden kendini kast etmektedir, bülbüller gülşen içre hep öttürür, şair de kendini bülbüle benzetip gülşen içre derdini öttürse bülbüller gülistanı bırakıp kaçarlar. Beyitte kullanılan istiare ise açık istiaredir, kendisine benzetilen söylenmiş ama benzeyen, benzetme yönü ve edat söylenmemiştir.

Aİ                      Eger rif'atlıkim vaşlın tilep her çend havā kıldım  
Körüp bir tāze **gül** zevkıden bülbüldik nevā kıldım.                      G67 - 1

Kendisine benzetilen: taze gül beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (yüz veya sima).

Aİ                      Kākülin ejderhāsi dey, zūlfı müselselin mü dey  
**Nergisi** cādūsın mu dey, könlüm alurğa āfeti                      G92 - 2

Kendisine benzetilen: Nergis beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Göz).

A.İ                      Ol **perî** hūsn-i, cihān hūsn-i ara şehdür meger  
Közlerim aq ü qaralık ikki hır-gehdür meger                      G34 - 1

Kendisine benzetilen: Perî beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (sevgilisi).

Aİ                      Ol **şeh-i** cābuk-sevār alsa Őuqābın ilkige  
Őışş ilin sūdretme eylep hasta cismin sūdretür                      G28 - 6

Kendisine benzetilen: şeh-i cābuk-sevār beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Sevgilis)

<sup>20</sup> Özden Ersin 2000, Karacaoğlan'ın Şiirlerinde Edebi Sanatlar çalışma tez, Tarakya Üniversitesi, S. 14.

- Aİ Bes ki **nergis** bu çemende cilve-yi hun-kâr eyledi  
Yoğ çemen nergisleri, bel nergis-i bîmârleri G30 - 7  
Kendisine benzetilen: Nergis beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Göz)
- Aİ Serv ile şemşâd türlüük daŖv kılsa, sen kelip  
Kıl hirâm eylep hicil, **serv ü revân**ım kaydasın G78 - 7  
Kendisine benzetilen: Serv ü revân beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Sevgilisinin boyu)
- Aİ Nâziş itme ey köñül Ŗişkıde ol gül-rüyniñ  
Her tarafda yüz seniñdik **bülbül-i şeydâsı** bar G29 - 6  
Kendisine benzetilen: Bülbül-i şeydâ beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Deli aşık)
- Aİ Gerçi kopdur bu çemende cilve-yi **hür-i perî**  
Bulsa dâŖim külbem içre bir perî-ruhsâr bes G38 - 5  
Kendisine benzetilen: Hür-i perî beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Sevgilis)
- Aİ Gülşen-i vaşlıñ temennâsıda sayrar **cân kuşu**  
ŖÖmür bâkı körgeniden mañvı dîdâr olsa bes G92 - 2  
Kendisine benzetilen: Cân kuşu beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Kalp)
- Aİ ŖUzâr-i şevkı olğaç cilve-ger bu halvet içre vah!  
Koyar **şemŖ-i cihân** her tun dâğ-ı pervâne andan kob G12 - 8  
Kendisine benzetilen: ŞemŖ-i cihân beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Güneş)
- Aİ Ol **perî** hûsn-i, cihân hûsni ara şehdür meger  
Közlerim aq ü qaralık ikki hır-gehdür meger G34 - 1

Kendisine benzetilen: Perî beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Sevgilis)

Aİ Bar mu kılğan künini tîre qara tudan hem  
**Sünbülün** hicri meni bahtı qaradan gayri G90 - 3

Kendisine benzetilen: Sünbül beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Uzun boylu sevgilis)

Aİ Tapıp Öişkim kemâlî andağ ki rûh Vâmiğ ü Ferhâd  
Kelep **pervâne** yanlıg uyrulur şemÖ-i mezârını G93 - 3

Kendisine benzetilen: Pervâne beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Aşık)

Aİ Hasta könlümge nuzûl itseñ hirâm eylep ne tañ  
Neñ imes **hürşid**ge tüşmek eger veyrânedür G25 - 4

Kendisine benzetilen: Hürşid beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Sevgilis)

Aİ Hesel irdiki âdemge **perî** vaşlı imes mümkün  
Velî buldı maña yüz ança müşkil âşinâ bulmaq G51 - 2

Kendisine benzetilen: Perî beyitte zikr edilmiş.  
Benzeyen: (Sevgilis)

Kİ Dâğlıg könlüm talaşkan kaş ile közlerge baq  
Pulluq üy üzre bu külgen leşker-i yağmânı kör G31 - 3

Bu beyitte kullanılan istare ise kapalı istaredir. Benzeyen zikr edilmiştir, ancak güçlü öge, yani kendisine benzetilen zikr edilmemiştir. Şair bu beyitte (pulluk üy)'den maksadı ise hasta bedeni veya zayıf bedeninden ibarettir, ki sevgilisinin edalarını yağmacı orduya benzetmektedir.

Kİ Çeşm-i giryânım vücudumı kılur andağ heyâl  
Halqe-yi gird-âbğa tüşken perq-gehdür meger G34 - 4  
Benzeyen: Halqe-yi gird-âb beyitte zikr edilmiş.  
Kendisine Benzetilen: (sevgilisinin aşkına bağlı olmak)

### 1.2.7. Telmih

Şair şiirin içinde dünya çapında ünlü destanlarını simalarını veya ünlü olayların yazmasını telmih sanatı denilir. Hoca Cahan Arşi kendi divanına Leyli ile Mecnun ve Ferhad ile Şirin'nin aşk destanların, İskender ve Nevşirvan gibi kahramanlık destanların ve Paygamberlerden Hazreti İsa, Hazreti Musa ve Hazreti Süleyman destanlarının simalarını kendi şiirine yazmaktadır.

At ayağıda qalur Ferhād u Mecnūn hūb-laşıb  
Ŗİşq meydānıda qılsañ niççe tür ketāzlıq G50 - 6

Hüsrev ü Ferhād u Mecnūn baş kütermes Rūz-i Haşr  
Bu cihānda çünki Ŗİşkim<sup>21</sup> şaŖmı elvānın körüb G10 - 3

Şirin lebinin yādıda bir leyl ü şeniñ  
Qan yutğan imes men kebi Mecnūn ile Ferhād G20 - 3

Zarb-i Ŗİşkim kim qatıq könlige andağ buldı naqş  
ZaŖf-i Ferhād ile Mecnūn qaş üze peydā imes G41- 4

Külümsüp açtı cemāln bir kün ol māh özgeçe  
Dermen öz hālimga bu dem, şükür Leylā özgeçe G87 - 1

Nāz qılıp rumūz ile qıldı könlüni pür cunūn  
Barmıdı yā ki bilmedim Leyli bilen qarābeti G93 - 7

Cān sucūd eyler körüban āfitāb-i Ŗārezin  
Cilve-ger rūhsārasıda nūr-i Leylāh'dur meger G34 - 3

Harimi kim ne mihr olğay anın yā hem-demi Ŗİsā  
Yoq irmiş cilve-yi cānandan özge hiç cān anda. G2 - 8

<sup>21</sup> Ŗİşkim kelimesi Uygur lahçesine uyak olarak yazılmıştır.

Sipāh-i Őiřk žulum itse, Őaceb hâlimni bir sormas  
Muhabbet kişverige gerçi ol Nevşirvân'ımdur G26 - 4

Őanı İskender ü đarâ, Őanı Cemşid, Efridün,  
Neşib etmey olarğa tahtıda içmekke cām-i cem G64 - 2

Ehl-i Öâlem gerçi İskender'ni Öâlem-gir der  
ŐĀlem-i Öişk içre men güyâ Süleymân-i zamân G70 - 7

Mihr āyın řerŐiñ envārını Őılmay ārizu  
Mihr avcın mesken itken Öİsâ ü Meryem imes G43 - 4

Őuyayř kim mihr imes nâz avcıda ol nevö-i kim tınmas  
Demĳ Öİsâ bile āhım Őurücü ger tutaş olsun G76 - 5

Sordı Yosuf dirdiden efseri rahmân tapıp  
Öİsâ cân-baş oldu lütfün feyziden Öirfân tapıp M7 - 5

### 1.2.8. Mülemma Edebi Sanatı

Bir şiirin mısraların veya bir mısranın bir bölümün değişik dillerle yazmaya mülemme sanatı denir. Mülemme sanatı her dilin şiir sanatına kullanmaktır, bu dillerin içinde Arapça olmak üzere Fransızca, İngilizce, Farsça ve Türkçe'dir. Hoca Cahan da kendi şiirlerine Arapça ve Farsça dillerinden terimler ve cümlelerden faydalanmıştır. Hatta kendi gazelerinin ilk mısrasını Arapça'ya yazmıştır.

ŐAtleóat min cebhetis-sāķi tecelliyü'l hüdâ  
Mürşid-i ehli haķiķat vech eyler iķtidâr G1 - 1

Ey! Herim kim, saña çüz sen aña mahrem imes  
Lĳ-maóa-llah, keldi şâhid bes ki bu mubhem imes G43 - 1

Der-gehiñ feyziden olmuş barçağa ĳurb-i kemâl  
Kurratü'l-iyeniñi źikrin ĳılmağan âdem imes G43 - 2

Rahmet'en Lil-ÖālemİN sırrı saña mühtes için  
Gerçi server kop senindik, server-i Öālem imes. G43 - 10

Kündüz müdür kece, ol hürşid-i tĀbān bulmasa  
Ķāmetim ĥemdür, eger serv-i ĥirāman bulmasa. G32 - 4

Ger ferişān men, ferişānraĶ bulay kim, ÖArşİ'niñ  
Ķısmatı Ķılmıř zi-bes mey birle keyfü'l-müttefeĶ G53 - 7

### 1.2.9. Leff ü Neşr Edebi Sanatı

“Genellikle bir beyit içinde, birinci dizede birkaç şeyi anlattıktan sonra, ikinci dizede bunlarla ilgili benzerlik ve karşıtlıkları belirtmeye leff ü neşr denir<sup>22</sup>. Bu sanat düzyazıda da görülebilir.

Teşbih ve istiare ile yakından ilgili olan bu sanat, ilk dizede söylenenlerin ikinci dizede düzenli ya da düzensiz açıklanışına göre ikiye ayrılır.

#### 1.2.9.1. Mürettep Leff ü neşr

İlk sırada söylenen kelime ya da hükümlerle bunların karşılığı olan unsurların aynı sırada verilmiş olduğu leff ü neşrlerdir.

#### 1.2.9.2. Gayr-i mürettep Leff ü neşr

Buna müşevve leff ü neşr de denir. İlk sırada söylenen kelime ya da hükümlerle bunların karşılığı olan unsurların belli bir düzen içinde olmadığı leff ü neşrlidir<sup>23</sup>.

MLN Ey! közleri nergis, ĥatı reyĥān, Ķadı řemřād  
Bülbül kebi Öiřķinde işim nāle ü peryād G20 - 1

MLN Kaş hilālİ, Öİdi kirpik, nāveki dil-düz irür  
Ķaddı Öar Öar, laÖlİ şekker, közleri řahlā yigit G14 - 2

GMLN Yüz mü bu yā mihr-i tĀbān, yā Yed-i Beyzā mudur

<sup>22</sup> Dr. Mustafa Altun 2003, Edebi Sanatlar, Sakarya Üniversitesi, Eğitim fakültesi, S.6

<sup>23</sup> Erdoğan Alkan, 2005, Şiir Sanatı, İnkilap yayın Evi, s. 85



Yâ köñüller közgüsi yâ bir gül-i hemrâ mudur. G32 – 1

MLN Fahm itermen bulmağum olgunça hicrânıdan halâs  
Hicride şâm ü sahar yüz âh u efgândan halâs. G48 – 1

MLN Köz ü kaçış, yüz ü zülf-i, la'ûlıdan ol bes bulup  
Aldı menden, cilveler eylep, bu bes hüsni havâs G40 - 7

### 1.2.10. Kafiye

Dîvânda kullanılan kafiye harflerine göre manzûmelerin sayısı şu şekildedir:

Harf	Gazel	Müstez âd	Müsem en	Muhamm es	Tercibe nt	Mesne vî	Rubâ i	Topla m
Elif	17		3	1		6		27
Be	2		2				1	5
Te	1		1			3	8	13
Se								0
Cim								0
Ha						1		1
Hı								0
Dal	3			1	5	4		13
Zel								0
Re	11		11	1	3	9	2	37
Ze						1		1
Sin	1				1			2
Şın	2		1			3		6
Sad								0
Dad								0
Tı								0
Zı								0
Ayın								0
Gayın	1				1	1		3
Fe								0

Kaf	2					1		3
Kef	3					3		6
Lam	1				1	4		6
Mim	14		3			9	9	36
Nun	16		4	3		10		33
Vav	3							3
He	13					5	4	22
Ye	13		1	1	1	10	7	33
Toplam	101		26	7	9	74	36	250



## İKİNCİ BÖLÜM

### 2.1. ĞAZELLER

#### G1

ÔAtleóat min cebhetis-sāķi tecelliyü'l hūdā<sup>24</sup>  
Mürşid-i ehli ĥaķiķat vech eyler iķtidār

Ohşamas<sup>25</sup> kaÔsġa<sup>26</sup> şems ü keyfge feyz-i Mesih  
Lā-mekān seyr olġusı bu neşóedin tatġan gedā

Ğam ġübārı<sup>27</sup> mey ĥümārıdan köñül közġüside  
Sāķiyā bir cürÔa<sup>28</sup> tut andaġ ki yoķtur ġam-zeda<sup>29</sup>

Bāde zūrıdandur<sup>30</sup> el içre besı otluġ<sup>31</sup> fiġān  
Yoķsa mey ger arġanün ķandan çıkar türlüķ sedā

Ķatre ķatre yerġe tókkeķ cürÔasın mey-ĥ'ārlar  
Bulsa yüz cān her birini birge eyler yüz fedā

Sāķiyā mey teşnesi menden bulak kimdür bu dem  
Mey tamāmın mende sıpķar, menden itġil ibtidā<sup>32</sup>

Zer kıızı keyfiyeti sendekleden mestürdur<sup>33</sup>  
Bilmey esrārın ne çok nefni<sup>34</sup> ķılġuñ zāĥidā

Cām ü mey ismin, cüdā Zıkr eylemek mergüb<sup>35</sup> imes  
Zıkrını eyler ķişı bir ĥarf ile ķılġay edā

Maĥv u mutlaķ bulsa andaġ bāde zorıdan erip  
Ķayda ķalsun bu köñül cāmıda naķş-i māóidā<sup>36</sup>.

<sup>24</sup> 'Atle'at min cebhetis-sāķi tecelliyü'l hūdā, (Saķinin pişānesinden hidāyet nürı çaķındı) gazelin ilk beytinin birinci misrası Arapķa dilinedir, bu beyit Hedis veya Arap şaire ait olmayıp, şairin kendi dilinden söylenen şiidir. Anlamı ise saķinin alanından hidayet ışıġı yansınır, demektir

<sup>25</sup> Ohşamas, ohşa fiilinden alınmış bir kelimedir. Bu kelime Özbekçe, Kırgızca ve Uygurca lehçelerinde benzemek anlamına gelmektedir. *Necip, Emir Necipoviķ, 2008, Yeni Uygur Türkçesi Sözlüġü, Türk Dili Kurumu Yayınları, S: 317*

<sup>26</sup> Ka's, Arapķa bir kelimedir, anlamı ise; ayak, kol ve parmak kemikleridir. Farsķa Dehuda Sözlüġü, [www.vajehyab.com](http://www.vajehyab.com).

<sup>27</sup> Ğubār Farsķa'dır bir kelimedir, anlamı ise; toz demektir. Amid, Hasan, 1963, Farsķa Amid sözlüġü, Ğ harf kelimeleri, s: 732

<sup>28</sup> Cur'a Arapķa kökenli bir kelimedir, anlamı ise; içecekleri içmek için kullanılan kadeh, bardak. Farsķa şiiirlerde bu kadeh yerine kulanılır. Farsķa Dehuda Sözlüġü, [www.vajehyab.com](http://www.vajehyab.com).

<sup>29</sup> Ğam-zede Arapķa kökenli bir kelimedir, anlamı ise kayġılı, keder demektir.

<sup>30</sup> Zārūrī Arapķa kökenli bir kelimedir, anlamı ise çok önemli demektir.

<sup>31</sup> Od Türkçe bir kelimedir, anlamı ise; ateş demektir.

<sup>32</sup> İbtida Arapķa kelimedir, alınmı ise İlk once, Evvel, Başlangıç, En önce, demektir.

<sup>33</sup> Mestür Arapķa bir kelimedir, anlamı ise; örtülmüş, setredilmiş. Gizlenmiş demektir.

<sup>34</sup> Nefi Farsķa bir kelimedir, anlamı ise reddetmek, yok eden, olumsuz yapan demektir.

<sup>35</sup> Mergüb Arapķa dilinden raġbet edilen, Beġenilmiş, Çok kıymet verilen

<sup>36</sup> Mā' adā Arapķa kökenli bir kelimedir, anlamı ise başkası, diġeri demektir.

ÓArşiyā, mey iç demā-dem kılmagıl teóhır kim  
İşrebü yā eyühe'l-itşān<sup>37</sup> kıılır her-dem nedā [s.2]

## G2

Zihı tapıp nişān anda, imes mahrem nişān anda,  
Sıgıp andaki sıgımas nokta-yi ħerf-i beyān anda.

Atap atını Óısyān ehli köñli arsasıda kim  
Yazuqlar şafların sındırğalı<sup>38</sup> şāhīb-kııran anda.

Bu rañ<sup>39</sup> ħalvet ki ne tañ belki Óādet bu durur bulğaç  
Ki tālib mizbān<sup>40</sup>, metlūb bulğay mihmān<sup>41</sup> anda.

Ĥuzūr-i ğayrıdın gerçi ħarım-i kıuds irür fārığ  
Ki tofrağ özgeden tapmağğa buldı pās-bān<sup>42</sup> anda.

Bu rañ barmağlıķu kelmeğlik añlap teşleban<sup>43</sup> barmağ  
Tecelli<sup>44</sup> cilve kııldı barıban ħūrşid-i sān anda.

Vücūdı mecmeÓü'l-bahreyn rahmetden tapıp terkııb  
Be-cüz lütf ü şefāóat isteseñ, yoķ her kıayan anda.

Nebı<sup>45</sup> yā ħūd melek farz eyledim gerçi mekān tapmıř  
Zamān-i ol mekān taptı, be-cüz<sup>46</sup> ol, her zamān anda.

Ĥarımı kim ne mihr olğay anıñ yā hem-demi Óısa  
Yoķ ırmiş cilve-yi cānāndan özge ħiç cān anda.

ÓAcāyıb tühfe<sup>47</sup> bu mihmānğa, çünkim şeh çekip ħořraq  
Yoķ ırmiş cüz metāÓi faqr, baħr-i armuğān<sup>48</sup> anda.

Mekān ger lā-mekān irdi beşi fazl-ı şerāfetden [s.3]  
Yaķın<sup>49</sup> ol nevó-i kim (Kıavseyñ'den)<sup>50</sup> taptı mekān anda

<sup>37</sup> Ey teşneler, içinler! Bu hadis Mühtesirül Ehkami Tusi kitabinden Ebü Seyit'ten rivayet edilmiştir, anlamı ise; ey içki susayanları, içinler demektir.

<sup>38</sup> Sındırmak Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise kırmaktır.

<sup>39</sup> Ren Farsça kökenli bir kelimedir, anlamı ise tarz, yöntem, renk demektir.

<sup>40</sup> Mizban Farsça bir kelimedir, anlamı ise; ev sahibi. misafir kabul eden kimse demektir.

<sup>41</sup> Mihmān, Farsça bir kelimedir, anlamı ise misafir demektir.

<sup>42</sup> Pas-bān Farsça kökenli iki sözden oluşmuş bir kelimedir ki anlamı da bekçi, kuruyucudur

<sup>43</sup> Teşleban, Teşlemek fiilinden alınmış Türkçe bir kelimedir. Anlını ise atmak, fırlatmaktır

<sup>44</sup> Tecelli, Tecella Arapça kelime olup anlamı da görünme, bilinme, Allah'ın (C.C.) lütfuna uğrama, Kaderdir.

<sup>45</sup> Nebı Arapça kökenli söz olup anlamı da Tanrı'nın buyruklarını insanlara ileterek onları aydınlatan, onları iyi ve doğru davranmaya yönelten kimse, yalvaç, peygamberdir.

<sup>46</sup> Be-cüz Farsça dilinden bir bağlaç ve bir kelimededen oluşmuş mürekkep kelimedir, anlamı da Bundan başkası, diğerdır. Be bağlaç ve cüz de bir bütünün parçası anlamıda gelir.

<sup>47</sup> Tühfe Arapça sözünden gelen bir kelimedir, anlamı hediye, armağandır.

<sup>48</sup> Armuğān Arapça sözünden gelen bir kelimedir, anlamı ise hediye, armağandır.

Heyālî andadur gerçi özi daóvât olmuş kim  
Ne tañ<sup>51</sup> irdi eger bulsa özi hem her kaçan anda.

Yazuqlarğa ki Óafv işikin açurmaq óiddi óāsıdan  
Lüvā-yi<sup>52</sup> merhemet başqa çekib şāh-i cihān anda.

Bu hālvet bezmide mehcūr bulmağlıq teriğide  
Nebî bulğay heman anda, velî bulğay heman anda.

Nefus-i kıdsiler<sup>53</sup>, avcığa<sup>54</sup> yoğ bir zerre güncāyış<sup>55</sup>  
ÓAceb oldur ki, bu sûret bile buldı Óayān anda.

İlāhā, barça cürmin<sup>56</sup> Óafv iterde ol şefî<sup>57</sup> olğaç  
Ferāmūş<sup>58</sup> olmasun ÓArşi kuluñ hem nāgehān anda. [s.4]

### G3

Cunūn tārācıdan<sup>59</sup> mende ne cān, ne hānümān<sup>60</sup> peydā,  
Nişān-i sormağıl çünkim imes nām u nişān peydā.

köñül yādıda hürsenddür<sup>61</sup>, heyālî birle cān hoştur  
Ne hācet bulmasa ol meh kaçımında her zamān peydā.

Ĥumā ger üstehānım<sup>62</sup> körese kirpik tārı<sup>63</sup> dep başmas  
Kaçan Óālemdede mundağ irdi cismi nā-tevān<sup>64</sup> peydā.

Revācı Ĥüsni üçün çihremni kāhî<sup>65</sup> eylemiş ez-bes  
Bulur gül Ĥüsni žāhir bulsa ger reñgi hazān<sup>66</sup> peydā.

<sup>49</sup> Yağın Arapça kökenli sözdür anlamı da kesin, sağlam, doğru bilgi

<sup>50</sup> (Fekāne kabi kavsey av adanā) iki yaçağ miqtarı yā ki onuñ mu mu yağınağ yağınağı (Muğammed Peyğamberi'nüñ mirācğa çıkan vağıtıda tañrığa kaçanalık yağınağışanlığını gösterdü. (Kıur'ān-ı Kerim, 53 sura, 9 āyet.

Kavseyñ anlamı Payğamber Efendimizi Mirac gecesindeki göğe yolculuk yağıtğı, O gece Payğamber efendimizi Allah ile görüşme mesafesindeki o perdiyi veya o aralığı Kavseyñ denilir. Toplu yazıcılar esri, 1998, Tefsiri Mevzu-yi Kur'ān Kerim, S, 285.

<sup>51</sup> Tañmak Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise şaşırmağtır.

<sup>52</sup> Lüva Arapça kökenli kelimedir, anlamı da bayrak, alemdir

<sup>53</sup> Nefus-i kıdsiler Arapça bir terimdir, anlamıda temiz, pāk, kutsaldır

<sup>54</sup> Avcığa Arapça kökenli bir kelimedir, anlamı da en yüce mertebe. en büyük yer, yeröte, gök . günötedir.

<sup>55</sup> Güncāyış Farsça kökenli kelimedir, anlamı da kapasitedir

<sup>56</sup> Cürm Arapça kökenli kelimedir anlamıda kabahat, suç, kusur, hata, isyan, günahıtır

<sup>57</sup> Şefîc Arapça kökenli bir sözdür anlamı da şifā verici, iyileştiricidir

<sup>58</sup> Feāmūş Farsça kökenli bir kelimedir ki anlamı da unutmak, hatırdan çıkarma

<sup>59</sup> Tārāc Farsça aslı bir kelimedir ki anlamı da Yağma, talan, çapuldur.

<sup>60</sup> Ĥānıman Farsça kökenli kelime olup anlamı da ev bark, aile ocağıdır.

<sup>61</sup> Ĥürsend Farsça kökenli bir kelimedir anlamı da mutlu olma, kısmatine razı olan, tokgözlüdü.

<sup>62</sup> Üteğān Farsça kökenli bir kelimedir, anlamı ise kemiktir

<sup>63</sup> Tār Farsça kökenli kelimedir, anlamı da ip demektir

<sup>64</sup> Nā-tevān Farsça kökenli kelime olup bir ek ve sözden oluşmuş, nā olusuz eki ve tevān de güç kuvvet demektir, anlamı da Güçsüz, kuvvetsizdir.

<sup>65</sup> Kāh Farsça kelimedir anlamı da saman demektir. Burada Çihrenmni Kāhi eylemiş cümlesi mecazı anlamı vardır, yani onun hicri yüzümü saman gibi sarı yağıt anlamına gelir.

Meni körginçe nefrîñ<sup>67</sup> kılmanız, ehli Óalem kim  
Cihân yahşılığı maÓölüm imes ger yoğ yaman peydâ.

Cihân mekriğe hürsend olayın âhiste başđıl kim  
Bu dehr<sup>68</sup> içre bulupdur fitne âhir zamân peydâ.

Felek üstide mihr ü yer üze mahveşle mahv olmuş  
Semenden sekretip ol şüh bulsa nâgehân peydâ.

Sucüd-i dergehinden<sup>69</sup> baş kutarma, ÓArşî, veh! kim  
Cihânda bulmadı mundağ ki şâh-i hurda-dân<sup>70</sup> peydâ [s.5]

#### G4

Kündüz müdür kece, ol hürşid-i tâbân<sup>71</sup> bulmasa  
Kâmetim<sup>72</sup> hemdür<sup>73</sup>, eger serv-i hirâman bulmasa.

Óâhidâ firdevs<sup>74</sup> ara cevruñ temâşâsın<sup>75</sup> niteyi  
Külbem içre ger heyâl-i hüsni cânân bulmasa.

Bes, neden dersin bu yañlıđ<sup>76</sup> süz-i<sup>77</sup> efgânım körüp  
Bu köñül ger âteş-i Óişşide giryân bulmasa.

Bülbül-i şürîde<sup>78</sup> kaydan kasb iter irdi nevâ  
Ger bu şürîş<sup>79</sup> ile köñlüm üyi<sup>80</sup> veyrân bulmasa.

Durr-ı yektâ tapmas irdi kim sedef içre vücüd  
közlerim ebrî<sup>81</sup> eger mihrînden giryân bulmasa.

<sup>66</sup> Hızân Farsça kökenli bir kelimedir ki anlamı da Sonbahar demektir

<sup>67</sup> Nefrîñ Farsça kökenli bir kelimedir ki anlamı da lânet, beddua, sövüp saymaktır.

<sup>68</sup> Dehr Arapça kökenli bir kelimedir, anlamı da dünya veya bazen uzun zaman demektir.

<sup>69</sup> Dehir-geh, bir kelimededen ve bir ekten oluşan Farsça kökenli kelimedir, Dehir anlamı kapı ve geh de yeri işâretleyen ektir. Anlamı da Tekke veya tarikatların ibadet ettiği yer, veyâ dergâhtır.

<sup>70</sup> Hürda-dân iki kelimededen oluşan Farsça kökenli mürekkep bir kelimedir, Hürda, ufak ve küçük şeyleri der ve dâñ da dâñâ kelimesini kısaltma suretidir ki anlamı da bilen, bilgin olan kişi denir. Birlikte anlamı akıllı ve bilgin kişiyi denilir.

<sup>71</sup> Tâbân Farsçe asıllı kelimedir anlamı da Parlayan ve parlaklı olanı denir.

<sup>72</sup> Kâmet Arapça kökenli bir kalimedir, anlamı da boy, endam demektir.

<sup>73</sup> Hâm Farsça asıllı bir kelimedir, manası da eğilmiş ve bükülmüş demektir.

<sup>74</sup> Firdevs Farsça asıllı bir kelimedir, anlamı da Cennet veya cennete yakın yerleri denir.

<sup>75</sup> Temâşâ Farsça kökenli bir kelimedir ki anlamı da seyretmek, bakmaktır.

<sup>76</sup> Yañlıđ Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise, buna benze veya bunu gibisi demektir.

<sup>77</sup> Süz Farsça asıllı bir kelimedir ki anlamı da çok acıtan, yanma, yakma anlamında gelir.

<sup>78</sup> Şürîde Farsça kökenli bir kelimedir, anlamı ise karışık, aşık, perişan ve tutkundur.

<sup>79</sup> Şürîş Farsça kökenli bir sözdür, anlamı ise kargaşa, veyranlıktır.

<sup>80</sup> Üy Türkçe bir kelimedir ki Özbekçe, Kırgızça ve Uygurcaya lehçelerinde kullanır Türkiye Türkçesi'ne evi demektir.

<sup>81</sup> Ebrî Farsça asıllı bir sözdür ki anlamı da buluttur.

Barça teşviş-i<sup>82</sup> zamāna çoğaz bilkim ôâşiyān  
Kılmas irdi ger bu könlüm üyi veyrān bulmasa.

Ger yerağ taşlarsa ol hem, hūb irür, der hiç kim  
Bilmes irdi lezzet-i vaşlıñını hicrān bulmasa.

ÔArşî, yārîñ nağdı îmānını tārāc eyledi  
Nige bes ol şūh-i zālîm Nā-müslümān bulmasa [s.6]

### G5

Hoşā, hūsnūñ žuhūrı meşid ü mey-hānede peydā  
Bulupdur Ôişkiñde hēyrān u bî-hūd Mümin ü tersā<sup>83</sup>.

Bulup hūsñünge zār u Ôişkiñde ārāmsız her dem  
Yürürler şemÔ-veş her bir saçñ başıda yüz ğavgā.

Eger ol gül güzer kılsa çemen şarı, bulur güller  
Biri mest ü biri bî-hūd, biri vāle, biri şeydā.

Konup söz şāhığa bülbüldik itsem nāle şevküñde,  
Bulur feyz-i figānımdan serā-ser bergler güyā.

Töşüp mezmūn-i reñgin kim bu gül köñlige salğaç berķ<sup>84</sup>  
Gülistān-i sühen içre bulur bir nevÔ gül-i yektā.

Ne çok ey Ôâşîk-i şeydā, dimessen vasfında gül-rūh,  
Kim ol Ôaksı töşer, güller gülistān içredür raónā.

Dime, bî-haber, ÔArşî'ni kem-güy<sup>85</sup> kem istiÔdād<sup>86</sup>  
Sadef bir şatrege şānıÔ bulup taptı durnı yektā. [s.7]

### G6

Çıkıp ketti tunı ķāşıdın ķuyāşım iztirāb eyleb  
Anıñdik dey ki, cān çıkmış bu cismimden şitāb eyleb.

Vişāl-ı cāmıdan bir niççe gün serşār<sup>87</sup> idim yā reb  
Bugün kitti meni fūrkat humārıda harab eyleb.

<sup>82</sup> Teşviş Farsça kökenli bir kelimedir anlamı ise üzüntü, perişanlık ve karma karışıktır.

<sup>83</sup> Tersā Farsça kökenli bir sözdür, anlamı ise Hıristiyandır.

<sup>84</sup> Berķ Arapça asıllı kelimedir, anlamı ise şimşek ve parıltıdır.

<sup>85</sup> Kem-güy iki sözden oluşan Farsça kökenli mürekkep bir kelimedir. Kem ise az ve güy ise söyleyen demektir, ikisi birlikte az konuşan kişi anlamında gelir.

<sup>86</sup> İsti' dād Arapça asıllı kelimedir ki anlamı da yetenekli demektir.

<sup>87</sup> Serşār Farsça asıllı kelimedir, Türkçe'de dolu ve sınırı aşan anlamına gelmektedir.

Lebiñ yādıda tökken an yaşımdur kim şehid-i Őiř  
Temennā eylegüm (yā leytenī küntü türāb<sup>88</sup>) eyleb.

Ayağın rahşını ferhünde üzre közlerim sürtüp  
Ĥayāt-i tāze tapmıř nūşiden sāmī<sup>89</sup> gülāb eyleb

Felekde mihr, gülşen içre güller yaфраğın nā-geh  
Tezelzül<sup>90</sup> içre saldı Őārzini piç ü tāb<sup>91</sup> eyleb

Fırā-ı reñg-i rūhsārı lebiñde tunlap ü künlep  
Seriřkim<sup>92</sup> yığlarım her atresin durr-i hūřāb eyleb

Diyār-i Ĥüsniden Őāzm eylese külbem sarı nāgeh  
Yolına közlerim serdābeler<sup>93</sup> ılğum pür āb eyleb

Yüzün mihride köñlüm zerre yañlıg iztirāb eyler  
Saıñ yādıda tunlar tolğanur men piç ü tāb eyleb

Keşkim tüşte görse ol perīni, cilve-ger yürmes  
Nige ÖArşı kebi tā rüz-i mahşer terk-i Ĥāb<sup>94</sup> eyleb [s.8]

## G7

MuĤabbet-nāme yazdım anlıg eşkimden medād eyleb  
Aña köz merdümin<sup>95</sup> bel<sup>96</sup> müzemmer<sup>97</sup> ittim iŐtiād eyleb

Selāmet yetgeç o lütf eylebab řirīn peyāmıñnı  
Ne buldı ger yeberseñ<sup>98</sup> bu Ĥazın öñlümni řād eyleb

řabā yetkürse bu otluğ peyāmıñ derd ile köñlüm  
Ne tañ feryād ılsa arğanün birle bāyād<sup>99</sup> eyleb

<sup>88</sup> (Ey keşki men toprak bulup ketgen bulsam çü) ur'an-ı Kerim) sura Nebed, āyet. 40 . ( *Yā leytenī küntü türāb*), Nebed suresinden 40 ayete şöyle buyurur (keşke toprak olsaydım.) Bu ifādeyi dünya hayatında iman etmeyen insanların, ahireti gördükleri zaman bu ifādeyi kullanacakları şöylenir. <http://www.islamquest.net/fa/archive/question/fa47713>.

<sup>89</sup> Sām Farsça kökenli bir sözdür, anlamı da hastalık, şişmedir.

<sup>90</sup> Tezelzül zizileden alınmış Arapça kökenli bir kelimedir. Anlamı sarılma, sallanma, ırganmadır.

<sup>91</sup> Piç ü tāb Farsça kökenli iki kelimedir, piçin anlamı Iztırab, acı çekme demektir ve tābın anlamı da sıkıntı huzursuzluk demektir.

<sup>92</sup> Serişkim Farsça kökenli bir kelimedir ki anlamı da gözyaşı damlasıdır.

<sup>93</sup> Serdābe Farsça kökenli bir kelimedir, anlamı da yaz mevsiminde sıcak hava nedeni ile yeralıtı evleri yapılırdı, o evleri serdābe denilirdi.

<sup>94</sup> Ĥāb Farsça asıllı bir kelimedir uyku anlamına gelmektedir.

<sup>95</sup> Köz merdümi sözünün köz kelimesi Türkçe ve merdümi ise Farsça bir kelimelerdir. Bu mürkkep kelimenin anlamı ise gözbebegi demektir.

<sup>96</sup> Bel, belkini kısaltma suretidir.

<sup>97</sup> Bulabilmedim

<sup>98</sup> yebermek Türkçe bir kelimedir, bu kelimenin Özbekçe, Kıgızca ve Uygurca lehçelerine kullanmaktadırlar, bu kelimeni anlamı Türkiye Türkçesine göndermek anlamını vermektedir.



Ferākîñ tunları vaşlîñ heyālî ger müyesserdür  
Perî ger mümkün irmişdür ne eyley ittihād eyleb

Bu barım birle pāk Őiŝkiñde ger mümkün imes sığmaq  
Ki barı sebke-yi<sup>100</sup> irdim her ne barımnı bî-bād eyleb

Köyüñde men kebi āvāre bulğan zaŐflig itler  
Sorarsan mu gehi hālın bu eyitğan itni yād eyleb

Kaşından<sup>101</sup> kemterin<sup>102</sup> kul kelse ÖArşi muhterem tutmuş  
Gehi Cemşid, gehi Husrev, gehi şah-i Kubāt eyleb [s.9]

## G8

Özi öz hüsniye ol meh meyl iter közgi körüp  
Suda güyā telpenür<sup>103</sup> kuş aksını oturu körüp

Hile-ger Zāhidni körgeç Öişk ili bulmuş bu rañ  
Kaşd-i cān andağ ki bürküt<sup>104</sup> eylegey tülkü körüb

Her niçe zahımım ara bulğansarı Őuryān söñek  
Tanğalür<sup>105</sup> Őālem ili cismimde bu külkü körüb

Dūd<sup>106</sup> saldım kirkik ile kelmekin ister zî-bes  
Cemö olup kelmiş perî her sarıdan hoş-bü körüb

Niççe ŝam-i gamda ölsem, bulmayın feryād-res<sup>107</sup>  
ŝād olup ilkin<sup>108</sup> kākār<sup>109</sup> bi'l-lāh ki ol meh-rū körüb

<sup>99</sup> Bayād- Bayāt muğāminuñ ismi bulup, bu yerde kāpiye (kafiya) ihtiyācı belen (Bayād) ilingan

<sup>100</sup> Sabka Özbekçe Uygurca lehçelerine kullanılan bir Türkçe sözdür, anlamı feda etmek, bir yola harc etmektir.

<sup>101</sup> Kaşında Özbek ve Uygur lehçelerine ait kelimedir. Anlamı ise karşı demektir

<sup>102</sup> Kemterin Farsça kökenli bir kelimedir, anlamı ise en az demektir.

<sup>103</sup> Telpenmek, Uygurca ve Özbekçe lehçelerine kullanılan kelimedir, Türkiye Türkçesine huzursuzluk ve karārsızlık anlamına gelmektedir.

<sup>104</sup> Bürküt, Uygur ve Özbekçe lehçelerine kullanılan bir Türkçe kelimedir. Bu kelime Türkiye Türkçesine kartal anlamına gelir.

<sup>105</sup> Tanğalür Uygurca ve Özbekçe lehçelerine kullanılan bir Türkçe kelimedir. Bu kelime Türkiye Türkçesine ŝaşırmak anlamını vermektedir.

<sup>106</sup> Dūd Farsça kökenli bir kelimedir, Türkçe'de duman anlamını vermektedir.

<sup>107</sup> Feryād-res Farsça kökenli bir mürekkep kelimedir, feryād feryād demek ve res ise resid kelimesini kısaltma şeklidir. Bu mürekkep kelimenin anlamı Feryād edenin imdādına koşan ve feryadı duymaktır.

<sup>108</sup> İlkin Uygurca ve Özbekçe lehçelerine kullanılan bir Türkçe kelimedir, el anlamını vermektedir.

<sup>109</sup> Kākār, Uygurca ve Özbekçe lehçelerine kullanılan bir Türkçe kelimedir, anlamı da sallanmaktır.

Dehr bir yan, şüh bir yan žulum iter gerdün dađı  
körmedim mundağ cefā ehlini men Óasru körüp

Vehimden örtendi canım cānlar üzre dağ kim  
Koyğanıdan niççe yüzde hāl imes bilgü körüb

Köz şarağı tuşse ger ol közge artar şühluğ  
Gayriniñ çünkim sevādın putraşur<sup>110</sup> āhū<sup>111</sup> körüb

Şevķ-i Óāriz tüşken ol gül-gün meñiz<sup>112</sup> yād eylemiş  
ÓArşı ay rūhsārıdın gül-berg üze yađdu körüb [s.10]

## G9

Toğmış irdi ilgeri maşrığ sarıdan āfetāb  
Bü'l-Óaceb pattıñ<sup>113</sup> sen ol sarı, meni eylep kebāb

Tolğanıp<sup>114</sup> tüşken saçıñ yādıda furkat tunları  
Yād kılsam tulğanıp bilgil beşi men piç ü tāb

Cān-fezā<sup>115</sup> laÓlıñ bile şırın sözüñ, savuğ közün  
Kılğusından niççe kündür közlerim buldı pür āb<sup>116</sup>

Devlet-i vaşlıñ bile bir niççe köñlüm irdi hoş  
Fūrķat içre haste eyleb nige kıldıñ itcināb

Dime lek<sup>117</sup> ebruleriñ tāķını<sup>118</sup> yād itken zamān  
Aķar andağ kim yaşım üstide gerdün hubāb

Ey, ne bulğay keliban közümge quysañ ķaredik  
Sızdı közüm ķarası ketken yoluñ sarı ķarab

Lebleriñ keyfiyetin her dem tesevvür eylesem  
İçerim hūn-ābe hasret gahı hem gül-gün şarāb

<sup>110</sup> Patraşu, Uygurca ve Özbekçe lehçelerine kullanılan Türkçe bir kelimedir. Anlamı sabırsızlık ve heyecan olmaktır

<sup>111</sup> Āhū Farsça kökenli bir kelimedir. Anlamı ise jeylandır.

<sup>112</sup> Meñiz Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise göz ile yanak arasındaki yeri der.

<sup>113</sup> Patmak, batmak anlamındadır.

<sup>114</sup> Tolğanmak, Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise dağınık, perişan durumu demektir.

<sup>115</sup> Cān-fezā Farsça kökenli bir kelimedir, anlamı can azaltıcıdır.

<sup>116</sup> Pür-āb Farsça kökenli bir mürekkep kelimedir. Pür ise dolu ve āb de su anlamına gelir. Bu mürekkep kelimenin asıl anlamı dolu su demektir. Burada dolu göz yaşı mecazi anlamını vermektedir.

<sup>117</sup> Lek, lakinin kısaltma şeklidir.

<sup>118</sup> Tāķ Arapça kökenli bir kelimedir. Anlamı kemer, kaş kemeri ve bina kemeridir. Burada ebrunun tāķı kaşın kemeri ve kaşın üst bölgesini demektir.

Nā-tevān cānımğa, cānā ülfetiñ dermān idi  
Maña emdi fūrkatıñdan ne tavān aldı ne tāb

Yetgeç o bu nāme bergil sūnbūlüñden niççe tār  
ılsa hoş köñlini ÓArı yıqlaban gāhı pūr āb[s.11]

### G10

Seyli eşim lāle-gūndur laÓl-i ruhānın körüb  
Hātırım āşuftedür zūlf-i periānın körüb

Yer üze peydā imes Hızr, Felek üzre Mesih  
Buldılar pinhān ikev<sup>119</sup> laÓl-i draānın körüb

Hüsrev ü Ferhād u Mecnūn baş kütermes Rūz-i Haar  
Bu cihānda çūnki Óıım aÓnı elvānın körüb

Teveman mihride fahm it her saharki subınuñ  
köñüle kim çāki ile, çāk-i giribānın körüb

Bağ-ı kesretde nihān-i vahdeti kördi köñül  
Cilve nehl-istānıda nehl-i<sup>120</sup> hīrāmānın körüb

Sūz-i dilden peykeri anusunıñ<sup>121</sup> koyganların  
Fahm itermen bu köñülde sūzı hicrānın körüb

aşları yāsı oınıñ tikkenini bildi el  
Hasta olğan cānda ħer yan zam-i peykānın körüb

Sebz-teh gül-gūn körünür her neārem tūtisi  
Hızr hattı birle laÓl-i ekker efānın körüb

Bı-nevā ÓArı tiler rūh-i nevāóiden fütüh  
Murğ-zār-ı nazm ara murğ-ı hoş ilhānın körüb [s.12]

### G11

Anuñ gül-zār-ı ħüsnini ħazāndan asrağıl yā Reb  
Nihāl-i addan Óās-i zamāndan asrağıl yā Reb

<sup>119</sup> İkev Türkçe kökenli bir kelimedir. Anlamı ise ikisi de demektir.

<sup>120</sup> Neil Arapça kökenli bir kelimedir, anlamı ise hurma ağacı demektir.

<sup>121</sup> Efsanelere göre gagalarına çok delikler olan bir tür kuştur, çok garip sesi var ve bin sene yaşı olacaktır, ömrün son zamanlarına çok odun toplayarak sonra üzerine oturup kanatlarıyla odunu yakarak kendini de yakıyor.

Meni ücretmeğil ol zâhid-i terrâr<sup>122</sup> zehrigē  
Köñül ehlin belâ-yi nâ-gehândan asrağıl, yâ Reb

Çaçar bülbül gülistan içre ger çeksem figânlar hem  
Çemen hûsnini ol sûz-i figândan asrağıl, yâ Reb

Çuturğan<sup>123</sup> it kebi bed-mest olup her yan çıkar irsem  
Cihân yahşılarını men yamandan asrağıl, yâ Reb

Tenim çün nâ-tevân lâle, yüzüm hem-reng-i ney olmuş  
Bu rañ imdi Óitâb-ı miribândan asrağıl yâ Reb

Óitâb-i şühda kördüm beşü lütf ü muhabbetler  
Ne dey imdi ki lütf-i mihribândan asrağıl yâ Reb

Bu Óişkim gayretiden ikki Óâlemni ki eyitmesmen  
Nažarını imdi ol ikki cihândan asrağıl, yâ Reb

Çayan kim meyl iter cānān muhabbet ehli riž eylep  
köñül içre nihānrağ anı cāndan asrağıl yâ Reb

Ulusniñ gâret-i imāniğa ger çıksa ol kāfir  
Ferāmüş olmasın ÓArşî kim, andan asrağıl yâ Reb [s.13]

## G12

Kelür mü cān ilige geh deban cānāne andan kob  
Yasap men hücreler kop-kop, uluğ kāşane andan kob

Müyesser bulsa ger vaşlı ğanımet bilmekü kutmağ  
Ketürmekdür surāhî niççe ü peymāne andan kob

Bu dem ger çoyso cām-ı mey alıp ilkige ol sākî  
Cevāhirlere başıdan saçmağ ü dur-dāne andan kob

Çılur her kim çün ösrük nergisin yādı, ne hācet mey?  
İrür ħum-ĥāneler her yan bu dem mey-ĥāne andan kob

Ger ol mihr-i nuzül itmekni her yerge heyāl itse  
Müheyyā sāğeri gül-fām mey-ĥāne andan kob

ÓUzār-i şevki olğaç cilve-ger bu ħalvet içre vah!  
Koyar şemÓ-i cihân her tun dāğ-i pervāne andan kob

<sup>122</sup> Terâr Arapça kökenli bir kelimedir, anlamı ise hırsız, sahtekar demektir.

<sup>123</sup> Kuturğan Türkçe kökenli kelimedir, anlamı ise aklını yetiren ve kendiden geçen derler.

Meger teşrif itse, ÓArşiyā, sāl perdesinden kim  
Közün maÓvālar eylep mesned-i şāhāne andan kob [s.14]

### G13

Ezdi könlüm cilve-ger körgeç bu rañ Óāķil yigit  
Berķdik cevlan ķılurda her taraf māyil yigit

Sorgılay ķatlım füsünü köz bilen mesrūr men  
Kim füşeymān olmağay, yā reb kim ol ķātil yigit

Pertev-i hūsnuñ ķamer mu? lezzet-i laÓl-i şeker  
Buluban şirīn şamer her sözinden hāsıl yigit

Ne üçün ehl-i cihān Óişķide kāmil olmasun  
Kim irilmey ders-i Óişķ eylergedür ķābil yigit

Körgüzüp Óārizde hālī kün çağı yeldā kebi  
Rüzigār iletürni bizge eyledi müşkil yigit

Eylemişmen añlamay ķādirliğim vaşfın heves  
Kim ķaçan eyler ķārını bezmige dāhil yigit

Mümkün irmes, ÓArşiyā, hoşga gelmek tā ebed  
Mestdür körgeç bu yañlıg mest-i lā-ye-Óāķil yigit [s.15]

### G14

kördi kim Óālemde mundağ şūh-i bī-pervā yigit  
Hulķ-ı hoş, āyine dil-keş, heyÓatı zıbā yigit.

Kaş hilālī, Óıdi kirpik, nāveki dil-düz irür  
Ķaddı Óar Óar<sup>124</sup>, laÓlı şekker, közleri şahlā yigit

İstesem gerçi perī-rūlar tamāmin dehr ara  
Barçası hur-mihr, bu bir gevher-i vālā yigit

Nige vaşlıñ fırķatıdan meni ķılguñ tıre-rüz  
Kim şıÓār eylep özünge münçe istiğnā yigit

Mest men bir baķmağıdan kim, cihānga kelmegey  
Közleri cāmi bile mundağ ķadeh-peymā yigit

---

<sup>124</sup> Bir tür uzun ağaçlardandır

Mümkin irmes mehcebinlerge bu rañ hûsn ü cemâl  
Bu cihetden özi öz hûsnigedür şeydâ yigit

Mümkin irmes dehr ara bu şekil ile bir kâfiri  
Bu kebi heyóat ara hem yoqturur haşâ yigit

Yârudı şemÓ-i tecelli yâ meger kim yağdı nûr  
Tîre külbemni tuna kün eyledi meÓvâ<sup>125</sup> yigit

Niççe bı-pervâ isen ger hûsn-i istignâsıdan  
Kılğay irdin gâh-gâh-i ÓArşî'ge<sup>126</sup> pervâ yigit [s.16]

### G15

Âh kim! ketti bu aqşam meni zâr itken yigit  
Şeş-per mujgân bile cânım figâr itken yigit

Açıban güldik yüzün, eylep köñül şahın çemen  
Bir nigâh-i tiğün anda hâr-hâr itken yigit

Dimedim şeydâ bulay özlükden ol cādūsına  
Asrasam her çend köñülni, ihtiyâr itken yigit

Eyler irdim bir özüm daÓvâ-yi Óâşikliş saña  
ÓĀķibet yüz münçe menden şerm-sâr itken yigit

Bir keçe külbem yarıp, bu şemÓ-i vaşlı mâh-veş  
Belki yüzün, yüz tecelli âşikâr itken yigit

Men vefâ ü mihr âyınini hu kılğan sarı  
Sen cefâ ü cevır resmini şiÓâr itken yigit

Āteş-i laÓlñ ile üstide hâlñ dağıdan  
Âh kim! Bu hasta köñlüm lâle-zâr itken yigit

Alıban menden kararım, sebr ü hüşım bı-dirig  
Belki yüz mendikni her dem bı-ķarâr itken yigit

ÓArşiyâ, gerçi nevâóı hem esır bulmuş iken  
Bulmağay mundağ anı dıvâne-vâr itken yigit [s.17]

<sup>125</sup> Me<sup>c</sup> vâ Arapça kökenli kelimedir, anlamı ise, sığınacak yer demektir.

<sup>126</sup> Aslı nüshada Arşiyâ diyip yazılıp kalgan, O

## G16

Ey! Köñül, davrân gamıdan söz dime hün-âbe yut  
Andan eyle günçedik köñülge kuvvet-i lâ-yemût

Yâdı vaşlıdan eyitip mahzûn köñül sermâyesin  
laÖlîñ ârmânın kılay mercân kebi cânımğa kıt

Niççe özlük riştesige kılganın vâbestelik  
Al açığ meylık kıadeh sıpķar demî özni unut

Köz yumulmaktan yüzün körset cemâlîñ, ey habîb  
Aķ sakalım ķar körünüp kıurutur kıılmaķğa hût

Çahâr fasıl deyr içide fârîğ irmes gûşsedem  
Çek muğenni çâr-gâhîñ, kel bu köñlümni avut<sup>127</sup>

Dehr esbâbın netersin kör hevâdis oķların  
Kigeniñdür ger savut, parrân öter, köñlüm sâvut

Kâr u bârı dehr ara yoķdur tefâvut ey hırad  
Ĝam yime kop, Ĝam Ĝubârıdan özüñ mesrûr tut

Dil-rübâlar kıasdm eylep bulmağıl mağrûr kim  
Şâhid-i devrân saña, ger kösetür bād-i burût

Çün nazarga tîrelik yoķ carh mihrin kördi kim  
Köyî gardın sürme eylep, ÖArşî, közüñni yarut [s.18]

## G17

Köz fedâsı kılgalı köñlüm kıılır, cân birle bahs  
Din kıılır târâc olurğa belki imân birle bahs

Zülfî öltürmekke yüz tirközgeli kıılmış cedel  
Çün kıılır yeldâ tunı hürşîd-i tâbân birle bahs

Âb-i heyvân nige bulsa cilve-yi Hızır-ı Mesih  
Kıılmağay haddın aşib ol laÖl-i handân birle bahs

Söz dimek resvâlîğim ana eyleban, ey şehr kim  
ÖAkıl ilige hub imesdür kıılsa heyrân birle bahs

<sup>127</sup> Avutmak Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise teselli etmektir.

Büy-i leb ol dahr ara her yan saçılır ger neşim  
Kıydan itgey tunda ol zülf-i periyşân birle bahs

La'Öl-i yoğ kim yād-ı merdüm tırgüzür olgan köñül  
ÖĀr iter andan ki kıılmağ āb-heyvān birle bahs

Žülüm çağı ger bir ay ger dise, ÖArşı çek nevā  
Kim Öacel müeccebidür her kim ki sultān birle bahs [s.19]

### G18

İrür derdem nihāyetsiz ki men cānımdan ayrılğaç  
Ne tenhā cānım irdi, belki imānımdan ayrılğaç

Körün hicir kararattı rüzgārım yoğ karalıktan  
Kıalıp žülmetde sedik māh-i tābānımdan ayrılğaç

Yüzün üzre Öarağlar yādı közümni pür-āb eylep  
Devā tapmay, kıalıp derd içre dermānımdan ayrılğaç

Biliñ ārmānıda mende ne çok kim kıalmadı dermān  
Ki sendik şüh tabÖı, şüh cevlānımdan ayrılğaç

Maña mümkün imes bu kün bulardan hem Öasru  
Seniñdik nüş-i cān, hürşid-i ruşşānımdan ayrılğaç

Firākıım zorıdan gāhi barım berbād eyler men  
Key sendik şühen fehm, sühen-dānımdan ayrılğaç

Ki andan sevt-i dil-keş bu meniñ tānımğa yetkürgil  
Nevā türlüğ çekey, şemÖ-i şebistānımdan ayrılğaç

.....  
.....<sup>128</sup> [s.20]

### G19

Köñül müjgān Hadañ-giñ közleriñde nāgehān körgeç  
Hirāsān yeldik olmuş kāfir ilkide sinān körgeç

Su içken köz yaşımdan fehm itip sormañ köñül çākin  
Cefā şemşirini reñgin sitem tiğide kıan körgeç

<sup>128</sup> Bu yerde ikki mısra çuşup kıalğan bulışı mümkün



Tikilmiş közleri könlümde tāŌet nağdın itsem cemŌ  
Sitiz andağ ki gāret-gerler eyler hānümān körgeç

Köz-i müjgān çin<sup>129</sup> cān kaşdığa tır eyler kim  
Sinān nūkin şarağçılar<sup>130</sup> itkiler kārīvān körgeç

Digeyler kim mesās olmağ için ay kökden itmişdür  
Ayağın nağşidan ferhunda yer üzre nişān körgeç

Yüzün şevşini zūlf içre, saŌādet ehli cürm eyler  
Tecelli yer yüzini kır kün ü tunda aŌyān körgeç

Münevver yer yüze tem-tem Ōareğlerge misāl itmek  
Niçe ruşende ahtarlarğa ay birle şirān körgeç

Közüm ak u karası alışıp tükken yaşım fahm it,  
Bulutlar yamğuridan dime kim muhlık kıyan körgeç

Vefāsızdur cihān bihbūdı, ŌArşı, bulmağıl hürsend  
Niçe kām ehleden artuğ özünni kāmerān körgeç [s.21]

## G20

Ey! közleri nergis, hatı reyhān, şadı şemşād  
Bülbül kebi Ōişşinde işim nāle ü peryād

Cān mülkini saŌi ile ne hācet aña buzmağ  
Bir niç-i nigāh bile kim eyledi berbād

Şirīn lebinin yādıda bir leyl ü şeniñ  
Şan yutğan imes men kebi Mecnūn ile Ferhād

Könlüm şuşı kop hasta dü müjgān oğından kim  
Şaydığa anıñ irdi meger közleri cellād

Oğup tun u kün zemez kılğum sebeğ-i Ōişş  
Çün kim yeni hārfi maña örgetmedi ustād

Ger tüşse seniñ bendelikin tevki boyunğa  
Bulğumdu bu hāletde iki kevnden āzād

<sup>129</sup> Çin Türkçe kökenli kelimedir, anlamı ise gerçeten, derinden demektir.

<sup>130</sup> Karakçılar Türkçe asllı kelimedir, anlamı ise çöl hırsızları demektir.

Kim ol perîsiz Kılğusdur dîve tasavvur  
ÓArşî ki anın bulsa çü hem-h'âbe perî-zâd [s.22]

## G21

Heyâlî şūÓla-yi reñgin kıyaşım kıble-gâhimdür  
Demi fikr-i hilâl-i nâzanînim secde-gâhimdür

Mey ü mey-hâneniñ dâóim revâcı menden olğandan  
Riyâ ü zúhd ile feryâd eylep dâd-h'âhimdür

Yüzi mey-gün imes kıanlığ yaşım tesîridür belkim  
Kıara kıâkül imes başımda pütken düd-i âhimdür

Diseñ kim: yoğ haddiñ vasfımda söz sormağ, Óalıñ tutmāk  
Cevâbım oldurur kim *ezkürüm*<sup>131</sup> Hağğ güvâhimdür.

Kıaçan vâbeste olğum rişte-yi Óişkinge özlükden  
Maña lekin eşir olmağ çü tağdır-i İlâhimdür

Ne hâdd mehcür ÓArşî'ge Vişâliñ iddiÓâ kıılmağ  
Sulūk içre veli *ahebbetü in-nî Óarîj*<sup>132</sup> penâhimdür [s.23]

## G22

Yâ reb, maña yüz vafâ nidendür  
Köñlümge besî belâ nidendür

Óişkiñ heveside ger yürürmen  
Dîdem özeside câ nidendür

Bir meh-veş-i pür cefâ kıolıdandur  
Her dem maña yüz belâ nidendür

Sen rahm nigâh-i birle bağmay  
Menden saña bu vefâ nidendür

Ey Óişğ köyiğe tuşma her-giz  
Cân u cigeriñ yara nidendür

Ger Óâşîğ olupsa neñden geç  
Bu köy içide hayâ nidendür

<sup>131</sup> Meni yâd itiñler, Sure Bağara, 152- ayetiñ baş kısmı O.

<sup>132</sup> Seni tunuşka (tanışka) muhebbet bağladım (Aptur)O. bu beyitte söylenen Arapça ibaresi şiarin kendisi aittir.

Gül-çihre-yi çihresini körmey  
Bülbül kebi bu nevā nidendür

Öİşve oşını canımğa atmay  
Bulmağ aña mübtelā nidendür

ÖUşşâğ arasında şâh ÖArşî  
Sultān u gedā-nemā nidendür [s.24]

### G23

Seni cānā heme könlüm alurğa dil-rübā derler  
Meni dāōim ki zülfüñ riştesige mübtelā derler.

Seni taht-ı melāhat üstüde bir şâh-i meh-rüyān  
Meni köyüñde hār u zār bulğan bir gedā derler

Eger ol şühlar kim kelse her yandan hirām eyler  
İrür bu leşker-i kāfir ve yā cemÖ-i belā derler

İtiñ devride bulmağnı hemişe fahır iter ÖUşşâklar  
Öİşikiñ tıre gerdin közimizge tütüyā derler

Bu Öömür içre niçe meh-rüyler Öişkide cān çeksem  
Ne Öāşık mihribān kıldursa bizge āşinā derler

Yüz ü zülfüñni körgeç müşkdür yā sünbül-i sarā  
Yüzün tābin körüp (Veş-şemsi)<sup>133</sup> birle (Vež-zuhā)<sup>134</sup> derler

Meni el dāōim Ferhād birle tevÖimān körgeç  
Felek bi-dādıdan nākām ketken bi-nevā derler

Cunūn sehrāsıda ÖArşî'ni el hūñin kefen körgeç  
Şehid-i Öişğ sen mü yā bu deşt-i Kerbelā derler [s.25]

### G24

Cihānda bir meniñdik yana zār u bi-nevā yoğtur  
Muhabbet tārığa dāōim Öaśr u mübtelā yoğtur

Netañ ger Öişve birle eylesen könlüm barın gāret  
Ne çok kim sen kebi bu Öālem içre dil-rübā yoğtur

<sup>133</sup> (Kıyaş bile şasem)O. Vaş-şams Kuran-i Kerim'in 91 Sure 1 ayetidir, şair bu ayetin ilk sözünü getirme sebebi ise sevgilisinin yüz aydınlığını güneşe benzeterek yemin eder.

<sup>134</sup> (Çāh-gāh vaktı bile şasem)O. Ved-duha Kuran-ı Kerim'in 93 suresi 11 ayetidir. Anlamı ise kuşluk vaktına yemin etmektir. Şair bu ayetin baş sözünü getirme sebebi ise sevgisinin saç güzelliğini kuşluk vaktına benzetmektedir.

ÓEbes gerçi yürürmen āh! urup Óiřkinde şan yığlap  
Zi-bes maĥbūblar iře seniñdik bi-vefā yođtur

Bilemen bu tulūÓ-yi tāliÓımdür řaysı kevkebden  
Cihān iře maña her-giz refiķ ü āřinā yoğtur

MetāÓ-i ĥüsnüñe her sarı sāóil kopdurur lekin  
Köyüñde men kebi āvāre bulđan bir gedā yoğtur

Meni bes kim şehid itgeç, irür şanım bile gül-gün  
Veh ger ne ol senem tırnağıda reñg-i ĥinā yoğtur

Mijeñ nāvekleri her şaysıdur köñlümge bir āfet  
Canım koydurgeli berķ-i nigāhiñdik belā yoğtur

Köñül ehlini her-giz salmađıl fūrķat ara, yā Reb  
Şehid-i Óiřkiđe ol nevÓ deşt-i Kerbelā yoğtur

Nige yādıda ÓArři rüzgāriñ bulmasun tıre  
Zi-bes kim dehr ara andaķ köz ü şaşı şara yoğtur [s.26]

## G25

Ey senmeler serveri, cānım saña divānedür  
Kim çirāğ-ı ĥüsnüñe köñlüm şuşı pervānedür

Bu köñül üyige zıĥ oldı řafā u sıdķıdan  
Kim nuzül itseñ ne bulđay dil-küşā ķāřānedür

Dey çü köyüñde tapıp Óiřkim kemāl ol nevÓ-i kim  
Alđaman vaķt-i sucūdar KaÓbe ü Put-hānedür

Hasta köñlümge nuzül itseñ hirām eylep ne tañ  
Neñ imes ĥürşidđe tüşmek eger veyrānedür

Bu teleb vādışide her kimge bir maķsūd bil  
Zāhidā, sālūsğa Cennet, maña cānānedür

Tañ imes ger mest yürseñ dehr ara çün kim nesib  
Bar riyyā ehliçe mescid ü maña mey-hānedür

Şevket-i ĥüsnüñ bile řaÓn-i cunūnumğa baķıp  
Defter-i Perhād-i Şirīn pāre-yi efsānedür

Teşne leb cāmi muhâbbetden nuğa ser-şār imes  
Çün Óazel sākısdan her dem maña peymānedür

Hasta ÓArşî nāmesin ol gülge bergil, ey sabā  
Buy-i mihri kelgey ol her çend kim peykānedür [s.27]

## G26

Nigārā, hāk-i pāyiñge nişār ez hānumānımdur  
Demî tiğ-i helālîñge fedā yüz kıtîle cānımdur

Ne çok nūş-i mey-i laÓlıñmı eyley ārizū ez-bes  
Ĥayāt-i taze kıanımgā iziñ öpgen zamānımdur

Közüm gevherleri hālîñge bir-biriden nişār olmış  
Nihāl-i kıaddıña her dem fedā, rûh-i revānımdur

Sipāh-i Óişķ zülüm itse, Óaceb hālîmni bir sormas  
Muhâbbet kışveriğe gerçi ol Nevşirvān'ımdur

Hazer eyler toķuz eflāk āhım berkıden ezbes  
Cihānı koydurup kül eylegen otlüg fiğānımdur

Vişālîñdan ne çok mehcūr olay bir lahza-yi lekin  
Meni senden cüda kılğan kıazā-yi āsimānımdur

Fırākıñ eyledi andağ zelîl ü nā-tevān güyā  
Yüzüm hem-reñgi ney, nāl cismim nā-tevānımdur

Ĥezin köñlümni ezbes nāvek-i Óişķiñ nişān itgeç  
Közüm yāşını gül-gün eylegen zahm-i nihānımdur

Leb-i laÓlı, tunı laÓlı serā-pā laÓl ger kelsem  
Dimeñ bir gül-i kıubā, belkim kıazā-yi āsimānımdur

Köz ü kıaşıñgā cān ü dil barın isār kılmışlar  
Lebiñ yādıda gevher-bār çeşm-i hün-feşānımdur

Hadañ-giñ taÓnası, ÓArşiyā, köksüñ nişān itgil  
Demî peykānı ezbes kim Ĥayāt-i cāvidānımdur [s.28]

## G27

Oynaşıp turğan köz üzre ikki kıaşıñ yaraşur  
Yaraşıp belkim ikev öltürgeli cān talāşur

Ġamze kâfir közleriñni naqd târâcı için  
Sebkat eylerge ikevlen bir-birini maraşur

Ġamde sarulğan tenim gerdin körüp şaşmas közin  
Tuğ körüp andağ keyikler kim teñirkep<sup>135</sup> karășur

Mekir-i âyin, dâm-piše Óanberin kâküleriñ  
Hâtırım tartmaq için her tarafka tarașur

ÓAnberin haliñ fedâsı kılğalı Óușșâklar  
Cân fulürin ilkiye alıp demâ-dem sanașur

Oynașıp turğan ikki köz ...<sup>136</sup> cādū-yi mest  
Yâ iki âhū beçe ikki kazanda kaynașur

Ay o gün dermen kıran kılmıș meger kim bu mehel  
Oynağan çağ kıovalaşban bir-birini marășur

Bü'l-Óaceb yâr alıda mahrem bulup niççe reķib  
Âh! Ne eyley kelmegil dep meni dâóim kıovlaşur

ÓArșı mehzūniñ cāni körgen zamān sigrep çıkar  
Segretip gāhi semenden sūhlar kim oynașur [s.29]

## G28

Ol put-ı çabuksüvâr olğaç semenden segretür  
Titregüç başığa sancıp Óālem ehlin titretür

Óișk ili köñlin barın gāret kılurğa, kıalpaķın  
Gāh-i tozu gāh-i egri kıuyuba, geh irgetür

Kametim hem eyleban cānımnı segretmek için  
Gāh-i kıaşın tebtetip, geh közlerini oynatur

KaÓbe ü Huld-i Berin'ni külbe-yi ehzān dimiș  
Kimse ger șemÓ-i cemāliñni kıuyașka<sup>137</sup> oňșatur

Ahlar! kim Óāriziñ mihride çeksem zerredik  
Ay! O kün belkim toķuz Çerh-i Berin'ni titretür

<sup>135</sup> Tenirkip Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise şarşırap kalmaktır.

<sup>136</sup> Bu yerdeki söz anık imes. O

<sup>137</sup> Kuyaş Türkçe asıllı bir kelimedir, anlamı ise güneş demektir.

Ol şeh-i cābuk-sevār alsa Óuķābın ilkiĝe  
Óİşķ ilin sūdretme eylep hasta cismin sūdretür

Neylesün ÓArşı ki kılmay dem be dem tekrār Óişķ  
Óİşķ pır-i menÓ itip özĝini muni öĝretür [s.30]

### G29

Meh-veşim ruhāriden hūrşıdi pertevverāsı bar  
Hızır hattı üstide laÓl-i Mesih enfāsı bar

ÓĀriz üzre hāl-i hattı sünbülü tüşken üçün  
Leşker-i küffārınñ İslām ile ĝavĝası bar

Pertev-i hüsni tecelli yā Yed-i Beyzā irür  
KaÓbe-yi köyini ĝör kim lā-mekān imāsı bar

Niççe ĝam heyli araĝa salsa, mehzün olmaĝıl  
Kim ĝam-i mahbübünñ yüz Cennetü'l-maÓvāsı bar

Kaşları ferruħ hilāl, tişleri durr-i ĝevher  
Lāle yañlıĝ lebleriniñ laÓl-i nā-peydāsı bar

Niççe ölsem kim meķāmıdan senem lütf eylemes  
Bārgāh-i nāz şāhi içre istiĝnāsı bar

Nāziş itme ey köñül Óişķide ol ĝül-rüyniñ  
Her tarafda yüz seniñdik bülbül-i şeydāsı bar

Fahır itermen vasfı ol āyınye rühdan her sarı  
Vasf iterge ĝerçi yüz miñ tütü-yi ĝüyāsı bar

Dime Óişķim Óanıdan, ĝerçi Óabasdur ger diseñ  
ÓArşı'niñ aĝyār söziden ne çok pervāsı bar [s.31]

### G30

Vah! Ne hoştur fasl-i ĝül her sarı kop ĝül-zāreler  
ĝül arasında yine oltursa ĝül-rühsārlar

ĝül ara eylep nesimin kılsa her yan zavķ-i ĝül  
Bulsa ol çağ vasl-ı yār u, bulmasa aĝyārlar

Yok idi maÓlüm ĝül rengi, kızardı ol zamān  
Otlı köñlüm urdı tā kim āh-ı āteş-pāreler

Gül çağı gül-gün kadehlik, gül Óaraķın sevt ile  
Bî-hüd olmay neyleyin tutsa Şeker güftârlar

Savurġan gül bergini bilmen hazân yıldıdurur  
Yâ meger yetmiş nesim-i âh-ı dil-efġâreler

Gülşen içre reşk-i gül sâķi ķolından gülmeyin  
Sıpkarıp can naķdını ķılsa ķiŐi âsâreler

Bes ki nergis bu çemende cilve-yi hun-kâr eyledi  
Yoķ emen nergisleri, bel negis-i bîmârleri

Gülşen ü gülberg ü sâķi, sâye-yi berg-i kedü  
Bil ġanımet ger irür etrâfıda kinâreler

Güyâ yer üzre güller körsetür fasl-ı rebiÓ  
Őâfhada ÓArŐı açlıdurmuş gül-i eŐÓârler [s.32]

### G31

Körmeġör seni demiŐler, kel, gül-i raÓnâni kör  
Nâzġıban cevlanıġa kirgen bu iki raÓnâni kör

Cân müsevvür bulġanın körmek tilersen ey refiķ  
Cilve-yi kaş-ı köz ile ol ķâmet-i zıbâni kör

Dâġlıġ könlüm talaşkan kaş ile közlerge baķ  
Pulluķ üy üzre bu külgen leşker-i yaġmâni kör

Közi niçe ķatlıñ ister, bulmaġıl nâ-ümîd kim  
Durci lebiden tırguzürġa hasta sup imâni kör

ĶuŐ balası<sup>138</sup> âŐiyân üzre yılan körgeç kebi  
Hâtır-i Şeydâ ü zülf-i tâbıdan ġavġâni kör

Nergis altun câmiden mey içmek isteseñ ârizü  
Gül nażar vaķtıda, közden bu ķadeh peymâni kör

Mihr otu bî-tâb kıġan ķimseni ķatlıñ talab  
Muzterip kop zerre yañlıġ ÓArŐı-yi Őeydâni kör [s.33]

<sup>138</sup> Balası Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ocuġu demektir



### G32

Yüz mü bu yâ mihr-i tâbân, yâ Yed-i Beyzâ<sup>139</sup> mudur  
Yâ köntüller közgüsü yâ bir gül-i hemrâ mudur

Şehperi CerbraÛil yâ nevres nihâl-i bâğ-i Ôişk  
Cilve-ger yâ rûh şekli, yâ kıaddı reftâ mudur

Rişte-yi hicrân mu bu yâ sülbül-i bâğ-i behişt  
Âh düdiden nişân yâ zülf-i Ôanber sâ mudur

Köz iki hün-riz kâfir yâ iki âhû berre  
Yâ iki cân noqtası yâ nergis-i şehlâ mudur

Sehn-i gülşen yâ tecelli yâ meger Ôayn-i cemâl  
MeşÛel-i Huld-i Berin yâ mihr-i rûh-efzâ mudur

Medd-i Bismillâh mu yâ ser-hat-ı âyât-ı hüsni  
Yâ cefâ cimi yazılmış yâ hat-ı zîbâ mudur

Noqt-yi mevhûm irür yâ mîm-i fehm yâ Ôayn-i Ôişk  
Yâ ağız yâ gunça yâ yoqluğ sarı imâm mudur

Köydür mü reşk-i Cennet yâ melâôikke mutûf  
Yâ köntüller halveti yâ Mescid-i Aşsâ mudur

Bülbül-i bâğı sayâdet manbaÛ-i feyz-i gâfûr  
Câmdan câm izdegen yâ ÔArşı-yi güyâ mudur [s.34]

### G33

Yüzde burnuñ hükmüde âyât-iven şekşü'l-ķamar<sup>140</sup>  
Lebde hattıñ safhası gül-gün âyât-i zumer<sup>141</sup>

Ĝab Ĝab ol semîn zaķen devride andağ kim irür  
Hâle öz cürmiden ol devrige kılgandık kemer

Ser be ser sūrÛatiden ol Ôâriz üze tem tem Ôaraķ  
Nev-nihâl üstide kıdret yılıdan şirîn semer

<sup>139</sup> Yed-i Beyza, Hazret-i Musa'nın ikinci mucizesi olan şifaat ve parlaklı elidir. Eli ile her türlü hastalıkların iyileşmesine sebep olurdu.

<sup>140</sup> (Ay yerildi). (Kur'an-I Kerim) sure: 54, birinci âyetinüñ âhırkı sözi, O. ven şekşül ķamar Kurân-I Kerim'in Kamer suresinin birinci ayetidir, anlamı ise ay yarıldı demektir.

<sup>141</sup> Zumer Kuran-i Kerim'in 53 suresidir. O

Güy olup köyiñde başım yattı çevgāniñda kop  
Óİd-i insāķ eylesē kel aylanıp anı kemer

Hün-i dilden tūşe eylep, ÓArşı, kııl kıatÓ-i teriķ  
Óİşķ etvārında yoķtur mundan artuğraķ meger [s.35]

### G34

Ol perı hūsn-i, cihān hūsnı ara şehdür meger  
Közlerim aķ ü kıaralıķ ikki hır-gehdür meger

Çeşm-i giryānım celā taptı Óizz-i pertev saçıp  
İtiniñ her niççesi yüz neççeyi mehdür meger

Cān sucūd eyler körüban āfitāb-i Óārezin  
Cilve-ger rühsārasıda nūr-i Leylāh'dur meger

Yoķtur ferzend-i Ādem'de bu rañ hūsn ü cemāl  
Derme bu şekl-i şemāyıldan fıriştedür meger

Çeşm-i giryānım vücūdumrı kıılır andağ heyāl  
Halķe-yi gird-ābğa tüşken perķ-gehdür meger

Güşe-yi burķa-yi küterse yüziden, der bu köñül  
Cilve-ger şemÓ-i tecelli peykeri gehdür meger

ÓArşı'niñ başı ferehdür Óarşdan ütküsidür  
Ger diseñ, bu zār u miskiñ hāk-i der-gehdür meger [s.36]

### G35

Ol senem āşüfte bulğaç bu köñül hürrem imes  
Bı-vefālıķ kıılğaç ol cānım mineñ bı-ğam imes

Ser be sehrā uruğu mu cāndan dāğ-i keçkümdürür  
Bu cihān içre maña cānān eger hemdem imes

İkki giryān közlerim köyüñde yığlap oturur  
KaÓbe'de ehl-i cihān körgeñ çah-i Zemzem imes

Hüşe-zār-i dehr ara bir hūsn kündem kün körüp  
Puşt-i pāy-i<sup>142</sup> urmasa Firdevs'ni, Ādem imes

<sup>142</sup> Puşt-i pay urmak aslında ayağın arkası vurmak demektir, şiirde bu kelime yüz çevirmek mecazi anlamını ifade etmektedir.

an yutup Őam ü seher lal-i lebiñ armānıda  
Bir zamān kirpiklerim Őāhıda mercān kem imes

ālem ara kāmetin çün serv-i bulmay cilve-ger  
Bostānlar bostān, ālem maña ālem imes

ArŐı'yi mehcūrdan ötti ne çok taŐırlar  
VaŐlña ey Őāh-i hūbān bir zamān maħrem imes [s.37]

### G36

Deriğ, ol könlüm içre pāre kılđan yaralığ bilmes  
Ukup cānım ara barça ğamın efkāreliđ bilmes

Körün bir dil-beride türfe hālet türfe kem bulmas  
Bulur hūŐ ehliden gerçi, veli hūŐyārlıđ bilmes

Niçe kündür ki bir Őūh-i sitem-ger ıŐki zorıdan  
Keipmen hürmetiden gerçi hürmet-dārlıđ bilmes

Berip könlüm, anı dil-ber deban sehv itken irmişmen  
Ğalat, dil-ber dimeklik, ğayr-i dil-āzārlıđ bilmes

Tegāfūldan mu yā dānālıđıdan mu bilelmen kim  
Alıp uyđunu menden laħza-yi bıđārlıđ bilmes

Bulup her kimsege yār müne dil-āzār bulđay mu  
Meni bızār ömrümden kılaban, zāralıđ bilmes

Közüm eyler temāŐāsıda niçe rāslıđ pişe  
Közün fehm eylesem cüz Şıve-yi mekkārlıđ bilmes

Egerçi ol irür hürşid-i hoş dil, bı-ħaber-veş hem  
İrür bu türfe ArŐı ğayr-i dil efkārlıđ bilmes [s.38]

### G38

Cān maña irmes kerek, dehr içre cānım bulsa bes  
Miħr-i könlüm maħv itken miribānım bulsa bes

Gerçi kopdur dil-rübāler vaŐlın itmen ārizū  
Dehr ara dil-cūyluđ itken dilsitānım bulsa bes

Miħr eger pür nürdur arħ avcıda, salman nazar  
Külbem içre cilve-yi māh-i cihānım bulsa bes

Hür vaşlı birle uçmağ kuşların lefzin dimey  
Gāhi- gāhi şive-yi şirîn zebānım bulsa bes

Yette iklim üzre kop şehler maña manzür imes  
Kişver-i hüsn-i melāhet üzre cānım bulsa bes

Netküñ ey cān gerçi ister but-i ārāmıñ seniñ  
Rām olğan kopdan oğ ārām-i cānım bulsa bes

Bilmegen qadrim yigitlik çağı, imdi kim bilür  
ÓArşî taşlap özgeni bu qadır-dānım bulsa bes [s.39]

### G38

Gülñi neyley gülşen içre bulsa gül-rūhsār bes  
Şive-yi hüsn-i melāhet cilve-yi dıdār bes

Zülfige ne hadd maña küfür itseban salmağ nażar  
Tār-i zülf-i yādı birle eylesem dıdār bes

Devlet istep istemen, devlet kuşınıñ sāyesin  
Tigse<sup>143</sup> bir kün köyi sarı sāye-yi dıvār bes

Ol cefā ü cevri āyınını ger eyler fuzūn  
Sen vefā ü mihr resmin qılmağıl zinhār bes

Gerçi kopdur bu çemende cilve-yi hür-i perî  
Bulsa dāóim külbem içre bir perî-ruhsār bes

Köz ü köñlüm hoşlığın hāl ü lebiden istemen  
Hicride köñlümge dağ ü dıde-yi hün-bār bes

Koydurup cān ü köñlüm hem qanın içmeklik üçün  
LaÓl-i āteş-bār ile ol nergis-i hun-hār bes

Küfür zülfiden yanarğa tüvbe qaşdın eyleseñ  
Kim bu yañlığ tövbelerden qılma istiğfār bes

Sayrasañ köyide bı-hadd qılmağıl andan serîh  
ÓArşî, Óarziñ kuş til ile eyleseñ izhār bes [s.40]

<sup>143</sup> Tigmek Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise dökünmektir.

### G39

Ey bu çağlğ kâmetiñ nehlige reftâr olsa bes  
Pür şeker la'Øl-i lebiñge münçe güftâr olsa bes

Ger diseñ kim, bağ meniñdikke, közüñ yıg özgeden  
Kımet-i hûsnüñge mendik hem harîdâr olsa bes

Yüz bozuğluğ tüsse köñlümge yüzüñ âşubıdan  
İsteban her-giz pütünlük kıança efkâr olsa bes

Münçe hem bulmuş gurûr-i hûsn şeydâ türfe kim  
Dimegeysen her sarıdan yüz giriftâr olsa bes

Gülşen-i va'slîñ temennâsıda sayrar cân kıuşı  
ØÖmür bâkı körgeniden mahvı didâr olsa bes

Nige bes kıldıñ cefâ resmin vefâ âyın olup  
Men kıaçan didim: kıoy imdi Münçe âzâr olsa bes

Kimlik istep ØArşı kılgay yârlık seden tamaØ  
Zâr köñlümge heyâl-i ülfetiñ yâr olsa bes [s.41]

### G40

Köz ü la'Øl-i berkı sırrın bilmek itseñ iltimâs  
Ørtemelikdür cihân ehlin ilâ hâze'l-kıyâs<sup>144</sup>

HilØat-i zerbaft körgeç iñinde, köñlumga hûsn  
Buldı andağ kim zer ü yâkıutga hârâ libâs

Zülfî sevdâsı aşır hâddan, köñlümge keçe kim  
Közge tañ oldı sahar ötkinçe tundan niççe pâs

Øâşıķ-i şürîdeden kıorķup kıaçar ehl-i varaØ  
Şır körgeç yok Øaceb ger tülkige bulsa hirâs

Kılmamış köñlümde kıırkılmay maØâşı sabrıdan  
Hicride bulğan nigün kıaddım añadur hükmi-dâs

Hânıķa şeyhi umâcın içme kim yok imdi sūd  
Sâķı imdi câm-i mey iç, bul hem ol dem hâķķ-şinâs

<sup>144</sup> Bu kıyasa esas almak veya bu kıyas büyüce.

Köz ü қаşı, yüz ü zülf-i, la'Ölıdan ol bes bulup  
Aldı menden, cilveler eylep, bu bes hüsni havās

Hāniқа tevfini kılsım Óarz, şeyh itmes kabül  
Merhaba, der deyr periden ger itsem iltimās

ÓArşı, ger rinde fenāsen, kiy libās-i faqr kim  
Zer kıumaşıdan murecch keldi faqr içre libās [s.42]

#### G41

ÓĀrızın cānān açıpdur mihr-i nūr efzā imes  
Hoş nigāh-i germ kıldı nişÓe-yi sahbā imes

Ağnamış gül-zār ara maÓşūķ u Óāşıķ bir bulup  
İkki reñlik cilve kılgan bir gül-i raÓnā imes

Қаşın igmiş hüsni avcı üzre yoķ kıavs-i kıavza  
Kākülin kıldı ferişān hātırı şeydā imes

Zarb-i Óişıķim kim kıatıģ köñilge andaģ buldı naķş  
ZaÓf-i Ferhād ile Mecnūn kıaş üye peydā imes

Ayda körgeç dāģ-i temsālin dimeñ Óişıķ ehliden  
Dūd-i āhımden kıarıpdur yüzi sevdā imes

Kimsenüñ kim mihr-i māhi köñlide kılmas sukūn  
Şidķ etvārinde ol çün çarh-ı pā-bercā imes

Bāģ ara serv ü senüber kıaddıger mevzūn irür  
Nev nihāl-i kıāmetiñ yañlıģ veli zıbbā imes

Kāmeti mezvūnuñ üzre āriziñ gül-gūnesi  
Serv başıda açılğan bir gül-i hem-rāh imes

Óişıķ cāmiden açılğan mest ü bı-hūd bulğan el  
Arşı, ger hādın fuzūn sendik veli resvā imes [s.43]

#### G42

Maña bir güşe-yi faqr-i fenā bes  
Ferāş örnide yırtuķ buriyā bes

Ulus vaşlı mey-yi nūşin tilerde  
Maña fūrķat çaģı hār-i belā bes

Bozluđlukdur Óazelde oğ seriştim  
Tuzukluk niden it, ey! Pārsā bes

Çemende neyleyin açılsa yüz gül  
Ger olsa cilve-yi gül-gün řabā bes

Meni koydursa ger ottık tutaşıp  
Nigāhüñ kılmagıl, ey! Dil-rübā bes

Kişi vaşlıda kılmaz şükür üze şükür  
Aña yüz Ĥasret içre ibtilā bes

Sirişt olsa çü bizge şüriş-i Óişķ  
Ne çok kılgaymız andan mācerā bes

Nitey cennette bulsa yüz tumen hūr  
Cihān bađıda bir hūr-i lekā bes

Çek imdi, ÓArşiyā türlük nevā-yi  
Nevā-yi savtede çeksen nevā bes [s.44]

### G43

Ey! Herim kim, saña çüz sen aña maĤrem imes  
Lı-maóa-llah<sup>145</sup>, keldi şāhid bes ki bu mubhem imes

Der-gehiñ feyziden olmuş barçağa kırb-i kemāl  
Kurratü'l-ıyeñini<sup>146</sup> zıkrin kılmagan ādem imes

Çeşme sarı meşribiñ her yan kıllur türlük zuhūr  
Özlükiden kökde kevser, yer üze Zemzem imes

Mihr āyın şerÓiñ envārını kılmay ārizu  
Mihr avcın mesken itken Óİsā ü Meryem imes

Fe-tahevü'l-ebvābi<sup>147</sup> füyüzātından irdi Óizv ü cāh  
Māye-yi müóiz Süleymān ilkide Ĥātem imes

Almayın büy-i neşimi ĤilÓatıñ envārıdan  
Ĥāşā leylāl<sup>148</sup> bir gül-i bu bāđ ara hürrem imes

<sup>145</sup> Evliyalığın bir derecesidir.

<sup>146</sup> Göz aydığı.

<sup>147</sup> Kapıları açış.

<sup>148</sup> Allah saklasın, hiç bir zaman.

Nerdebān olğanda sırruñ çağı toğkuz çerh kim  
Pâyelerden pāye irdi neyr-i Óažam<sup>149</sup> imes

Ay kebi elbeskiñ öpey şasdıda çerh oldu dütah  
Şeyhlik davasın eylep şaddı anıñ hem imes

Köyüñ içre her gedā ilkide bir kaç kul kim [s.45]  
Silkide bulmağğa anıñ ħaddı cām-i cem imes

Rahmet'en Lil-Óālem<sup>150</sup> sırrı saña mühtes üçün  
Gerçi server kop senindik, server-i Óālem imes.

Körmek istep taptı körmeslik nidāsını kelem  
Mā-óarefnāk<sup>151</sup> irdi çünkim sırrığa mülhem imes

Mukaddem-yi süret bile bezimge kim şuyduñ şadem  
Şehperi Rūhü'l-emīn hem lāl olup hem-dem imes

ÓArşı hem na-ümid imes, çünkim irür lütfüñ emim  
Barça cürm ehliden anıñ cürmi gerçi kem imes [s.46]

#### G44

Çarh-i zālın kör ki, yüz rañ mekr bunyād eylemiş  
Yüz cihān şād ehlini bir demde nā-şād eylemiş

Köre almay Óāfiyetden dehr ili hürremligin  
Şādlig meómüresini fitne ābād eylemiş

Mekri tārıdan yüzige salıban türlük tügün  
Özige āzādeler şaydını muótād eylemiş

Fitne ehkāmın surürge dāne-yi encüm saçıp  
İğnesin ğam hırşasın tikmekke fulād eylemiş.

VasÓat-i könlümde salsam şādligdan yüz benā  
Fitneler eylep demā-dem, çümle berbād eylemiş

Bu ne tālıÓdur, müsülmanlar, ne baht-ı vaj-gün  
Himmet ehlin bend itip, dunlarını āzād eylemiş

<sup>149</sup> Güneş,

<sup>150</sup> Hazret-i Muhammad Paygamber efendimize işaretleyerek söylenir. Seni evremde rahmet sütüden teselli ettik. Kuran-i Kerim 21 sure, 107 ayet. (seni) 'ālemlere rahmetim sutıda avattuğ, Muhammed Peygamber'ge şaratılğan.

<sup>151</sup> Seni öziñge (ħaş şıpetleriñge) lāyık tunuyalmaduğd.



Yüz cefâ ü cevr esbâbın tüzer, körkim bu dehr  
Hâtırım hürremlîğın her lahza kim yâd eylemiş

İsteme kıddiñ cihândan beski Afridün esir  
Medhat-i div eyleban sulbı peri-zâd eylemiş

Barçağa eylep sitem hem eylep artıgrağ maña  
Zülüm-keşlik babıda ÓArşî'ni ustâd eylemiş. [s.47]

#### G45

ÓAnber bûy hatdur ol gül-i rûhsâra yastanmış  
Ki düd-i âhı Óâşîkler mehi envâra yastanmış

Dime köyde her sarı açılğan nergis-i şehlâ,  
Serâ-ser reh-güzârın leşkeri nezzâre yastanmış.

Köz uçıda kıya bakmayu dep ey! şüh, bî-pervâ  
Seri köyüñni yıllar Óâşîk-i bî-çâre yastanmış

Meni heyrân başğa sâyesi tuşsa Óaceb irmes  
Neteñ, hürşîd-i şevker kim seri dîvâra yastanmış

Kaçan peykânlarıñ yâdı kiter mecrûh könlümden  
Ki güyâ merhem-i kâfiridür kim yara yastanmış

Bilür mensür-i esrârîñ mey-yi tevhid içkenler  
Çıķıp dâr-i fenâğa der-geh-i cebbâra yastanmış

Kuterme baş sucûd-i astâna yârdan, ÓArşî  
Çü herkim bulsa Óâşîk der-geh-i dîvâra yastanmış. [s.47]

#### G46

Mey tutup sâķi bukün köñlüm tereb-nâk eylemiş  
Bâdde içken şühlardik dâğ-i çâlâk eylemiş

Gâh-i çihre körsetip geh mey bile defÓın kıllur  
Gam şîfâhı zor etip her niççe gam-nâk eylemiş

Bu köñül âyînesini gerçi tutsa zeñg ü gam  
Bâde şâfin rîz etip ol nevÓi kim bâk eylemiş

Urğan âhım sübh-i çâğı bâde-yi gül-gün içip  
Kök yaķasın sübh-veş bir demde ol çâk eylemiş

Koyduray dep âteşin mey birle ol but mest kim  
Hicr otı yanımda cismim hâr ü hâşâk eylemiş

Eylemiş dem serd itip ger çarh-i müstagnâ meni  
Sâķi otluĝ mey anıñ defóige tiryâk eylemiş

ĶâniÓolĝil derdiĝe kim, ÓArşiyâ ger peri deyr  
CürÓa-yi ĝam sâfiden bermekke imsâk eylemiş [s.48]

#### G47

Tun u kün Óazm eylep ol Óâlemge bulĝaç nür taş  
Hiclet eylep ay ĝaralık buldı, sargardı ĝuyaş

Hüsn ara kör kim ĝılıp dın ĝaşdıĝa közler sitiz  
Ķârerret-i imân işin bilmakĝa ĝuşlar ĝoydı baş

Türfe kim ser-getştelik hem ĝılĝay ol efgendelik  
Lîk iter bu şivelerni nâz-perver igme ĝaş

İlkide közgü bulup hâyil körelmen yüzini  
Kim ĝuyaş nezzâresin menÓ eylegendik közde yaş

Dâĝıdan cismim ara her sâri açılĝan söñek  
Körse, rahm itkey külümsüp, şâd olur ol baĝrı taş

Hať hucümü bu köñül ĝaşdıĝa andaĝ kim irür  
Niççe kâfir cemÓ olup bir seyd üze ĝılĝan telâş

Bir dem-i vaşl-i heyâlıdan köñül fâriĝ imes  
Sühbetim ehl-i cihân birle irür mehz-i maÓâş

ÓAkıl der: resvâ bulursan but bile baĝışma kop  
Óİşş eytür: bir-biriñge köz uçı birle ĝaraş

Men ĝaçan dedim: köñül derdini, ÓArşi, fâş itey  
Ķıldı Óişşki bî-tehâşî yaşurun derdini fâş. [s.49]

#### G48

Fahm itermen bulmaĝum olĝunça hicrâmdan halâs  
Hicride şâm ü sahar yüz âh u eĝândan halâs

Bir saçıp zülfini, yüz Óâlem ferişân eylese  
Men ne çok bulĝayman ol zülf-i ferişândan halâs

Óİşk vahmıdan habsdur bu köñülde yaşurun  
Kim kirip veyrāna içre buldı tūfāndan halās

İltimās it cürÓa-yi deyr içre piri cāmiden  
İtseñ derdi cihān endühıdur andan halās

Óİşk tigi birle cānım, derme, kırbān eylese  
Bulsa yüz cān, bulmasun her künde kırbāndan halās

Kimse ger Óişkiñni yastanmağdan olmuştur melül  
Hicir ile tā rüz-i maşşer kıлма hirmāndan halās

ÓArşı'ni kıyadı niğāhinden halās itkil disem  
Didi: kılmam bulmasa ger hūkm-i sultandan halās<sup>152</sup> [s.50]

#### G49

Baş ayağımdan nişān bermekke ger tartılsa hat  
Ol hat-i mevhumdik başdan-ayağ bulğay galat

Secde eylep kışlarıñ ötrüsiden alman başım  
Ne üçün matlūb irmişdür maña hadd-i vasat

Niççe gam çeksem hatından buldı çihrem zineti  
Levh-i zerrin üzre andağ kim yaraşşandik şemet

Bir Derhem çağlık zekāt-i hūsniden kılmış deriğ  
Durr-i eşkimden taleb köyide saçsam yüz temet

Közleriñ merdümlerni közige āfet mü diyeyn  
Yā meger keldi cefā çimide yazılğan noşat

Yā melek hiliğe gerdün zevrağı nişlin irür  
Hicriden tā kökke tegrü sil-i eşküm buldı set

Zer kıızı hangāmasından ÓArşı andağ buldı kim  
Közlerim şekl-i mühiti merdüm-i oynarğa bet [s.51]

#### G50

Kimse her-giz körmegey bu tarz ile nāzlık  
Nāz şiriñ perdeside kılgay ol tennāzlık

<sup>152</sup> Orjinal nüshada Muşu gazelden sonra iki beyit yerine yazmayarak zāt harfiyle kafiyeli gazeller çevrilmemiştir. Asli nüshada Muşu gazelden kiyyin ikki beyit aq taşlangan bulup (zāt) harpi bilen kıpiyelendiğen gazeller köçürülmey kağan. O

Kuzgalıp ehl-i cihān türlük temāşā eyleñiz  
Ot saçıp āhımdan eyley türfe āteş-bāzlık

Çeksem ol reşk-i perî hicride türlük nāleler  
Kandan itkey bülbül-i bî-ñānümān dem-sāzlık

Münçe mü bulğay sitem çün žulum-piše señg-dil  
Her dem-i yüz cevri kılsa ol kıılır hem nāzlık

Sarğarıp hürşid kökte, yerde gül yep ĥasretin  
Münçe hem bulmuş saña ĥüsn içre ey şeh-bāzlık

At ayağıda kıalur Ferhād u Mecnūn ĥüb-laşıb  
Öİşk meydānıda kılsañ niççe tür ketāzlık

Mihr kim ser-keşliğinden şuÖlesi tüşmiş kıavî  
Dāne eyler yerge yatğaç, kör ki, ser-efrāzlık

Çarĥ üze hürşiddik bar men cihān içre ġarîb  
Derd-mend-i tapmadım kılgay maña hem-rāzlık

Şāhidî maÖnige ÖArşî koydupdur türlük libās  
Körközey<sup>153</sup> imdi ĥired ehlige sāÖat-sāzlık [s.52]

### G51

Perîlerge şîÖār olmuş egerçi bî-vafā bulmağ  
Maña muÖtāddur köyide anın bî-nevā bulmak

Hesel irdiki ādemge perî vaşlı imes mümkin  
Velî buldı maña yüz ança müşkil āşinā bulmağ

Felās-i faqrını her kim körer zerbaftdan illā  
Müyesser bulsa ger ol şūh köyide gedā bulmağ

Hevā-yi sünbülü ez-bes köñül köyiğe bed olmuş  
Ne ĥacet ol senemniñ tār-i zülfiden ridā bulmağ

ÖAzelden oğ köñül nağdı nişār-i Öİşk olğandır  
İmes ĥacet perîlerge kim oldı dil-rübā bulmağ

<sup>153</sup> Körközmek Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise göstermektir.

Hirāmıñ çağı lütf eylep ne bulğay pāy-māl itseñ  
Maña bes kim temennādur köyüñda hāk-i pā bulmağ

Ne mümkin cān kuşu tapmağ riyālıķ Öömr içi bes kim  
Ki başdan oğ aña kısmat imişdür mübtelā bulmağ

Bu cān başığa ey žālim dem-i tiğıñ temenādür  
Zi-bes cān başığa miŐrāc tiğıñğa fedā bulmağ

Çü her ot içre salgıl, salma hicrān otığa, yā Reb  
Besı müşkildürür maŐşük Őāşığden cüdā bulmağ

Egerçi bı-nişān bulmağ maña matlūbdur, ŐArşı  
Velı mergūbdur meh-rūylarğa āşınā bulmağ [s.53]

## G52

Kördi kim Őālemde mundağ kätıl-i yektā savuğ  
Zişt rüy ü tund-ñüy saht bı-hemtā savuğ

Kışlar etfālığa toñdurmağ besı taŐlım itip  
Ders-i serd eylerge yoğtur bu kebi mollā-yi savuğ

Bir nefside içü taşın eyler ol öz hālidik  
Bulsa yüz miñ Őālem içre serv ger bernā, savuğ

Kör bu dem eşcār hālini, savuğ žāhid kebi  
İçide muzlar toñıban taşı ser tā pā savuğ

Delv<sup>154</sup> çağı, Cedd<sup>155</sup> çağı cilve-gerdür bü'l-Öaceb  
Yoğdurur Düzeħde mundağ hem yana hāşā savuğ

Niççe yıl küh-sār ara kördüm savuğlar kim besı  
Körmedim mundağ savuğ demliğ yana aslā savuğ

Keliban kelmeklikden kimge ğam bil, keşki  
Süd yoğ peydālığından bulsa nā-peydā savuğ

Yoğ savuğrağ bu cihān içre savuğ elden bulak  
ÖArşı nādān bulsa bulğıl, bulmağıl aslā savuğ [s.54]

<sup>154</sup> Delv Şemsi yılın 11 ayıdır. Miladi ayların 2 ayına denk gelir

<sup>155</sup> Cedd Şemsi yılın 10 ayıdır. Miladi ayların 1 ayına denk gelir

### G53

Yüz girih devrândan olğaç eylemiş könlüm kılık  
Şâyed itkey def'Ö bu müşkillerim Rebbi'l-falağ<sup>156</sup>

Men kaçan özlükden ittim cüst ü cü evvelden oğ  
Kısmatım kelmış zi-bes mey birle keyfü'l-müttafiğ<sup>157</sup>

Eşğ durrın tezğalı cism üzre közler hîkmeti  
Güyâ kevkeb saçılğan yer üze yetti tabağ

Bilmey öz haddın kalem kılğaç heves tesvîr-i Öişğ  
Senigünü yüzi kara hem bulupdur başı şağ

Kirgeç ol kâfir perde, cilve gün-gün eylemiş  
Kün yaşunğan cem'Ö olğandik ufuk birle şefeğ

Kör nezâket gül kebi tañ yılıdan gül-berk kim  
Meyl-i reftâr eylese zâhir kıılır yüzde Őarağ

Žikrim oldı Őişğ Őömr içre, ne çok kim bermedi  
Öişğ piri (ayn),(şin),(kâf)dan özge sebeğ

Otğa tuşsa Ma'v olmay netküsi nâ-gâh kıl  
Kâyda kıalsun sūziş-i Őişğ içre bu candan remeğ

Ger ferişân men, ferişânrağ bulay kim, ÖArşî'niñ  
Kısmatı kılmış zi-bes mey birle keyfü'l-müttefeğ [s.55]

### G54

Sarığ külâh ile ol şüh gül kabaga bağıñ  
Külâhi üzre saçılğan dağ-i celâğa bağıñ

Sinân-i ilkide bir kâfir er sorağınasız  
Kara-kara mije birle közi karağa bakın

Žuhûr-i zâtıdan eylep niççe-yi kâkul  
Bu rañ ü remüzı bile san'Őat-i Hūdâ'ğa bağıñ

Yanıda bir niççe kâtil, özidürür hün-hâr  
Hucûm-i mâr bile kâkul ejderhâğa bağıñ

<sup>156</sup> Temizlerin Allah'I demektir. (Sübhanuñ Perverdigarı) digen ma' nide. O

<sup>157</sup> Birleşme Keyfi demek anlamındadır.

Nemüd-i zülf yüzige tiler essiz teşbih  
Kara tun uyku qopuban sahar-i sabağa baqıñ

Bu şive birle meger gayret-i cihan kılmaz  
Halayık içre besı şür ibtiläğa baqıñ

Sedägi uçıda besı asrapdur bir bölek qatıl  
Cihan harabığa ol qafir-i beläğa baqıñ

Vefâ ilige urar dem-be-dem cefâ tıgın  
Felek işini körün şüh-i bı-vefâğa baqıñ

Nevâ-yi gerçi nevâ tapmayın olup sizden  
Keliñ ki, imdi siz, ÖArşî havâğa baqıñ [s.56]

### G55

Ne mümkün seÖi ile köyi sarığa niççe ursam tak  
Temmenâ halkasıdur ol kuyâş eşkıde salınçak

Koyup vaşlıda, hem hicride sargarmaqlıgım güyâ  
İrür kigenge uşâ nesteren yafragıdan köñülek

aluvı dergehiñge tiklenip bir dem başa almay  
İtiñ sığın süfâlıden yaspman közüme Öaynek

Elif temşâlı kim cânlar ara qas yasıdan alğan  
Hadıñgı târ-ı müjgân pâresidür dimeñiz nâvek

Muhabbet gayratı gül-gün heririn kılmış andağ refeÖ  
Tun aqşam tükme cibige ger mehkem irür ilmek

Ne hadd zülfün hevâsın kılgaman küfür isteban künler  
İtiñ boynı tenâbıdan alay zunnâr üçün ülçek

Lebinde astın-üstün ikki hâliñ cânğa ikki dâğ  
Ne imkân bulğay ol seÖi ile ikki nuqtasidik hek

Bulup hem saÖb hâlet bulğay hicrân belâsıdan  
Hoşâ! ikki köñüllük balsa vaşıl aqşamıda birdek

Lebi lütfi bile otluğ Öuzâr-ı şivesin bildim  
Birige qasđ tirközmek ikendik birige koydurmak

Fırâk endühiden Öömür içre bir dem bulmayın fâriğ  
Kiçikden oğ maña varziş iken mañmay yürüp [koymak]

Fırâk endühinden Öömür içre bir dem bulmadım fâriğ  
Be-hem bulmas kişige yâr köyide bu rañ ölmek [s.57]

### G56

Saçsa ger endek zekât-i hûsn ol kân-ı nemek  
Tozğa qanmışdur cihân ehli semadan tâ semek

Fâriğ olsa aletden rendâne yür kim, bāk imes  
Hâhî öñü hâhî sol çevirse ger yetti felek

Hâhî koydursun Őuzârı, hâhî tirközsün lebi,  
Hâl yañlıg neyleyin, çün kim tüşüpmen müşterek

Perdede bulğaç nažar, köz eylemiş meyl-i nažar  
Kün yaşunğandan kiyin çün kim uçarlar şeb-perek

Didi, gerçi Őaşıksen [kim] veli sertı budur  
Nâle bî-hâdd çekse çekkil, bulsa hem âhisterek

Âh! kop piçiş ile çektim aña nişâr üçün  
Hâh anı fâş eylesün, hâh imdi borkige keçek

Hâlin izdep dâğ taptım, žātın eylep kop şefiŐ  
Çünki, (Şeyü'llâh)<sup>158</sup> çekip sâhil derdem üzre telek

Ger maña Öişğ ehli şirket daŐvasın kılsa ne ğam  
Ġayret-i Öişğ ilgemiş çün kim irür aslı mehek

.....  
.....<sup>159</sup> [s.58]

### G57

Âteşin laŐlı kim ot lebeden nemû-dâr eylemek  
Bul Öaceb kim otdan ot izhâr-i âzâr eylemek

Resim aña kim defr-i hûsnin köñül kılsa heves  
Yelde sarılğan varaqlardan mu efkâr eylemek.

<sup>158</sup> Allah'ın yoluna bir şey verenler, anlamındadır

<sup>159</sup> Bu yerde iki mısra çevirilmemiştir.O



Dimese bilmes köñül derdini, dise ahr iter  
Mükil oldu asramaglık yā hem izhār eylemek.

Bilmedim vechiden nidendür eyleban ati naar  
Zār köñlüm, zār eylep zār üze zār eylemek.

Yo maa halvet, veli bar özgelerge, türfe kim  
Yārnu ayār itip ayārnu yār eylemek.

Ama köz güstāh olup, uyu aıda anı kim  
Hüb imes kirpik sedāsı birle bīdār eylemek.

Yosa cān asdı aa, Ari niden dersin bu kim  
Lebini bir efsün-ger ü közlerni ayyār eylemek. [s.59]

### G58

Bei köñlümni aldıñ bir nigāhı birle, ey cānım  
Saa imdi fedā eyley bu cānım, belki imānım.

İitsem her küni sen anda ād ü hürrem irmisen  
Bei sensiz zebūn buldı meniñ hāl-i feriqānım

Muabbet vādicide her kii bir sarı meylendür  
Bu ālemdede meniñki senden özge yotur ārmānım

Közün ser-fitne-yi imān nigāhiñ āfet-i cāndur  
aıñ ittik ılı mu kim, ılır ol asdı-i urbānım

Tiiñ güyā durr-i gevher, lebiñ yāūt-ı ahmerdür  
Saiñ ün sūnbül-i sārā, yüzüñdür māh-i tābānım

Közün evi salıp ālemge otlar ana kim koyga  
Cihānnı koydurup kül ılıgusıdur sūz-i efgānım

Maa bes gūe-yi hātır irür ol āh-i hūbāndan  
Aceb irmes eger i ehli bulsa bende-fermānım

Mijek ün nāvek-i cāndur, dāı teñ gūnadan azıñ  
Beliñ ün hife-yi güldür, adıñ serv-i hirāmānım.

Telep oldur ki Ari'ni unutma, gāh-i yād itgil  
Bei köñlümni aldıñ bir nigh birle, ey cānım [s.60]

**G59**

Tun olsa kelmegeç mâhım, kün olsa mihr-i ruḥşānım  
Bulur bî-tâblıgden zerre yañlıg muẓtarip cānım

Dime tunlar ara körgeç bulutdan ot çaķınmıřdur  
řererler ūrletūr kūnlūm otıdan dūd-i efgānım

Tamıp yer yūzige eřkim niřān kūrgūzse kūrgūzsūn  
Ne çağ maḥfı kıllur ūzini kūnūlde dāğ-i pınhānım

Cihān terkin tutup taptım tecerrūd rūtbesin andağ  
ķabūl itsem ķubā ger Hūve'llāh'dandur cism-i Őuryanım

İmes kevkebe felek āyīneside kūzgūzūp Őaksin  
Cihān sethıde gevherdik saçılğan eşk-i geltānım

Kūz eytūr tutma cāndan kūzler ile ğamze huñ-rizim  
Leb eytūr kūnūlñ olsun yoķ meniñki āb-i ħeyvānım

Dise kūksūñni tut ŐArřı, atay dep kūzlerim ūstūn  
Diyelegeymen dep ol āfatke řāyed bende fermānım [s.61]

**G60**

Vā derıgā, Őālem içre āřınā-yi tapmadım  
Bir baķıp kūnlūm alurğā dil-rūbā-yi tapmadım

Men vefā kılgān sarı artar cefā-sı yār-nıñ  
Derdeme nūř-i lebiden bir devā-yi tapmadım

Āstān-i yār-mendikke ne çok bulsun behem  
İtleriniñ kūyide bulmaķğā cāy-i tapmadım

Serneviřtim irdi mū yā tāliŐimniñ dūnlūđi  
Bu heme meh-rūylardan bir devā-yi tapmadım

Őālem içre tūrt bāzār-i Őanāsırnı kezip  
Bār ḥalāyık gevheride bir celā-yi tapmadım

Būlbūl-āsā-yi cehār-bāğ Őālem içre, vāderig  
Yūz nevā kıldım veli berg-i nevā-yi tapmadım.

Dāne-yi ħūsnin kūrūp, ey! ŐArřı āřufte dil  
Őİřķ dāmıgā seniñdik mūtelā-yi tapmadım [s.62]

## G61

Uzri zre nibın nere eylemedim  
Naarda perde-yi gayrii pre eylemedim.

Fir tii bile dem-be-dem bel taı  
Yetise kksmi tuttum, re eylemedim.

Tenimde nveki zamın nihyetin sorma,  
Zi-beski b-add irr dep umre eylemedim.

Kevkeb yle felek ihresigedr znet  
 tre h ile men anı yara eylemedim

ara kzm ara zlf karasdur zden  
Kzm arasn ezp anı ara eylemedim.

Tiler  zhd ili her tun olsa cennet kim  
Be-cz vslie men istire eylemedim

ılıp nihn igerim zamı kz yaım zhir  
Men otlu h urup ikre eylemedim

Koyup Firıda mapi kl ire almıman  
Aceb ki ot kebi bir dem erre eylemedim.

Ne ta  bezimde Arı'ni yukasa meh-ve  
Zi-bes  kyiden anı kinre eylemedim [s.63]

## G62

ıldı maa ol cilve-yi ngeh baa aldım  
Dny bile ubnı cya sata aldım.

irin lebiden berdi meger vada-yi ol h  
Cn nadnı ilkimge alban bara aldım

Ma didi: bver imesdr maa ii,  
ayret tii birle yrekimni yara aldım

amze oı birle itp irdi yrekimge  
Berdt kılamay iiimde yata aldım.

Meclis ara ol emni krdm, baralmay  
Pervne kebi uyrulup elden yaa aldım.

Kıldı meger ol Nuḥ sıfat daŖve-yi pür şür  
Tufān-i belā içre bî-nāgeh aḳa ḳaldım

Vaşlın tamŖ eylep barıp irdim işiḳiḡe,  
Na-ümîd buluban kirelmey yana ḳaldım.

Mey sundiki aḡyārḡe ol, reşk yüziden  
Der ḥāl ḳopuban meyni ḳolıdan ala ḳaldım.

Sāḳi ki beş meyni bu kün ŖArşî'ge tutı  
Sāfını içip derdiḡe baḡrım yaḳa ḳaldım [s.64]

### G63

Ŗİşḳ otı başımda yanḡaç hem-zebānımdur çilem  
Nāleler türlüḳ çeker dāŖim fiḡānımdandur çilem

Ot bile sunı be-hem eylep, çıkarıp düdlar,  
Şer-şer şüriş bile müŖciz beyānımdur çilem

Süz-i dil teḳrir iter çāḡ aḡızıdan otlar saçıp  
Tumtrāḳ-i şine birle nükte-dānımdur çilem

Bu cihānda yoḳturur bir anıdan özge mūnisim  
Rāz-dānım, ḡam-gusārım, mihrebānımdur çilem

Düdnı tartıp anı der ḳılmasam yoḳtur Ŗaceb  
Ḳuvvet-i dil hem ḳuvvet-i rûḥ-i revānımdur çilem

Rüy-i zerd ü āh-i serdüm kimge teḳrîr eyleyin  
Ŗzide bu sûret olḡaç rāz-dānımdur çilem

Tā ḳiyāmet üzme könlün, ŖArşiyā bu neşŖeden  
Beski, Ŗālem içre Ŗömr-i cāvidānımdur çilem [s.65]

### G64

Sitem-ger bî-mürüvet çarḥ-i kec reftār bu Ŗālem  
Añında zerre-yi mihr ü vefā yoḳ, ey benî ādem

Ḳanı İskender ü dārā, ḳanı Cemşid, Efridün,  
Nesîb etmey olarḡa tahtıda içmekke cām-i cem

Eger yüz yıl emîr-i saltanat avcıḡa yetkende  
Vücüdüm fānî eylep, yer yutup ḳılḡay anı meḥkem

Cihānîñ taht ü bahtını muhabbet fakrıge satkaç  
Cem'Ö-i ehl-i himmet başığa tãc oldılar âdem

Ki her kün nâz birle cilve kılsa źâl mekkâre  
Yüzini körsetip köñlin alıp, Öömrini kılgay kem

Eger şâh ü gedâler fânî bilse uşbu Öâlemni  
Yüzige lütf lisânını kılgay kıatre-yi şebnem

İlâhâ, rahm itip ÖArşî duÖâsın müstecâb eyle  
Rahîm-i rahmân sen, sen maña kııl mağfîret erhem [s.66]

### G65

Kirdi-gārâ, lütf itip kılgıl günâhımını kerem  
Kop yazuqlar eylegin fıÖl-i tabâhımını kerem

Ğaflat ile her zamân yādıñını kılmay, kııl bu dem  
Tartğan Öişki mecâzi içre âhımını kerem

Rahmetiñ işikin açıp kıahr itmey imdi, eyle kim  
Kılgan uşbu cürümden rüy-i siyâhımını kerem

Eyle, yâ reb fakır köyi lezzetin bildürmeyin  
İletkin köñlümni andağ Öizzv ü câhımını kerem

Közleney hüsñüñ zühürin barça Öeşyâ içre kim  
Ğayrige salğan nazâr kılgıl nigâhımını kerem

Yâ reb, itkil hasta ÖArşî bir dem âğah olmayın  
Ğaflat içre tütken uşbu sâl ü mâhımını kerem

Dehr deyri içre mundağ kıayda bir zibâ senem  
Ğüyâ bu hüsñ ü hallâkığa mezherdür item

Kâşifiyle sararlık źâhir kıılır nergisler  
Ahsenü't-taķvim anıñ şaÖnıga bir mühtes raķam

Ķâmetiñ körgüzmedi tã kıılmadı mevzün hirâm  
Cüz tevekkülüm fahm olmas aña rühsâr içre fem

Bâver itmen tiliden ger diseler aħbâr kııl  
Mümkün irmes kelmekey taÖrifige nevÖ-i Öadem

Nüş leb birle ağız şehdin mü dey şirin şeker  
Yâ meger Hıyvan suydur âb-i Zemzem birle zam

Nür er müşkin hılâl üstide mujgân yoğ Óaceb  
Meshef içre kelse (Nün) yânıda hem bardır (kalem)

Bî-tehâşâ çekme un Zikride ÓArşî tut mürür  
Hâkğ kelâmeğe zi-bes mergüb imiş sevt-i genem [s.68]

### G67

Eger rifÓatlıkim vaşlın tilep her çend havâ kıldım  
Körüp bir tâze gül zevkıden bülbüldik nevâ kıldım.

Cihân âşubı bir şüh-i cefâ-cü cilve-ger olğaç  
Nazâr manÓin kılalımay hasta bu cānga cefâ kıldım

Çuçalmasdan meni kuçқан lebi bulğay mu dep gül-berg  
Kızıl gül yafragın peyvendler eylep kıubâ kıldım

Hâyât-i tâze istep laÓlın armânın niçe çektim  
Ne Óömr-i kuvvet-i cān taptım, ne derdemge devâ kıldım

ÓUzârın şevkıde tunlar maña hayret bulup efzün  
Nevâler eyleginçe eyley-eyley tâ sabâ kıldım

Bülend paryād urmay ol perıge yoğ üçün mergüb  
Hezın nâliş eylesen cān odıdan endak sedâ kıldım

Kel imde, ÓArşî öz könlün selâh-i pârsâlığdan  
Ne çuk kim pâre eylep hırğa târıdan redâ kıldım [s.69]

### G68

Kemâl-i hüsnuñe (Elhemd) ile duÓâ kılayın  
Yüzün sıfâtını (Vaş-şams) ile edâ kılayın

Sevâd-i sâyeÓ-i servi kadın eger tüşse  
İki cihānda iki yüzüme kıara kılayın

Havâ-yi kākül-i küfrüñni eyleban zünnâr  
Saçın sevâd-i heyālını men redâ kılayın

Bu deyr içre nice yürğemen humâr-ālūd  
Şarâb-i şevk içip zevkını rasâ kılayın

Mey lebiden eger eylesem revā kāmım  
Ki nağd, cān ü cihānı aña fedā kılayn

Bu şūriş ile salay Óālem içre yüz ğavgā  
Ki tıre āh ile kök köksini yaraķlayın

Nıtey bu zühd-i riyānı mescid içre mudām  
Barıp senem-kedege Zıkr-i rebbenā kılayın

Müyesser olmasa ger itlerin izin öpmek  
Öpüp közümge ğubārını tutıyā kılayın,

Bu nazm tarığa maÓni devrin tezip ÓArşı  
Sühen-sarāla yüzün mişl-i küher-bā kılayın [s.70]

### G69

Atıp irdi ğamze oķın cānıma ķaş yasıdan  
Yaralığ ķuşdik uçup ketti köñül meÓvāsıdan

Men ne çok şād eyley imdi, bes kim ol gül-rüynñ  
Hātır-i āzürde olmış bülbül-i şeydāsıdan

Ğuşe-yi veyrānede yürsem nişimen ne Óaceb  
Hātırım āşuftadur çün kim ulus ğavgāsıdan

Pertev-i hüsınin körüp meclis ara hürşid-çıhr  
Çevrülür pervāne yañlığ şemÓ-bezm arasıdan

Tütı gerçi nuķul şekkerden irür şırın dehen  
Kim bu cānga mey hoş olmuş laÓl-i şekker hāsıdan

Olsa ger zülfün heyālı bu köñülde cilve-ger  
Şāne yañlığ çāk-çāk olmış köñül meÓvāsıdan

Ser-negündür bāğ ara şemşād, bustān içre serv  
Körse ger rañgi hırāmı ķāmet-i zıbāsıdan

Zer kızınıñ hasretiden teşne keldim Sāķıyā  
NeşÓe-yi yāb ile (ol) laÓl-i lebi efzāsıdan

Kığusıdur ÓArşı künden-kün cunūnını füzün  
Körse gerçi bı-vefālıķ şüh bı-pervāsıdan. [s.71]

## G70

Lütf ile cānān nigāh itse, nişār itküm bu cān  
Çün nişār itse bu cān cānān ile kılmış kıran

Gül çağı bülbül ne çok kim eylemiş türlük nevā  
Men hem ol gül zevkiden eylermen günā-gün figān

Gül varağ açıp çemende mushaf-i vaşfin oğur  
Günçeler şerh-i gül-i hüsni üçündür sad beyān

ÖĀrizi devride devr-i zülfler güyā irür  
KaÖbe etrāpına alğan leşker-i Hindüstān

Sure-yi Öişkiñni tefsir itkeli bar kimde til  
Mekteb-i hāmüşluğğa kirdi erbāb-i beyān

Nāvek-i Öişkiñ tigip andağ köñül mecrūhdür  
Her kayan buldı revān, her kıatre kanımdan kıyan

Ehl-i Öālem gerçi İskender'ni Öālem-gir der  
Öālem-i Öişğ içre men güyā Süleymān-i zamān

Hud-nümā enkāyından sorma nişānımnı meniñ  
Bı-nişāndan kim kaçan ehl-i nişān bergey nişān

ÖArşî mahcürnı münçe nazardan salmağıl  
Lütf ile cānān nigāh itse, nişār itküm bu cān [s.72]

## G71

Ikki but bir keçe köñlüm kāfiristān eyleban  
Aldılar imān ü dīnim ança imkān eyleban

Biri lütf eylep hemişe tıre köñlüm yarutur  
ŞuÖle-yi nergislerden şemÖ-i şeb-istān eyleban

biri gāh-i kalpağın egri kıuyup geh sındurur  
Sındurur cān ü köñül mülkini veyrān eyleban

Biri hattı birle çekti gül üze türlük rakam  
Lāle ü reyhānnı kim reşk-i gül-istān eyleban

Biri Öişğ ehlini kıayd itmekke dām-i sünbülin  
Közgü mevcidik Öuzzār üzre perişān eyleban



Biri aħzer ton kiyip başıĝa hem gülnār burk  
Güyā başıda gül serv-i hirāmān eyleban

Biri kiydi kırmızı ton asterin neyreñ itip  
Közgü hālīdik gül-i raŖnānı hāyrān eyleban

Biri şiddet bilgürür, biri cemālın körsetür  
Biri ger oltursa, biri lütf ü Ŗisyān eyleban

Biri kaç yāsı bile kirpik oĝını kizgerip<sup>160</sup>  
Attı vahm ol ikevge cānı kurbān eyleban

Biri nūşi leb bile ger dise kāmī cām berey  
Reşkiden öltürmüş ol bir tır-i bārān eyleban

ŖArşı ol dāmen nahd tutĝıl nevā-yi dāmenin  
Neylegüñ nā-yāb iş istep özge buhtāb eyleban [s.73]

#### G72

Közden uçtı ol perī tenden mü yā cān mu diyeyin  
(cān) arasıdan elif yā tāc-i imān mu diyeyin

Ansızın cānsız körermen ger tenem cānlıĝ irür  
Yā maña cān ber güçü yā canĝa dermān mu diyeyin

Ķāmetin yād eylesem eyler dimāĝımça tutun  
Çekken āhımdur mu bu yā dūd-i hicrān mu diyeyin

Koydurup otdik meni otdik özin közden yitir  
Āfet-i devrān mu bu yā tebŖ-i İrān mu diyeyin

Ot salıp közden nefes tır gözgiley lebiden sorar  
Örtgeç cānlar belāsı yā ki cānān mu diyeyin

Niççe saŖatlar körüp nażmım ara her kün bölek  
Ĥikmeti Yunān mu bu yā TebŖ-i İrān mu diyeyin

ŖArşı kuşlar tili birle bu yañlıĝ sayraĝaç  
Bülbül-i nalān mu bu yā murĝ-i hoş-hān mu diyeyin [s.74]

<sup>160</sup> Kizgerip Türkçe kökenli bir kelimedir, anlamı ise bilenmektir.

**G73**

Öişk otı koydurdı andağ yağu barım neyleyin  
Aldı ilkimden inan-i ihtiyârim neyleyin

Koydurup kül kılsa cehr-i körmesem pervânedik  
Örtse vaşlıda dâğı her ne barım neyleyin

Körmesem bir dem anı her-giz kararım yok idi  
Bir yolu andağ közümdem uçtu yârim neyleyin

Bir köründürdi karasın karasam her niççe kim  
Bî-kararım eyledi algaç kararım neyleyin

Bir zamân şemÖ-i veşâlıñdan cüdâ bulğaymadım  
Şudretim bulsa idi yâ iktidârim, neyleyin

Turmağımññ bāÖisi dehr içre irdi ülfetiñ  
Şalmadı imdi cihân içre turarım neyleyin

ÖArşiyâ, her niççe kıldıñ Öişkide kop nâleler  
Hiç yerge yetmeyin bu âh ü zârım neyleyin [s.75]

**G74**

Vah, ne hoştur hoş nigâhım başsa nergis zâriden  
Öişve birle hâl sorsa Öâŝik-i bîmâridan

Sihriler körgüzdi ol yüz gamze-yi cādū bile  
Men ne çok cân elteyin bir gamze-yi hün-hâridan

LaÖl yañlıg renñgilig çıkmış üyiden âfetâb  
Bâde-yi reñgin mey içti (ol) lebi serşâridan

Men cemâlıga açarman her temâşâ közini  
Hoş kılar köñlini zâhid Hûrlar dîdâridan

Men şarâb-i laÖlıdan serşârdur men ey raķıb  
Sen yürürsen teşne-leb içmey mey-yi rûhsâridan

Mende tebÖ-i şâÖir-i yoktur nişân-i Öâŝiki  
Her ne feyzi tapmıŝam men mihrimi esrâridan

Bar melek nişânıdurlar Öişk zâtıdan tamâm  
ÖArşiyâ, kel câm-i mey içkil muhabbet sarıdan [s.76]

**G75**

Tapmasañ ger hüş bātın ehli kār-ı bārıdan  
Al nesîb itmek hazer-bār-i bulaya inkārıdan

Derd-keşler bir nefesde koydurup kül kılgısı  
Ey felek, kılgıl hazer bu āh-i āteş-bārıdan

Tāz ğafletten tüşüpdür boynuma bend üzre bend  
Yā reb, it hālîs köñül boynun bağrın zinnārıdan

Qıl teşevvür cümle Óālem sûretin mehz-i heyāl  
Lîk bardur cilve-ger zemînide hâkş âsārıdan

Endek er bâkî irür barlıĝ nuķûşıdan eser  
Mümkin irmes şemmeÓ-i büy-ı almaĝıñ esrārıdan

Óālem ü ādemgedür nūr-i sîfātıdan sübüt  
Mahv ü mutlaķ olĝusı körsetse ger dîdārıdan

Hāhlasa ol Óārifi kim bir nażarda mahv iter  
Bulsa kimniñ köñlide yüz naķş yükü barıdan

Mihr-i mutlaķ pertevinde barça el mahrüm imes  
Qılgısı der yüze ÓArşî zerre-yi envārıdan [s.77]

**G76**

Bu baş u taş ara her kün ne çağ, yā reb talaş olsun  
Falāhen ger atar ol yār taş örnige baş olsun

Semende naķş pāyin yer yüze körgeç bedel kılman  
Talun ay şuÓleliĝ çulpan veyā kökde kıyaş olsun

Mamūķ her neççe otını tükse köñülde şarār atar  
Ne çağ mahfî kılursan Óişş otın, fāş olsa fāş olsun

Müşibbetler ki saldı köñlüme hicrān tunı gerdün  
Yüzi bî-hādd yaralıĝ bu köñülden hem hārāş olsun

Qıyaş kim mihr imes nāz avcıda ol nevÓ-i kim tınmas  
Demî Óİsā bile āhım Óurücü ger tutaş olsun

Bölekler žülm hāddın ol ikevgē yetküre almas  
Cefānuñ (cim)i közü, sitemniñ (sin)i kaş olsun

Suğarıp bu köñül qanıda peykânın yana atmış  
Çıqıp ol yol bile imdi bu közler içre yaş olsun

Köñül vahşısın ol bir zülf damığa esır itkil  
Ne çağ seyyâdlarğa bir keyik üzre talâş olsun

Terehhüm yüziden tartıp atarda kıılmağıl teŖhır  
İki oqunğa maŖvâ köz hedef, kâş olsa kâş olsun

Ne sevdâ er balsa zer evrâkından şehlerge kop mefrüş  
Gedâğa .....<sup>161</sup> ger ferâş olsun

NevâŖidik nişâna örnige başın tutar ŖArşı  
Eger Ŗişkiñ havasidan yağar her jâle taş olsun [s.78]

### G77

Közi, ayâ kör, qan içmekke bir aç mü iken?  
Cân ala cuqına ot yakmaqğa otqaç mu iken?

Nergis efkârını nisbet berürler közine  
Yertelâc irmes anıñdik hem bu kıımâç mu iken

Avcıdan tâ avcıga salmaq nažar mümkün imes  
Yâ irür bu düd-i hicrân yâ üzün saç mu iken

Niççe Ŗâşık-küşlik otsa žâhir olmas sırrı lik  
Yâ özi hün-riz qâtil yâ közi aç mu iken?

Tır-güzür her çendleb kılmış ölüm vahmin köñül  
Her dem-i qatlım heyâlin közi kılgâç mu iken

Gerçi Ŗâlem-girdür yüz vaşlını kılman ümüd  
Koydurup hicrân otı dâğı savurğaç mu iken

Otluğ âhımdan yüzüm koymaslıkını bilmedim  
ŖArşı her dem sili eşkim otğa urğaç mu iken [s.79]

### G78

Salıban köñlümge mihriñ, mihribânım qaydasın  
Cânım ârâmın alıp, ârâmı cânım qaydasın

<sup>161</sup> Burası orjinal nüshasında yazılmamıştır.

Cānı niteküm cān ara tüşken (elif) dik kıāmetim  
Bulmasa ger vaşlı anıñ, āh cānım kıaydasın

Gerçi men Ferhād imesmen, dirdim andan kem imes  
Yoksa söz şirîn veli şirîn-zebānım kıaydasın

Körgiley kāfir közüñni almasañ imdi köñül  
Ketekdik buldı köñülden, dil-isitānım kıaydasın

Sensizin kündüz maña hem tudan artuķ tıre tun  
Revşen eylerge anı māh-i cihānım kıaydasın

Gerçe yaş nā-dānlardık kıadırımını her kün bilmedik  
Bilgeley kıadırımını imdi kıadır-dānım kıaydasın

Serv ile şemşād türlük daŖv kılsa, sen kelip  
Kıl hirām eylep hicil, serv ü revānım kıaydasın

Közlerimge sāye eylep merdümin taht eyledin  
Imdi oltursañ bu tahtıñ üzre cānım, kıaydasın

Künde yüz ölgünçe furķat içre, öltür bir yolu  
ŖArşî'ni imdi belā-yi nāgehānım kıaydasın [s.80]

### G79

Tā kiy, ey žālım maña cevr ü sitem kem kılgasın  
Bu nihāl-i kıāmetim ğam birle hem kem kılgasın

Yüz nigāh-i lütf ile ağyārını serşār itip  
Gülşen-i lütfüñni menden nice kim kem kılgasın

CürŖa-yi cām-i veşālından müyesser itmeyin  
Kim Ŗarūs-i Ŗişķiñ ile müttehem kem kılgasın

Vāde-yi hicrān ara eylep meni hār u zelil  
Vaşlı ara ağyārlarını muhterem kim kılgasın

Ŗişķiñe cānını bergen ŖArşî'ni eylep gedā  
Bü'l-heves ağyārlarını mühteşem kim kılgasın [s.81]

### G80

Köñül alurda ne müŖecciz nemā imişdüksen  
Köñül berürde köñülge celā imişdüksen

Didim ki : “la’l-i lebiñ tut maña öpüp koyayın”  
Didi ki şeşkenibân “bî-hâyâ imişdüksen”

Köyünde yattım ise yastanıp Ölâcım yoğ  
Ne rahm eylegünü bir belâ imişdüksen

Didim ki: “hâlimi aytay saña” didi: “bildim,  
Ki Öişğ küçesinde bir gedâ imişdüksen”

Köyün sarı barurumda kaçan seni bildim  
Bu hasta cânıma mundağ cefâ imişdüksen

Bu nâz birle anı körgeç eydim “ey kâfir,  
Senemle kaçıda hoş hüd-nümâ imişdüksen”

Ayağı astıda körgeç külüp didi: “Arşî,  
Kemendi zülfüme hoş mübtelâ imişdüksen” [s.82]

### G81

ÖĀrızın zülf içre kıldım mihr-i pür-tâb ârizü  
Tañ imes huffâş kılsa tunda mehtâb ârizü

Bu ki Mecnûn’luğda tüştü könlüme sevdâ-yi zülf  
Kılğan irmişmen meger zencir-i kullâb ârizü

La’l-gün lebini kıdığan cân eger ilkimdedür  
Nige kuygayman bu demde la’l-i şîr-âb ârizü

Oñda tapman tüşde körgeç Öârızın bir yol közüm  
Kıldı közler kılmağay mundağ şeker-h’âb ârizü

Cilve-ger ol teb hilâlî körgeç oğ başı indürüñ  
Ka’be’de ger seyr-gâhdur şeyh mihrâb ârizü

Ķâni’olmay köyide itler ayağı kanığa  
Teşne ölgeymen ger itsem bâde-yi tâb ârizü

Navek-i mijgân niş nüşî ÖArşî ger kıldı heves  
Bâver itme çin deban kıldı çü oynab ârizü [s.83]

Körmedim könlüm alurğa sen kebi yarı yine  
Haste cânım tır-güzürge la’l-i dūr-bârı yine

Cennet-i Firdevs ara ger hür-i rezvân izdesem  
Tapmağayman bir seniñdik sâh-i esrâr-i yine

Ay! O kün bil kim Yed-i Beyzâ'ğa pertev saldı bu  
Bulmağay Óişkiñde mundağ çeşm-i hün-bâr-i yine

Vaśf itey dip ger atın tutsam zebânım örtenür  
Yoğturur Óâlemde bir mendik giriftâr-i yine

Tag ara ğam tişsen ırmağğa Ferhâd eyledik  
Körmes irmiş hiç kişi sendik sitem-kâr-i yine

Ger hâқиқat isteseñ belkim Óacâyıb dilberi  
Türfe mundağ bulmağay bir mest hün-hâr-i yine

Türe kılgan rüz-gârımnı bu közi qaradur  
MaÓlüm ol kim yoğturur mendik dil-efgâr-i yine

Bı-nevâdur gerçi köyiñde tümenmiñ şâhlar  
Bar mudur ÓArşî kebi bir Óâşîk-i zâr-i yine [s.84]

### G83

KaÓbe-yi Rum itey nişâr Óâriziñ hatâsına  
Hind ü Habaş bağşlayın közleriniñ qarasına

Nâvekin atsa her zamân cân ü köñülge bı-deriğ  
Köz qarasin fedâ kılay oğlarınıñ yarasına

Remz-i rumüz-i narığa yaku barım niyâz itip  
Cân ü köñül girev kılay şive-yi hoş edâsına

Niççe köyde yürdümü geh yıķılıp geh kopup  
Bir nażarımı salmadı Óâşîk-i bı-nevâsına

Örteseler heyâli kim eytür imiş Óaceb budur  
Vaślı çâğı eger kişi Óarza-yi dil-rübâsına

Hâli hatı ki yüzdeder cevheriden saçıp aña  
LaÓl-i öze laÓlulukka men laÓl-i revân qarasına

Ölgüce ÓArşî künde yüz, bir köni öl ki, yetkey<sup>162</sup> ol  
Žālim-i şūh, pür cefā bir yolı müddeÓāsına [s.85]

#### G84

Hilāf-i resm için bu remziden bulmuş kişi ageh  
Peri-zād-i peri āsibiden taÓviz tapğay veh!

Figān hicride çeksem, vaślıda andan mu hem artar  
Ne çok kim gül visālın tapsa bülbül kop çeker çeh-çeh

Men ü žāhid çekermiz āh ü vah bu dehr ara her çend  
Ki bir bāğ içre güyā bülbül nāle, çoğaz urar şeh-şeh

Nesībim ger imesdür gülşen-i vaślıñ temāşā  
İrür bāğ-i İrem Düzeĥ maña, Firdevs āteşige

Közüm cām-i mey vaślıñdan er mahrūmluķ körse  
İrür kevser suyn nūş eylemek köñlümge müstekire

Gedā-yi köyüñ olğaç niççe yildur Óizz dergāhim  
Koyar baş başığa her dem muresseÓ tāc kıoyğan şeh

Sunuķ köñlüm Óużzārñ şevkıdan tapmış tugunluk kim  
Hilāl andağ olmuş mihriden on dört künlük meh

Köñüller Yusūfın her dem esİR itmek için, heyhāt  
Zeneĥ-dāni ara nun çeşmesidik kölkü kıazmış çeh

Maña matlūb dirdi sūz irür, Žāhidge āsāyiş  
Ne çok kim men irürmen Óāşik, ol her dem ferīb hileh

Niçe urlar başıñdan dūd-i hicrān, ÓArşî bilmen kim  
Kıara per bāşığa çekken peri bulmas ne çok āgeh [s.86]

#### G86

Kıya bakıpgına bir közi kıara  
Kıya başladı köñlümni, ne çāre

Mijeler tarıdan atmaķğa, heyhāt  
Birini oķ, birin eyler kināre

<sup>162</sup> Orjinal nüshada bu kelime (nitkey) şeklinde yazılmıştır.



Men öz devrimde kus-i naẓm urdum  
Söz ehli barça çalmışlar nekāre

Közin yumsa geh-i yoĸ uyĸu zeyli  
Cihān şūrığa oĸdur istihāre

Mene ıılĸanların teŖdād-i eyterge  
Yoĸ ahtar, tōkti kōk seņg-i şumāre

Kōnlūni derd ile dermān-pezir it  
Keşkim derd-i yoĸ ol hiç kāre

Tunu kün şiveñ olsun Ŗişĸ-bāzi  
Disen kim, kōrgemen Ŗōmr dūbāre

Kōñül igreş hired peyden ħabs tut  
Turup bñlbñl, zaĸın sevt-i çi-kāre

Tarab vaĸtın ŖArşī müftenem bil  
Sumur gerdūnga ölçep bir taĸāre [s.87]

### G86

Ŗİşĸ ara men öldüm mü agyār oldı kām ile  
Türfe kim ol cān tapıp ger ölmesmen bed-nām ile

Hoş irür nārendik çünkim tapıp aççıĸ-çuçuk  
Lütf birle sorsa ger ħālimni hem deşnām ile

Sarĸarıp tiş, daş aĸarap, pişmādı āhır işim  
Çünki yürdüm vaşlın izdep kop imdi ħām ile

Niççe imsāk itkesen, ey sākī, mey der pey tutup  
Bir yolu yaĸu yıĸıt yā yaz ħūmārım cām ile

Bir kün olĸaç sūfiler sevt-i semāŖiden melñl  
Çaldurup çenñ ü çeĸāne, oynadım isnām ile

Gāhi çihrem üzre yaş ol şerh-i ħāl eylep turup  
Eylegeymen Ŗarz-i ħālimnı ne çok iŖlām ile

Zühd ehlin ĸoy ki, her çend nūş iter kevser suyn  
Bir demi hem bulsa bulĸıl rinde derd-āşām ile

Koydurup kül eyledi cismimni andağ Óışk kim  
ÓÖmr içi buldım ne bir āgāz ile ne bir

Óİşk ara budur müsellemler, ÓArşî türlük terkin it  
Ölgüçe resvālık izdep öl bu neñg ü nām ile [s.88]

### G87

Külümsüp açtı cemālın bir kün ol māh özgeçe  
Dermen öz hālımğa bu dem, şükür Leylā özgeçe

Çin çiniden alıp ol dem açılsa gül kebi  
Bulmağay nāgeh bu Óāfet-piše, nāgāh özgeçe

ÓÖmür içi seÓi eyleban bir şūh hālın tapmadım  
Bu hālet kim, bulur gāhi tuzuk gāhi özgeçe

Hāhişin her çend izdep, hāhişiğe sığmadım  
Bar mu bu āfetke bilmem tā ki dil-hāh özgeçe

Ey felek, kokuñda zahmın gerçi kopdur, kııl hāzer  
Tıre dil-düz özgedür bu nāveki, āh özgeçe

Yaku barın terk kıılmay yār tapmağ yağdurur  
Türfedür kim bu zamāndan izder el hāh özgeçe

ÓArşî, yastan fakır köyin, kıılma şevket ārizū  
Şıve-yi gül-hen bölekdür, şaÓn-i hır-geh özgeçe [s.89]

### G88

Dehrniñ şeklini kör kim, buldı hālı özgeçe  
Bilmen, ayā! bar mudur anıñ heyālı özgeçe

Teķvā eyelep deyr ara yol tapmaduğ, kel, ey refiğ  
Mest olup mey-hāreler yanlığ baraley özgeçe

Ey müsevvür, sehv eylep kıılma tesvirin heyāl  
Közü kaşı özge anıñ, hatt ü hālı özgeçe

Bü'l-hevesler gāmnı eylep keliñ ehbabı kim  
Telmürüp oturusıda anıñ turalı özgeçe

Tāb keltürmes nazar hevesin cihān arasığa  
Yaşırın kop perde kiyiniden qaralı özgeçe

Sargarıp gāhi kızarıp mihr ü meh bir hâl imes  
Eylemiş anı Óuzarı infiÓalı özgeçe

Óişğ ara qadır itsen bı-bāk bul kim, özgedür  
Ehl-i tekvā anda, rind-i lā u bālı özgeçe

Qılsa köz gāret könlüni, yüz kılor örterge cehd  
Zülf aña tekviye eylep cism-i dalı özgeçe

Dehr her çend külse, ÓArşı sen sarı bil zehir-hend  
Bar mu cān qaşdıñ kılırdan ihtimālı özgeçe [s.90]

### G89

Cilver-ger buldı maña bir kenzeki nāzüküne  
Kāküli her yan saçılğan, qap qara közlüküne

Yaşlığ eyler mü veyā şūhluğ kılırını bilmedim  
Lābeler körközmiş ol her lahza yüz türlüküne

Leblerinden cān berürde nāz ehmālın körün  
Cān alurda yoq imiş mundağ yine çabuqqıne

Sebze-yi gül reñgiden bir hâl yoqtur yāz ü qış  
Türfedür kim qıp kızıl meñzi, qaşıdur kökkine

Eytip irdi bir küni, kelgil hūmārıñnı yazay  
Dep iken barsam ümüd eylep barın ötrükkine

Şūhluğ ecnās itip, bilmey neçden tutma sahl  
Gerçi oğlan-ves irür ol bulsa hem süzlüküne

Şūh cevlān cilve kāfir şivesi seyyādlıq  
Serv ü qadd, simiñ ziğen hem Óarızı otluküne

Nimçe nārinci, kızıl köñlik, başıda qarqarā  
Sünbülü başdan urulğan tälçibiğ bürlüküne

ÓArşı, yaşlarvaşfıda yaşlıqlıqıñnı qoymayın  
Lāó u bālıqdan didiñ sözler, bul imdi şokkine [s.91]

### G90

Eylemes ger maña ol şūh cefāden gayri  
Yoq aña mende şahar sıdğ ü şafādan gayri

Rahmetiñ işiki açıqdan tutarım köz ver ne  
Ne kıılır Öömr içi bende hatâden ğayri

Bar mu kıılğan künini tîre kıara tudan hem  
Sünbülün hicri meni bahtı kıaradan ğayri

ÖÖmür içi baş ü ayağ püye-ger olğan kemdür  
Öİşķ deştide meni bî-ser ü pâden ğayri

Türfe kim sırrı nehânım barığa kâşifsen  
Ğayb işin bilmes idi kimse Hudâ'dan ğayri

Kayta alman boyun andan niçe zülüm eylese kop  
Kolda yoķ aççığlasa hâbe-rizâdan ğayri

ÖArşî, kevneyn içiden isteme cüz faķır hûsül  
Yoķ imiş ehli şerâfet fûkerâdan ğayri [s.92]

### G91

ÖĀrızıñ üstide kıaşlar kök anıñ efkendesî  
Ay yükünüp, kün sığınıp secde eyler bendesî

Kâmetiñ sevdâsından bulğaç kıalander servü kim  
Başıda şekl-i külah, bergiden oldu jandası

Ağızı tahkîķide kopdan bar idi könlümde şek  
Nâĝeh şekden çıkardı lütf birle hadesî

Farş olğan hiştler kim köyde kıılman bedel  
Eylese ger Öarz özin kökiñ meh-i rehşendesî

Anı şâhışah biliñ körgeç zümrüd taht üze  
Bir gedâ tarzıda gülhen içredür cüyendesî

Kimseni ger der maña bir kem-terin kıavl toĝdı kim  
Kaysı talıÖ burcudan bu ahtarı ferhündesî

Yâr Öksin ÖArşide körgeç mü buldı bāĝ ara  
Sarĝarıp ĝâhi kızarıp nesteren şermendesî [s.93]

### G92

Vah! ne belâdurur bu kün cilve-ger oldu bir beti  
ÖĀrızı gül-feşân iken, tamşadur melâhâti

Kākülin ejderhâsı dey, zülfi müselselin mü dey  
Nergisi cādūsın mu dey, könlüm alurğa âfeti

ÓĀrızi şems yâ kamer, tişleri durr ü yâ gevher  
Hifçe-yi gül müdür bu yâ körse anıñki qâmeti

Hasta cānıñnıñ ey köñül ister isteseñ davāsın er  
Çäre qılurğa lütf ile bardur anıñ ħezāqeti

Bulğay Óişq tühmeti köñlüme bahra kopdurur  
Hasta cānımını tırgüzür yetse tumen melāmeti

Yetti felekni örtse āhım eger çıqıp neteñ  
Çünki tüşüpdür köñlüme Óişq otınıñ ħarareti

Nāz qılıp rumüz ile kıldı köñlüni pür cunūn  
Barmıdı yâ ki bilmedim Leyli bilen qarābeti

Lebleri reşki laÓl olup, lāle dāğı irür hicil  
Sözleriden çü dür tāmār, kopdur anıñ nezāketi

Qan bile çünki yığlasa ÓArşı-yi hasta-dil, neteñ  
Bardur canıda yüz tumen Óişq otınıñ ħarāreti [s.94]

### G93

Veşālı hicriden nālān körermen cānı zārımını  
Maña, yâ reb, neşib itseñ ne bulğay gül-Óüzārımını

Niçe bî-rehm ilkiğe bulupman mübtelā āhır  
Savurmuşlar ħavağa her küni ğam-ğın ğubārımını

Tapıp Óişqim kemālı andağ ki rüh Vāmiq ü Ferhād  
Kelep pervāne yanlığ uyrulur şemÓ-i mezārımını

Körüp ehli temāşā nev-bahār-i lāle-zār-i der  
Bağır qanın şafaq-ğün eylegen ğāhi uzārımını

Degil bu Óömr Óālemden vefānı körmedim her-ğiz  
Bu dehr içre nefes alğunça bilmesem turarımını

Eger gül perdede bulsa, neçok ārām alur bulbul  
Yüz açıl bu bî-qarār itkil bu cānı bî-qarārımını

Nice kim hasta cāndur men mey-i la'Ölñge, ey sāķi  
Tebessüm cāmını pür eylegil, def'Ö it hümārımını

Cemālñndan nice maħrüm olup mehrün yürviy cānā  
Veşālñ birle memnün ķıl dil-i ümüd-vārımını

Bulurmen şād köksüm dāğını ķayğū ķanatğandan  
Körüp hüsend olup bī-rahm açılğan lāle-zārımını [s.95]

Eger enķā olur bulsa nişān, menden nişān tapmas  
Fenā deştide nā-peydā körermen mürğ-zārımını

Leķā mümkün imes tecrid hāsil ķılmayın ÖArşī<sup>163</sup>  
Hazān bergi kebi berbād eyley her ne bārımını [s.96]

#### G94

Deriğā kim, meni taşlap bugün ol dil-rübā ketti  
Ķalıpdurlar niçe nā-āşinā ol āşinā ketti

Nażardan ketti atın oyunatıp ol ķābuk-i ķālāk  
İziniñ toprağın közümge eylep tutiyā ketti

Ne sūd imdi egerçi bulsa çün har-mühreler peydā  
Nitey imdi iki Öālemni, durr-i bī-behā ketti

Hoşa, bezmi veşālıdan niçe kün kāmran irdim  
Bu kün mehtāb aynım tīre eylep mehliķā ketti

Abes maħbūblardan imdi umam idi vefā ķılmaķ  
Öāsr-i derd-i hicrān eyleban ol bī-vefā ketti

Ne çok bir bī-vefā bir şūh žālim şūh idi, yā Reb  
Tümen dirdi ile bes ÖArşī'ni eylep bī-nevā ketti [s.97]

#### G95

Saħar hürşid-i şāhı tāğ üzre zerrin Öālem çekti  
Dāğ-ı pertev saçıp gerdün ara türlüķ raķem çekti

Fenā ferrāşı eylep subħnıñ simin per ü bāln  
müresseÖ tārı müjgānını cārub-i hārem çekti

<sup>163</sup> Orjinal nüshada (hāşıl) oralak yazılmıştır.

Ki vāŖiž kaŖbe'de her dem śamed Źikrin beyān eylep  
Birehmen deyri tahtı űzre esrār-i senem çekti

Baş alıp kaŖbe'den heyh-i ĥarem, deyri istedi oldum,  
Ki ol but zűlf-i anber-bār nāgeh piç ű hem çekti

Ĥākikat ehli taŖrif itmeyin fahm eylegey birdek  
Muğannı arganűn tārını niççe zirűbem çekti

Keşkim köyide kül yastanıp, űan içmek izder, vah!  
Fireydűn bel Sűleymān tahtını űzre cām-i cem çekti

Hoşā, ol rind kim Ŗűműr esāsın yoqluğın bilgeç  
Tereb cāmın terennűm zevĳi birle dem-be-dem çekti

Cāfe tiğini devrān tefl, ey ehbāb bil kim  
Ne-tenhā űir-i nirge urdı fil űzige hem çekti

Diyārı nažm ara űehliğ nevā-yi gerçi kop sordı  
Gedā ŖArşı mü hem söz műlkide yıllar űadem çekti [s.98]

### G96

Yaşırıp gűldik yűzin gűl-nār űupuki içre, vāy!  
Gűyā bumıř űızıl ebr içre pinhān tolun ay

ŞuŖleden salmıř yűzige perde andağ kim űuyay  
Bulmadı műmkin, disem kim tiklenip bir dem űaray

Niççe Ŗarz-i ĥāl űılsam bāver itmes, vāy! kim  
Dāğ-i dil žāhir űılurğa imdi köksűmi yaray

Yād űılsun burĳaŖin ismek nesim-i sűnbűli  
Dise ger ehli dil her laĥze űzűmden baray

Cān semenden sorsa Ŗiřĳ ehli niçe vaşlın tilep  
Kuyruğın maĥkem suzupmen aldın ikrek űatay

Nige köksűm açğaman, bel çāk iter űan perdesin  
Dise ger sıdĳı tilep köksűnni açğıl bir atay

İtleriñ neĳşin sűfālın ger nesibim eyleseñ  
Teşnelikten űanın andağ neĳşi birle sıĳaray

Niççe teskînim tilersen, al cemâlîñdan niķāb  
Őārîzîñ mihriden andağ zerrelirdik aldiray

ŐArşî, cānān yādı birle bir ķadeh nūş eylegil  
Ger diseñ, özüñni özlükden hemiş ķutķaray [s.99]

### G97

Barıp senem-kedege secde-yi Őāşîķāne ķılay  
Ki menŐ eylese źāhid, men anı yā ne ķılay

Ķaşîñ kılıcı demige fedā ķılıp bu köñül  
Ķabül tutsa ki ķan başın āşiyāne ķılay

Köñül üyin ğam şūhîġa eyleban maŐvā  
Közüm ķaraġın anîñ oķıġa nişāne ķılay

Heyāl-i zülf-i perîşānîdan eytip tār-i  
Köñül demāesiden sevt-i Őāşîķāne ķılay

Ki hevesin şuŐlesiden kim yarut közüñ, ÖArşî  
Ki şām-ı hicrîni tā subĥ sādîķāne ķılay [s.100]

### G98

Ķayda öz yārımġa uĥşar, bulsa ger yüz miñ perî  
Ol irür ĥürşîd ü tābān, özigelerdür müteri

Niççe hevesin ehli kilip yandaşsa andağ bilgürür  
Bir tiziġ ĥar-mühre içre güyā bir gevheri

Ķîmet-i hevesüñni mendik özgeler fahm eylems  
Añlamas gevher behāsın ger imesdür cevheri

Ol yigit Őaźmin körüp nāgeh yügürdi kop yigit  
Ol yigitlerden mü hem artık yügürdüm men ķarı

Devre-yi ĥat Őārîzî devride andağ kim irür  
Mihr etrāfîda nîli reñġ-i ķarĥ-ı ķenberi

Hevesin etfālîġa levhi Őārîzîndadur sebek  
Ayġa talķîn eylegendik şūŐle mihri hāveri

Ādemilik pişe eylep Őişķ efzün eylegil  
Mümkin irmes ol perîġe gerçi Őāşîķ perveri



Evvelâ sir-âb itniñ izlerin öp, ÓArşî kim  
Öpmek istersen cihândan niççe gül-berg-i teri [s.101]

### G99

Cins-i âdemden mü bu, yâ hür-ı cennet yâ perî  
Yâ irür ruh-i mücessem yâ melâóik şehperi

Berşdik cevân kılıp otlar saçıldurğan çağı  
Fahr-i râzı bulsa bu dem yolğay irdi âzeri

Çarh her-giz körmegeç Óömür içre mundağ çerh kim  
Çerh üstün çerh urğay, andan artuğ men şarı

Nâzgınıp her yan nihâl-i Óişşdik kılğaç hirâm  
Mest olup tāvus-i cennet Maĥv olur kebki deri

Türfe cevân bu çemende kılğaç ol gül-pirehen  
Ye üzr gül-berg titrer kökde mihr-i hâveri

Bul Óaceb kılmassan andağ cilve kılğan terk-i hüş  
Ey köñül, kelgiley imdi men beryü, sen nâri

Cân nuşdını nişâr itmey nitey, ger eylese  
Şiveler bu şüh ü şeñ mâyl buluban her sarı

Râst reftârîñ revân şeklin müsevvür eylemiş  
Cân ara putkan elifsen yâ ki cânân serveri

ÓArşî, kel imdi harâbât ehliden deryüze it  
Câmi bî-hüduğdan anı sıpşarıp piri heri [s.102]

### G100

Zihî türlük nevâ kuşlar tiliden ĥamdıñ âyâtı  
Mülevven bâğ ara gül yafraqıdik sunÓuñ isbâtı

Cihân meh-rûlarğa özlükiden büd imes mümkün  
Ki bel hevesüñ žuhûrğa irürlar barça mîrâtı

Birü şahrîñ ĥerâsıdan meger teşvâğa eyler cahd  
Ki men lütfüğe eylep tekye bulmuşman harâbâtı

Hired piriğe ne ĥadd zâtîñ evşâfıdan dem urğay  
Aşar kök tağıdan ol dem meger heyhātu heyhātu

Kişi bi-âhadd sıfâtın mezheriniñ hâkmetin bilmes  
Bulup ba'Özi harâbât ehliden ba'Özi münâcâtı

Mezâhirde atım, lekin nige bir nâz-eş itmesmiz  
Kuyuş nûrıdan olsa zerrleriñ kop mübâhâtı

Şıfâtı vaşfıda her kim ki hâd ister imiş hâddın  
Tügenmes miñde bir miñ yıl olsa Öömr ü evkâtı

Atanmaş şaşd itersen dahr ara güm-nâmlıq iste  
Kişi yoş eylese atın şalır bâkî anıñ atı

Ne hâdd, ÖArşî saña vaşfın dimekde çek şara tilni  
Beyân ü vaşfıdan çünküm muşaddeşdür anıñ zâtı [s.103]

### G101

Türfe sunÖı ilâhidür kök çay  
TabÖniñ cilve-gâhidür kök çay

Çıktı Çin şehiriden çini birle  
Çin iliniñ güvâhidür kök çay

Hiç rûy-i zeminde yoş bu giyâh  
Dârular pâdişâhidür kök çay

Közni uyşu ili harâb itse  
Dest-gır-i fenâhidür kök çay

Tola yiyip aşıkop ağır kelse  
İçseler Öazm-hâhidür kök çay

Şadımı nâ-münâsibdür el bilmese  
Ehli meşrib gızâsıdur kök çay

ÖArşî'nin tabÖıga münâsibdür  
Büy-i hoş, reñg-i hoşdurur kök çay [s.104]

## 2.2. MÜSTEHZÂD

Bir türfe nigâri ki irür hûr ü perî-zâd  
Közler aña şehlâ

TâÖet çağı mihrâb kebi şaşları her bâr  
Şavseyn Öav ednâ

Nev bāde firdevs veyā serv-i hirāmān  
Yā hıfça-yi tūbı

Yā bir elifi cānga bu rañ buldı pedıdār  
Yā kāmēt-i zıbā

Her çend mūner-piše irür nāvek-i Őiŝki  
Peykānımı anıñ

Köz merdümi köñül üyide kan ile esrār  
Kılsa anı meŐvā

Yer yüzini kanlıg yaş ile alu kızlık  
Gül-zārler ittim

Uynatsa semenden dep o ŝul şüh-i sitem-kār  
Kılgay mu temāŝā

Her çendi ki nāz avcida hūrŝid ü ŝemŐdür  
Yetsem Öaceb irmes

Yosufını teleb zūrı bile kördi nemū-dār  
Andağ ki Zileyhā

Öömür içre harābāt ara mestāne yürüpmen [s.105]  
Terk-i Őömrünü eylep

Yüz kaş herır bulsam idi yādıña serŝār  
Pür eylese sehbā  
Bir kâfir-i bed-mest idi mü, ÖArşi ne dersen  
Bulğay saña āfet

Yā müğbeçe-yi şüh şeker-hande cefā-kār  
Yoğ kim but-i tersā [s.106]

## 2.3. MUHAMMESLER

1

Ey! perı bı-tābliğden berğdik perrān mü sen?  
Ot saçıp her yan yüzüñden Őāfet-i devrān mu sen?  
Yā lebi mey-gün bile derd ehliçe dermān mu sen?  
Cisim imes sen, cān mu sen yā cān ara cānān mu sen?  
şuöle sen yā şemö sen, hey-hey ne hoş cevlan mu sen?

Çalğanıp mihr sebühidik Óaceb mestâne sen  
Teleb sen, bî-bâk san mu yâ ki otdik yanasın  
Mest sen, mestâne sen hem mey sen ü mey-hâne sen  
Hümür sen, mehmür sen, hümür ehlige hüm-hâne sen  
Çeşme-yi hürşîd sen mü yâ gül-i handân mu sen?

Óarızın otadik yanıp ol dem ki bulgaç cilve-ger  
Neylesün Óişğ ehlî körmey körgeç oğ hünin-ciger  
Közlerin kâfür, kıaddın Óar Óar, lebin gül-bergi ter  
El-hâzar, mundag belâ-yi nâgehândan el-hâzâ  
Berğ cilve, şüh peyker, âteş-i süzân mu sen?

Ķâmetin serv, saçın sünbül, hatın reşki semen  
Hür sen yâ nür sen, yâ rûh, ey! gül-pirehen  
Zib ü zinet, hattı hâlından tapıp sahn-i çemen [s.107]  
Kâkülün cân Óuğdesidür hem issi müşk-i hüten  
Mihr-i rûşşân yâ tecelli yâ meh-i tâbân mu sen?

Nâz-nâzân kelmegey Óâlemge sendik nâzenin  
Gülşen-i firdevs hüsnün hırmanıdan hüşe-çin  
Mihr âyin, hür talat, serv kıamet, meh-cebin  
Arzımas bir kâkülün Çin'ge yüz eķsâ-yi Çin  
Günçe-yi sir-âb sen mü yâ gül-i handân mu sen?

Serv üze güldik yüzün kıadd üzre tüşmiş bü'l-Óaceb  
İzdegen tapmas seniñdikni ÓAcem'den tâ ÓArab  
Çin-Mâçin, Türk, Tâcık ü Horasân tâ Haleb  
Barça Óâlem içre Óişkin saldı yüz şür ü taÓab  
Óişğ sen, maÓşuğ sen yâ hür yâ rizvân mu sen?

Gül yüzün şevkıdeköz yummay irür bidâr gül  
Ķulluğunğa dâğın şâhid kıılıp ikrâr gül  
Nergisin nezzâresiden buldı âteş-bâr gül  
Lîk sendik yoğturur güllerde bir hün-hâr gül  
Serv sen, şemşâd sen, tublu mu sen, reyhân mu sen?

Yeñi ay reşkin tutupdur hâlka urğan ğabğabın  
Nukte-yi vahdetdür, âyâ yüz üze hâl ü hatın  
Yüzde bu tem-tem Óarağ kör, ey! felek tük kevkebin  
Lâle-yi hârâm mu sen yâ ahter-i ruşşân mu sen?

Ey! cemâlin lâ-yezâl ü bî-misâl ü bî-bedel [s.108]  
Süretin teşvir eyiptür türfe nâķķâş-i Óazel  
Ķayda yol tapğay bu zibâ şekliñe nuğs hilel

Sayradıñ, ÓArşı anıñ vaśfıda eytip kop mesel  
Tüti-yi şekker feşān yā bülbül-i nālān mu sen? [s.109]

2

Kündüzümdür keçe ol hürşid-i tábāndan cüdā  
MeşÓel-i Óayşım uçuk ol māh-i tábāndan cüdā  
Tevk-i ğam boynumda ol sevr-i hırāmāndan cüdā  
Güyā bulmuş bu dem bülbül gülistāndan cüdā  
Yā meger tutı bulupdur şekkeristāndan cüdā

Hicr otı tenden ötüp niççe süñekni örtegey  
Kül kılp köñlüm bināsın tā yürekni örtegey  
Andak āhım, qorqaman, toqquz felekni örtegey  
Ger quyı yüzlense bille tā semekni örtegey  
Bulsa nāgeh bir üçük bu dūd-i efgānımdan cüdā.

Eşk imes aqtı közüm hicride qanlığ jāle kop  
Belki bağrım çıktı fūrkatdan tüküp perkāle kop  
Dāğıdan hicrān açıldurmuş tenimde lāle kop  
Ne Óaceb ĥaddın fuzūn kılsam bu künde nāle kop  
Bulğuqa andan cüdā, bulğay idim cāndan cüdā

Koydurup kül kıldı hicrān otıdan cānān meni  
Hem savurdu külden artuq serser-i hicrān meni  
Kıldı gülden ayru tüşken bülbül-i nālān meni  
Kör ki, bu şekli bozulğan girdiş-i devrān meni  
Kılgudik irmes dāğ-i ölgünçe hirmāndan cüdā [s.110]

Köñlüme ey niş-i fūrkat dem-bedem sançılmağıl  
Ey fırāk endüh-i tiĝi birle bağrım tılmağıl  
Cān sarı ey! tır-i hicrān tun ü kün atılmağıl  
Kim saña didiki, bu demn-i tiyānnı tılmağıl  
Kılgay irdik barçadan, kılgunça cānāndan cüdā

Süz-i Óişık içre köñülni koydurup kül kıldı kim  
Cānġa andaĝ hicr otınıñ şuÓlesi yağıldı kim  
Başıma başda meger hirmān ĥatı yazıldı kim  
Güyā pervāne koydı hicr dāĝın bildi kim  
Ölmek istep bulğuqa şamÓ-i şebistndan cüdā

Qumr-veş ölmes mü Óāşık serv ü gül ruhsārsız  
Fütidik uçmas mu ārām-i şeker güftārsız  
Vāy! ol bı-dilge kim, irmiş neyreñ dil-dārsız  
ÓArşı aĝnār olmalık kuşdik ne çok kim yārsız  
Bulmasun pervāne, yā rebşemÓ-i rühşāndan cüdā [s.111]

3

İrür derdim nihāyetsiz ki, men cānımdan ayrılĝaç  
Ne tenhā cānım irdi belki imānımdan ayrılĝaç  
Melāhet şehride şirīn kebi cānımdan ayrılĝaç

Azıp hüş ü hıradan niççe sāmānıdan ayrılgaç  
Barın sehv eyledim bi'l-lāh ki cānānımdan ayrılgaç.

Nedür ehvālîñ, ey cānā bu künlerde cüdālıqdan  
Ki fūrket hārıdan her künde köñlüñ kop yaralıqdan  
Maña ne şabr ü tākāt qaldı bu dem bi-nevālıqdan  
Közüñ hicri qararttı rüzgārim köz qaralıqdan  
Qalıp zülmetde sendik mäh-i tábānımdan ayrılgaç.

Saçıñ fıkrıde köñlüm her demi yüz piç ü táb eyler  
Dāğ-ı ösrük közüñ vücūdumıñı harāb eyler  
Dudağıñ şevki herdem hasta cānımmı kebāb eyler  
Yüzüñ üzre Óaraqlar yadı közümni pür āb eyler  
Davā tapmay qalıp derd içre, dermānımdan ayrılgaç.

Uzārım günşeni yādıdur köñlüm beşi nālān  
İki nergisleriñ şevkıde köñlüm közgüsi heyrān  
Saçıñ sevdāsıdan bu hātırım tarķap ketip heryān  
Lebiñ ārmānıda mende ne çok kim qalmadı dermān [s.112]  
Ki sendik şüh tabÓ, şüh cevlānımdan ayrılgaç.

Tun ü kün belki her dem ülfetiñni yād eylermen  
Geh-i uyķuda körgeç seskenip feryād eylermen  
Veşālîñ tapmağaç yādında her dem şād eylermen  
Fırāķıñ zorıdan gāhi barım berbād eylermen  
Ki sendik bir sühen fahm sühen-dānımdan ayrılgaç.

Sabā bu arzı ÓArşı'ni kim ol yarımğa yetkürgil  
Ki yalguzluķ belāsı örtgen zārımğa yetkürgil  
Fırāķım içre ol Mecnün-i bimārımğa yetkürgil  
Ki andan sevt-i dil-keş bu meniñ tārımğa yetkürgil  
Nevā türlük çekey semÓ-i şeb-istānımdan ayrılgaç. [s.113]

4

Uzārıñ cilvesi zülfüñ ara şemÓ-i şeb-istānımdur  
Sevād-i sünbülüñ yādıda güyā Óanber-istānımdur  
Elifdik ķāmetiñ şekli nihāl-i bāğ ü büstānımdur  
Közüñ bir kāfir-i nāz uyķusıda anda yatğandır  
Gül-istān içre ağızıñ çeşme-yi kim ābi-heyvānımdur.

Tecellidür mü bu yā burcı vahdetiden uzup ser-beser  
Letāfetiden meh ü hürşidni eylep meger derber  
melāóik pıriden yā hem nuzül itti bu rañ şehperi

Sa'âdet burcından yâ meh tulû' eylepdür ahter  
Tümenim köz bile çarh-i felek hevesüñge heyrândur.

Qara kün başıma tüşti cüdâ bulğaç kuyuşımdan  
Harâb olğusıdur imdi cihân tûfâni yâşımdan  
Koyupman hicride fûrkat otı ketkiley kâşımdan  
Gârez cânım imes, cânânım irmiş<sup>164</sup> cân telâşımdan  
Veh! ger ne cännü cânân bulmasa bermeklik âsândur.

Qara bahmel imes ğam şâmıdan kiydi küleh başım  
Ki fûrkat tunları cânâ firâkıñ içre yoldaş  
Ĝamıñ çekmekde fûrkat tunlarıdur büm muñdaşım [s.114]  
Bulup deryâ-yi sil aqsa közümden yüz sarı yaşım  
ÖAceb irmes köñül kop zahmıdan kan birle tolğan

Sebâ ğam-ğın köñlüm hâlıden er sorsa meh-i fettân  
Degil vaşlıñ heyâlî şem'î başıdan irür gerdân  
Cunûn tâğıda hârâkin kebi her dem kıılır efgân  
Bulutdik közlerim aq kârası alışıp giryân  
Saçılğan kakülün yañlıg besî hâlim perişândür.

İşitmes, ah! kim her çend eyitsem nâle zârımın  
Vişâlîñ tapmayın mu bes kıılay tâ ki heyâlîñnı  
Ne çağ mañfî kıılırsan ey! meh-i tâbân veşâlîñnı  
Koyay pervânedik, körset maña şem'î-i cemâlîñnı  
Cemâlîñndan cüdâ kündür maña şem'î-i şebistândur.

Sevâd-i Öiğiden andağ qara künlerge saldı nâr  
Yürürler säyedik yanımda ü başımda mâtem-vâr  
Kutulgayman meger meniñ cânımğa kıldı, kılgımağan küffâr  
Öacâyıp köñli kıattıg taş<sup>165</sup> bağırlıg nâ-müselmândur.

Nigeden cânıma yüz fıtne saldı ol közi qara  
Siriştım ger bu nev' olsa ne çok kılgum aña çäre  
Tıger çağıda cân naqdın aña bulmuş hadef pâre  
Ki mijgân oqını kâş yâşından ol mâh rûhsâre  
Alef irmes oqıdır (cân) içinde, cânğa atkandır. [s.115]

Kuyuş rûhsârıdan Öâlem yüzini zer-nigâr ittiñ  
Lebiñ pertev salıp harğa la'âl-i âb-dâr ittiñ  
Nige ÖArşî'ni hâr-ı fûrkat ile dil-figâr ittiñ

<sup>164</sup> Aslı nüshede bu söz (irmes) dep yazılıp qalğan, mene i' tibârı bilen (irmiş) ilendi.O

<sup>165</sup> Aslı nüshede bu söz (nâs) dep yazılıp qalğan.

Gedā-yi hasta dilni gül yüzüñge hār ü zār ittiñ  
Cüdā kıлмақ anı güli hārsız bulmaқ ne imkāndur. [s.116]

## 5

Közleri sāhir senemniñ Zıkr ü efzāsı bar  
Қaddın serv, lebiden la'Öl-i şekker hāsı bar  
İñnide küñlik her biri cāme tetillāsı bar  
Nimçe nāřinci senemniñ ju semenden қаş yası bar  
Қırmızı saçbağ içinde kākül ejderhāsı bar

Algusıdur nāқıd imānını but қалмақ үçün  
Ġāret eylep bar metā'Öi dıñime almaқ үçün  
Leşker-i İslām küfri kişverin çapmaқ үçün  
Zülf-i çin çin Öäreziñi hāl ile yapmaқ үçün  
Leşker-i Şām ü Habeş'nin Rum ile ğavgāsı bar.

Süre-yi (Tahā)<sup>166</sup> nı zātıdan bir imā añladım  
Āyet-i (Velleyli)<sup>167</sup> şerhin zülf-i yeldā añladım  
(Vażzuhā) tefsirini vechide peydā añladım  
Matle'Ö-i hūsñide (Vaşşams'i) huveydā anladım  
Süre-yi (Nun ü Val-қalem)<sup>168</sup> dek sebze hat toğrası bar.

Neğma-yi қанқūs ile teñ olsa āvāze ceres  
Sūr-i İsrāfıl ile āhım irür ger hem-nefes [s.117]  
Tüti-yi tab'Öimga bulsa āşiyānı zerrin қafes  
Nāle-yi bülbülge hemdem bulsa köñlüm Öayb imes  
Bar demağ gülşen-i māçende bi-pervāsı bar.

Tırnağıñnıñ tābı hūsñiden hicildür barça hūr  
Hoş çü hürşid-i cebini üzre tüşken tuncı tür  
La'Öl-gün na'Ölin içre nuқre-yi hāmını sur  
Za'Öferān menden kıızıl zāhmel-i tumārğa üzre kör  
Zer-nigār-i қubba-yi şāhinde istiğnāsı bar.

Bezm-i Öayş içre vesāliñsız maña, ey Dil-rübā  
Cennetü'l-me'Övā alur hem-reñgi deşti Kerbelā,  
Bu hame gird-ābi ğamlardan hālās it, ey! Hudā  
Zevreқ-i köñül nażarda cilve-ger қıl, yā Hudā  
mecme'Öü'l-behreyñ yañlıg közlerim deryāsı bar.

<sup>166</sup> Kuran-i Kerim'in 20 suresi.

<sup>167</sup> Kuran-i Kerim'in 91 sure, 1 ayeti.

<sup>168</sup> Kuran-i Kerim'in 68 suresi.



ÓArşî bu eflâk žülmüden demi bî-ğam imes  
Yâ hicrânî, nihâli kâmeti bî-ğam imes  
ÓArz-i hâlimni ne dey çünkîm maña mübhem imes  
MaÓlüm oldur kim nevâóiniñ cunümü kem imes  
Baş ayağı kâkül ejderhâsıdık sevâdı bar. [s.118]

Meni, ey dostlar, her yerde bulsam yâd eyleñler  
Tilep hâkğdan meniñ sîhhetli kim feryâd eyleñler  
Köñülde kine ü buğz ü hâsed berbâd eyleñler  
duÓâ-yi hayr eyle bu hasta rûhum şâd eyleñler  
Mana lütf eyleban ğam kaydıdan âzâd eyleñler.

Ğariyb ü bî-kes ü bî-çârelikniñ hâlini demü  
Yetimlik, Óâciz ü yalğuzluğumniñ hâlini demü  
Ğariyblik deştide yetken Óilimniñ hâlini demü  
Meni âvâre kılğan ol senemniñ hâlini demü  
Meniñ bu dirdime, tañrı üçün bir çâre eyleñler.

Mana cavr ü cefâ eylerge Óâlem ehlidür mâyil  
ŽaÓf ü nâ-tevân hem bulsam öz nuşsanıma kâyıl  
Veşâlıdan raķibi bahre aldı bendege hâsıl  
Meni âvâre kılğan dâóimâ ol rahmı yok câhil  
Köñülge cüz rızâ kelse başım yüz yâre eyleñler.

Belâ destide mendik yoğtur resvâ-yi cihân bulğan  
Bu ğurbet kişveride sâkin ol deyr-i fenâ bulğan  
Acelden ilgeri Dûzeñ otığa mübtelâ bulğan  
Ulusnı sağla, yâ reb, derd-i dillerden kim maña bulğan  
Zırâ ger bermesem bu žülümğa yüz kâra eyleñler. [s.119]

Perişân eyledi hâlim meniñ bu deşt-sahrâlar  
Köñül mükini aldı hicr otı bî-dâdı yağmâlar  
.....<sup>169</sup> [s.120]

6  
Deriğ, ol cedd-i büzürg-vâr pîr-i Óâli-şân ketmiş  
Salıp žülmet ara bar Óâleni hürşidi zamân ketmiş  
Kılıp bizni beşi âzurde, bilmen kim, kayan ketmiş  
Beğâsızdır cihân mülkini şah-i hürdedân ketmiş  
Velî ger kitse her kimdik ne bî-nâm ü nişân ketmiş.

<sup>169</sup> Bu Muğemmes kol yazımında mu şu câydan başlap köçürülmey kalğan

Nitey, neley Müselmānlar kitipdür ol şeh-i a'Ŗlā  
Ne sūd imdi eger kılsam tümen feryād ü vāveylā  
Seyādet bahride andağ kaçandur gevher-i vālā  
Deriğ, ol hulq-i şirîn ü deriğ, ol rütbe-yi a'Ŗlā  
Ki yaŖnı sâhîbi mesned çirāđ-i hānedān ketmiş.

Sütün-i bām-dārı bārgāhiden idi zātîñ  
Ziyā-yi meşŖalı nūri nebuvvet irdi kün atîñ  
Hemşe tāŖet ü teqvā yü tesbîh irdi hālātîñ  
Mürüvvet vaqtı yek-sān irdi andağ öz bile yatîñ  
ŞeriŖat şehriden yaŖnı bu dem emn ü îmān ketmiş.

Cihān bihbūdi ketmeklikke bu işni haber bildim  
Çirāđ-i dehr-i hūb-ān tîre bulmađđa eser bildim  
Dāđ-i mahşer küni yavuşmađđı mühteşer bildim  
Bu künni bizge bel mahşer künidenden hem teber bildim  
Cihānı tîre eylep çünküm ol mihr-i cihān ketmiş. [s.121]

Çayan ketti, deriđā, zübde-yi asli beni ādem  
Ketip andağ ki teŖhîr itmedi bir dem meshādem  
Elif irmes, tañ irmes bulsa imdi dāl yañlıđ hem  
Bes irmes irdi mundağ közlerim silābeden pür nem  
Koyup gam içre bizni bul Ŗaceb ol şādīmān ketmiş.

Şeker yañlıđ kelāmıñ yād kılsam örtenür cānım  
Ne tenhā örtenür cān, hānümān belki îmānım  
Netañ ger eylesem könlüm kuşu çākı geribānım  
Feleknı kılğusı pejmürde es bes sūz-i efgānım  
Medārı mezheb ü āyın-i şemŖi şeb-revānım ketmiş.

Tilim vaşfin beyān itmekte andağ güñđ ü lāl olđay  
Humā taŖrişin itmek sevŖiđe çünküm mahāl olđay  
Kaçan evsāfiđa şâyiste mundağ kıl ü kāl olđay  
İmes mümkün bar el birge hamdıñđa mahāl olđay  
Mahālî Ŗālem-i mihrî seyādet nāgeh ketmiş.

Ne çokdur hālınız fūrkat içide, ey bürāderler  
Müşibet şāmı kop āvāre bulđan barça ahterler  
Beliyyet hāriden mecrūh bulđan barça asgerler  
Fırāđ endühi tiğiden beşi āzurde peykerler  
İrür mü sevtiniz dep bu mahel ārāmı cān ketmiş.

Be yād-i cāni fırāk içre beşi āvāreler siz mü?  
Çayu āvāreler, derd içre bağrı pāreler siz mü? [s.122]

Yetim kağan Őilim deřtide āhū berreler siz mü?  
Hazān bergiden artuğrağ sarığ rühsārlarsız mu?  
Debān kim algusıdur könlimizni dilistān ketmiş.

Alıpsan başımızdan tācımıznı ey acel toysañ  
Ne buldı ey kaçā imdi acelniñ közlerin uysañ  
Uyup közini cānımğa tümenmiñ minnet kıoysañ  
Cihān yahşısını çünkim körilmeydür körüp türseñ  
Vilāyet şehri üzre serveri řāhib-kırān ketmiş.

Kel ey mihr-i cihān bu dem maña lütfün kırıb itgil  
Kıabül-i dergāhı kıudsıñnı medhimge kırıb itgil  
Meni muhlisleriñ dirdige yādıñnı tabıb itgil  
Köyünde ÖArşı sayrarga her dem Őandelıb itgil  
Debān mihrin kıoyup mañzün köñülde, nāgehān ketmiş. [s.123]

## 2.4. MÜSEMMENLER

1

Ol küni kim, bu toğuz tārımı peydā kıldılar  
Āy! O küñü türfe encūmlar hüveydā kıldılar  
Her biri rüşsende şemö-i berkı řimā kıldılar  
Bir kıadem olğalı kim levh-I mücellā kıldılar  
Nardebān bulmağ üçün kürsini peydā kıldılar  
Seyr-gāhi bulsu dep işi müŐellā kıldılar  
Lā-mekān ħalvet-gehini aña maŐvā kıldı  
Ne üçün kim irdi ol mañlüb u mañbüb-ı İllāh.

Lā-mekān evcige ol tun kıldı burāğ-ı řitāb  
Ĥaymeler kökden çekip berdiler zıbi bı-ħisāb  
Andan oldı teşti zerrin āfetāba āfetāb  
Zühre türlük sevt ile çalmış idi çeñ ü rübāb  
Kır-gün ol keçege sapatıyle dāğı müşk-nāb  
Her sehāb ol ĥayme etrāfıda bir simin tenāb  
Barça ervāh-I nebı yıp ĥasretin hem bı-ħisāb  
İrdi ol kevneyn üze çünkim nebı hem pādışāh.

Kudretin nağkāşı ĥikmet nağş-perver eyledi  
Gül meřāmın eyledi, sünbül müŐetter eyledi  
Pertev-i gül birle gülşenni münevver eyledi. [s.124]  
Zıb üçün sevsen Őarūsın hüvellā āhzer eyledi,  
Her çemenge neççe türlük günçeni ter eyled  
Hüvellāh çin-i tügmesisge günçeni ter eyledi

Sebzeden gül astüğe sebze-yi nester eyledi,  
Çekmedi kâmet seniñdik nihâli tâ'î hâh.

Ey, vücūduñ şe'ni keldi rahmetin lil-Öâlemñ  
Andan oldı baîr ü ber hükmün bilen zîr-i nigîn  
Oldı bir nūruñ rikâbın nergis-i rûhü'l-emñ  
Rahmetiñ pişânesiden dâ'îmâ yoğ irdi hin  
Murğ-zâri rahmetiñden bar hâlâyık hüşe-çin  
Bar melâ'îk sordı andağ fazlın işikige cebin  
Kıldı ilqâbın Öazelde haqq (şefi'ü'l-müznebin)<sup>170</sup>  
Kelmedi Öâlemge bir sendik sa'âdet-mend şâh.

Kılmadı zât iklimiden cilvesidik hiç zât  
Taptı cudūñdan vücūd andağ cem'î-kâ'înât  
Sıgmadı güldik içige şadlığdan mümkinât  
Barça Öisyân ehliçe senden du'â, menden nicât  
Raf'atın derkide andağ hayr keldi müderrekât  
Çeşme sarı rif'atından içti cân âb-i hayât  
Şevket-i şer'îñ körüp şermende buldı suminât  
Sen irürsen ikki Öâlem ehliçe püşt-i penâh. [s.125]

Ey sevâd-i Nergisiñ şa'önında (mazâgü'l-beser)<sup>171</sup>  
Süre-yi (Vaşşams'ı) tâbî Öârizindedür haber  
Keldi hüsnün ta'rifide (Vezzühâ) yü (Vel-kamer)<sup>172</sup>  
Âyet-i (Valleyli) müşkin kâkülinñden bir eser  
Kâbı kavseyn oldı Mi'racğa şerh-i mühteşer  
İrdi sırrın çağı ÖArşî Levh-i Kürsî rehgüzer  
Âteşi tür irdi la'îlñ şu'lesiden bir şerer  
Şaqqı sedriñ bābıda keldi (Alem Naşra) guvâh.

İrdi cūduñdan vücūd-i enbiyâ ihsân tapıp  
Koptı Âdem birle Havâ hil'atından cân tapıp  
Hızr-ı la'îlñ neş'esiden ölmedi Heyvân tapıp  
Gayretinden Nuḥ şuriş başladı tofân tapıp  
Sordı Yosuf dirdiden efseri rahmân tapıp  
Öİsâ cân-baḥş oldı lütfün feyziden Öirfân tapıp  
Çeşme-yi lütfünde Eyyub aḡnadı dermân tapıp  
Taptı fayzi dergehiñden hem Süleymân Öizz ü cāh.

Ey kaddiñ zîbâ cemâl-i gülşen-i avcı kadem  
Boy tartıp barlıkıñdan sünbülîstân-i Öadem

<sup>170</sup> (günâh-kârlarını şapâ' at kılğusu)

<sup>171</sup> Köz (ün-sulğâ) buralmaydı (Kür'an Kerim) 53 Süre 17 âyet baş kısmı

<sup>172</sup> (Kür'an Kerim) 94 Süre 1 âyetin birinci sözi

Âferin-iş sübh-zâtın<sup>173</sup> hâveride urdı dem  
Koydı senden yoğ cihân barlık sarı bir-bir qadem [s.126]  
Şevketiñden şahlıg Óâlemge toldı, yetti gam  
Halka-yi işikiñ temmenâsıda gerdün buldı ham  
Derfter-i lütfünge Óisyân hâmesi soğtı qalem  
Qalmas andan haşarda cürm ehliden bir dâd-hah.

Ey, burâkıñ irdi fikret şahiniden tiz per  
Lâ-mekân evciğe ol dem eylediñ memnün sefer  
Gird peymâ hem bulalmay sûretiñ çağı kamer  
Mizbân mihmânlıgıñga birdi çendân zıb-i per  
Hüsn qursın vaşl-hâni içre koydı mâh-zer  
Mihr ü meh ol dem kırân kıldı veyâ şir-i şeker  
Şâm-i Óisyân hürmetiñden zorıdan buldı sahar  
Bir şerer lütfünden örter bulsa miñ hırman günâh.

(qavl ü levlâk)<sup>174</sup> irdi zıbâ qâmetiñdan bir nişân  
(ahseni't-taqvim)<sup>175</sup> şerhi hióatiñdandur beyân  
Tüti-yi bâğı (En Efseh)<sup>176</sup> didi lütfüñ Óeyân  
(Leyletü'l-miÓrâc)<sup>177</sup> bü-yi kâkülinden taptı cân  
(Li meÓallâh)<sup>178</sup> menzül irdiñ dağı aÓvednâ mekân  
Nükheti velleyli zülfünden idi Óanber feşân [s.127]  
Lefzi lâóühsi firâkıñ zorıdan irdi fiğân  
Ey şefiÓü'l-müzennebîn ismiñ bar ilge niğ-hâh

Ey mübârek hilige bü-bekir idi tâc-i ser ol  
Barça iklimi şeríÓat üstide İskender ol  
Rumi Óişki Şâmi dirdide söz üzre Kayser ol  
Barça eşhâb ü sülûku seyrlerge rahber ol  
Nâqılân defteri esrâr üzre sırrı defter ol  
Mâh-i mescide maşÓeli mihrâb, mihr-i münber ol  
Serverânı seyr fi'l-lâh<sup>179</sup> barçasıga rahber ol  
Cümle heyli Óişki Óirfân dergehida hâk-i râh.

Birdi kuvvet mustafâ şerÓige bázü-yi Óömer  
Tumtırâq-i qavs qâmet birle buldı baır ü ber

<sup>173</sup> Orjinal Nüşhada zâdıdan yazılmıştır.

<sup>174</sup> Eđer sen bulmasaydın yer ve gök yaratılmazdım, Allah'lıgımnı aşikar etmezdim, diye ayetin kısaltma suretidir. (Eđer sen bulmağan bulsañ âsemân-zeminni yaratmağan bular idi, İlahillikemenü aşikârlımağan bular idi) digen âyetiñ kıskartılması.

<sup>175</sup> Biz insânı haqıqatan güzel şekilde yarattıq, Qurân Kerim 95 Süre, 4 âyetiñ kıskartılması. O

<sup>176</sup> (Men hammadan pasâhetlikdür men) hadîş, O

<sup>177</sup> Mirâc gecesi

<sup>178</sup> Ben Allah'layım

<sup>179</sup> (Allâh yolıda meñiş) bu tesevvüpteki bir derece, mertebe. O

Mihr-i fethî, mâhi nusret cebheside cilve-ger  
Niççe mînâ zaâhr içse qalmanı her-giz eser  
Şams bulğaç hîkmeti kelgen sarı kettı beder  
Kıldı dîn ehli gubârı köyini kühlü'l-basar  
Tıtratıp Óarz ü semânı bir bakıp ol nâm-ver  
Oldı hâlis dergehige kelse yüz miñ rû siyâh.

İrdi zin-nüreyn nûrı birle encüm ziveri  
Mihr ü meh hıvet-gehıde bulsa ikki çäkere  
Zühre dâğı fahr itip bulmuş idi râmişgeri  
Hizmetide ham kılıp kıddını çarh-i çenberi [s.128]  
Kulluğni ister irdi hem Bilâl-ı buzeri  
Raşsiyle yüz zevk kim bezmide irdi müsteri  
Hatm olup astıda hâlim ü hem şerîÓat perveri  
MecemÓül behreyn rahmet irdi ol bi-ictibâh.

Ey Óiliyun, bâbe-hâ dep vaşfıda ol şehriyâr  
Kirse meydân içre haybet birle ol duldul sevâr  
Sormuş irdi küfür ilini geh Yemen geh Yesâr  
Küfür tuğyanıda cihânda qalmanı andan gubâr  
Eydi ol sultânı dîn birle küni bulup bi-ihiyâr  
(Lâ-feta illâ Ali la seyfe illâ Zülfikâr)<sup>180</sup>  
Şir-i dergâhım atap atın Óazelde kirdigâr  
Zikrin eylep bar melek tesbih her şâm-ı bigâh.  
Ol iki şehzâdege kılsam fedâ yüz cân revâ  
Her ikev irdi ne çok kim nûr-i çeşmi mustefâ  
He ikev dil-bendidi zührâ ü Óaliü'l-mürtezâ  
Her ikevdür şemÓ-i Óarüz her ikev mihr-i semâ  
Her ikev kıtıl-i küffâr kavm-ı Óişkiyâ  
Her ikev irdi furûğ-ı mihr-i avcı istefâ  
Her ikevdür nûr bahş âfetâb-i vazzuhâ  
Ol ikev medhi tügenmes gerçi kılsam sâl u mâh.

Deyr-i piri ilkide içtim bu dem câm-i hüdâ  
İki Óâlem ziverige urdum andâğ püşt-i pâ [s.129]  
Bulğusı şâh-i hâkıkat dehr ara bulğan gedâ  
Lezzet-i faqr añladım şevket-i öyin eylep hubâ  
Rahmaki gam birle könlüm sâzıdan çektim nevâ  
Ol şefiÓü'l-müznebin ismi kıılır mundağ nedâ  
Çıktı dâğı şine-yi pür guşsadan türlü sedâ  
Bulma nâ-ümid, ey yârugluk bulsa ger fiÓliñ tebâh.

<sup>180</sup> ‘Ali’nden başka başka yigit yok, züfîkâri’den başka hâkıki kılıç yok. O

İki (Errehmān)<sup>181</sup> sıfātın ıulzumıdur feyz-i cūş  
(Errehim)<sup>182</sup> ismin tezzerüŖi dāōimā rahmet hurūş  
Yazdı el-hey atın andağ dehr ara bî-hadd nuşuş  
Cilve-gerdür cilve-yi atından insān tā ü hūş  
Rahmetin hum-hānesiden dāōimā rahmet hurūş  
Lāl olup vaşfında ŖArşî buldı bu dem ger hamūş  
Fahrını lütfünden anı bulsa hem kııl hūvellā pūş  
Bardu ez-bes çāker-i Ŗāli resūluñ, ey İlāh [s.130]

## 2

Eyledi āhir işin çarh-i sitem-kār, ey köñül  
Bağrımızın cüzvi yañlıđ eylep efkār, ey köñül  
Ŗöürden evvelādur olsağ bizni bizār, ey köñül  
Çünki kııldı bizni bu ğamga giriftār, ey köñül  
İşla kelgey başızmızğa imdi bîsyār, ey köñül  
Ne asığ āh ü fiđānlar kılsañ izhār, ey köñül  
Kıyda imdi ğam soruşmağlığğa ğam-hār ey köñül  
Bulğumuz bir nükte ayetür kimsege zār, ey köñül.

Ehli derd içre maña āh ü fiđān buldı neşib  
Nāle güyā kuş içide kısmat oldu Ŗandelib  
Ŗārezi irmes üçün bu derd bilmes her tebib  
Şād olup ilkin kıaşar eylep çü nālišler rekib  
Serneviştım irkenin andağ ki bildim Ŗanşerib  
Ĝām-ğın olğaç taŖne-yi esbābın tozar bu dam habib  
Çünki bu mihnet ara āşüfte buldım hem ğarib  
Ŗzlükün taşlap özünden bul haber-dār, ey köñül.

Niççe yār ü dāniş ehliçe bar irdi ülfetim  
Köz açıp yumğunça ayrılğaç aşıpdur hayretim  
Yüz nedāmetler bile imdi yigiler hasretim  
Ŗrteban ğāhi fırāđ ü ğāhi sūzi fūrkat  
Añlağaç hem hālsız bu fūrkat içre şiddetim [s.131]  
Şiddetim yok, fūrkat içre haddan efzün mihnetim  
Kıalmadı yürmekke bes kim Ŗālem içre taqtım  
Kıyda tapğun izdep imdi bul haber-dār, ey köñül.

Ėhiri bir künŖācel dāmıga tüşkey başımız  
Eyleban bî-çāre, Ŗāciz kıoymağay dermānımız  
Dirdimizni aytışurğa kıalmağay imkānımız

<sup>181</sup> Nihāyet mihribān (Allāh'ın supatlarından biri). O

<sup>182</sup> Nihāyet şapağatlığ (Allāh'ın supatlarından biri). O

Tapmağay teğirden hatlar bizniñ pişānımız  
Başımızda sāye-bān bulğay Óaziz imānımız  
Yer yüzini lāle-zār itkey tükülgen kıānımız  
Barça yārı müÓtekidler kop yigey ārmānımız  
Kıānımıznı içküsi bir nice hūn-hār, ey köñül.

ÓAhdlar eylep meger bu çarh āhir sındırur  
Kıyda bir āzāde ü şudūr āna cevri yetkürü  
Dāniş ehlin kıyda körse tiğ-i şiddet bilgürür  
Yüz tümen derd ü belā okın başığa yağdurur  
Dimese cānnı bu ğam ger dise tilni koydurur  
Asırsa her çendı mahfı hem köñülni ağdurur  
Olturur bu ğusśa andağ kim tirilgüm yoqturur  
Beski, bu işlerge sen kıldıñ giriftār, ey köñül.

Kelğüsi meşriķ sarıdan bizni izdep niççe yār  
Bizni dep bulğan müsāfir ğurbet içre hār ü zār  
Rište-yi Óahdını kılgan bizge mühkem üstuvār  
Eylegey bı-rahmlar birle nice yıl kār-zār[s.132]  
Rüstem-āsā salgusı hūn-hārlarğa iztirār  
Kıānımıznı alğunça bulmağaylar bı-karār  
Cümle-yi hūn-hārlar öz şehriden itkey ferār  
Türfetül-Óani olardan kıalmas āśār, ey köñül.

Niççe ay mahzūn giriftārı elem kim bulğasın  
Pāy-māl mihnetür rancūrı ğam-ğın bulğasın  
Niççe bu ğam ser-serige hām-kadem kim bulğasın  
Acıraban bu cer kentden niççe kim kim bulğasın  
Şāyed āhir hāşır çağı mühteşem kim bulğasın  
Bār-ğāh-i mahram ü hās her em kim bulğasın  
Hürmet-i faķr añlap ol kün muhterem kim bulğasın  
Bulmağıl nā-ümüd Hāķdan, bul teleb-kār ey köñül.

Óişķ ilide yığlamaķ imdi ne maÓnā tartıp un  
Telebelirdik kıılma hārfin dirdiñ eytürde urun  
Kañlığ eşkü ü otluğ āhın fāş bulmasdan burun [s.133]  
Külbe-yi faķr kıanāÓat içre tutğaysan ürün  
Ne asığ otluğ köñülde münçe örlemek tütün  
Münçe sorulmaķ nedür ğam deştide güyā kıoyun  
Evvelā ol irdi ki olğay irdi elden yaşurun  
Kıldıñ āhir ÓArşı'niñ dirdini izhār, ey köñül. [s.134]



## 2.5. TERCİBEND

Bu Óālem mülkidür el üzre berbād  
Keter andan barı bir demde nā-şād  
Bu rañ berbād bulmağlık bilip el  
Óaceb oldur ki, bulğaylar aña şād  
İrür temkını anıñ zerre mānend  
İmes mümkün anıñ bu dıde bünyād  
Tiriklik kuşların tutmağğa tartıp  
Óacel ser-riştesin mānend-i seyyād  
Sinān kirpiklerinden tartıban yüz  
Kılıçlar ıaşından eylep misl-i cellād  
Cihān ehlini āhū berre yañlığ  
Hürak itmeklik olmuş aña müÓtād  
Terehhüm āyetin eylep fermāmūs  
Nidā-yi (Uıktulu)<sup>183</sup> bulmuş aña yād  
Fenāden özge kim taptı beğāsın  
Melekdür, ger peri, ger ādemi-zād  
Sitem tığın urarda bı-deriğ ol  
Fezā örnigedür hār ü fulād.

Bu Óālem zıveridür fāñı vallāh  
İmes zıver ki, yaÓñı mā-sivellāh [s.135]  
Bu Óālemge bekā kıandan müyesser  
Fenā girdi bile bulsa mühammer<sup>184</sup>  
Nesim isgeç fenā Óālem ü vücūdın  
Savurmuş gerdeni çün bād-i ser ser  
Bu gerd emvācidur kim mehz-i žülmet  
Su istep anda ölmüş yüz Sikender  
ÓAcel dendānesin yer başka āhir  
Kişi Cemşiddik ger bulsa server  
Fenā Şirūyesi öltürmiş ol kim  
Ki Hisrevdik cihān kıılmış müsehher  
Harāb eyler beşi feğfür cismin  
Helāk eyler dāğı ger bulsa Kıayser  
Uluğ žātıdurur bı-çün, bı-misil  
TeÓālellāh ki andan barça aşger  
Toladın öz köñülni, birge bergil  
Eger berdür veli vallāh ü ekber  
Bu Óālem zıveridür fāñı vellāh  
İmes zıver ki yaÓñı mā-sivellāh.

<sup>183</sup> (Öltürüñler) O.

<sup>184</sup> Orjinal nüshada (mühemvere) şekline yazılmıştır.

Bu  alem ehlidenizdep vefanı  
Alıpdur yā meger bermepd r, anı  
Ne anı  bu vefasızlıqlarıa  
Sitem t rl k ılurlar c vid ni  
Sab  h rını eylep ni-i dil-d z [s.136]  
Ciger-h n uneni eyler nih ni  
Hav dis silsilin gerd na anda  
Urup k kl k ılıp y zde ni ni  
İurge usa r hin mihr ayaın  
afa y zige ımı k nli anı  
Cih n ho cilve  hid r ki, amm   
İr r bir bi-vef  bi-mihrib ni  
Vef  ister isen c z z t  v hid  
Fel ni isme, dime fel ni  
Bu  alemni beasız anla, ey dost  
K n l berme ihs s bar dep anı  
Eger  aıl ise  bu s z ab l it  
(feh m l  yerfer n h zel-me  ni)<sup>185</sup>  
Bu  alem ziverid r f ni vell h  
İmes ziver ki ya ni m -sivell h.

Bu  alem k rg z r ger l le   b   
İr r b ı saar her l lesi d   
Cih nnin ularıda fark ned r?  
Anınd r z ı b lb l, b lb li z   
Cih n yasıdan ke, rencin algıl  
Anındur b ı g l en, g l eni ta  
Haz n yılı uurmadur neibi,  
ecerler  zre kopdur geri yafraq [s.137]  
 acuz kim kelipdur bekri m nend  
eker efs n   n y z l le l -l   
V c du n em ini koydurmak  hir  
Yarutmalı   n oysa eger ya  
ılıp  asret ili k n lni p re  
So na kelerden d  yerter tırna  
Bu ra  f ni cih na n zır olsa   
Fen  ehli ki tiler k rse barma  
M ibettler yetip  hir atadan  
ay  ferzend samas baka tofrac  
Bu  alem ziverid r f ni vell h  
İmes ziver ki ya ni m -sivell h.

<sup>185</sup> Onlar bu anlamı d  nmezler. (olar bu ma' n lerni oenmeyd r). O

Bu Óālem zıbbide bulğıl mücerred  
Fenā ehli kılıpdurlar anı erd  
Qabıldur ne yaÓnı beski sor dep  
Anıñ reddide tecrıd ehli bı-had  
Bulup hıkmetde münçe iktidārıñ  
Felātun ger oğdur aldıñda Óabced  
Fesāhet feniden bulsañ bu yañlığ  
Kelāmıñ eylese insāmı bı-hūd<sup>186</sup>  
Kerāmet yoğ ki müÓecciz perver olğaç  
Çü Musā körgüzüp ger ilge yüz yed  
Sabāhatda cihān meşhuri olsañ [s.138]  
Eger Yosuf mesellik körgüzüp had  
Kemālı refÓetiñ andağ ki bulsa  
Ayağın öpkeli gerdün negün kad  
ŞucāÓet bābıda bulsañ töhmetin  
Buluban zır destıñ dıv ü esved  
Bu mezkūr olğan işler barçası hiç  
Birevge bağ bulardan bul mücerred  
Bu Óālem zıveridür fāñı vellāh  
İmes zıver ki yaÓnı mā-sivellāh.

Bu Óālem cāmidür pür zahr-i kıtıl  
Harz kııl ger sen irürsen merd-i Óākııl  
Qaçan Óākııl körüp içmiş tola zehir  
Ki cāhillikdür olmağ aña māyıl  
Bu rañ zehir içken irmiş hüş-mend ol  
Ki bel bilmek anıñ hüşını zāyıl  
İçip ger oldı kop, kılmış penāhım  
Bu içkenlerini olgenlerge dāhıl  
Bu rañ dāhilliğın teóşirin añlap  
Ğarāyıb kim bulurlar aña şāğıl  
Qutulmağ kayda mümkindür ki, kılmas  
Helās ol zehriden ger pır-i kāmıl  
Velı pinhān fenā mülkide ol şāh  
TeÓelüükdür aña yetmekke hāyıl  
İçip yüz zehirni eylep pişeymān [s.139]  
Yağan çağ eyleseñ imdi ne hāsıl  
Bu zehr esrārıdan bir niççe söz kim  
Didimmen: aña<sup>187</sup> ey meğrūr u ğāfil  
Bu Óālem zıveridür fāñı vellāh  
İmes zıver ki yaÓnı mā-sivellāh.

<sup>186</sup> Aslı nüshede (bı-hūd) dep yazılıp qalğan, bu söz kıpiye nüktesiden örneğe çoşmay qalğan.

<sup>187</sup> Aşlı nüshede bu söz (añlay) dep yazılıp qalğan. Men, vezni i' tibārı bilen (añlay) dep ilendi

Bu Óālem zālidan tutğıl kināre  
Irür tezviri anıñ bî-şümār  
Boyunlarıda altun tavķ irür ot  
Kulaqları dāğı andağ şerāre  
Yüzide damlar şeklin körüp ol  
Qılur cān qıuşların tutmaqğa çāre  
Hinā reñgi imes ilkide qandur  
Qaratmağlıķ üçündür közi qara  
Beşaretlerde encümdik saçılğan  
Nuħuddur ger uçudur gūş-vāre  
Esāsi ilkide sihr Óārifindür  
Imes müÓciz köñül qılmaqğa pāre  
Ki bir mütlekçe yoķ bu türfedür kim  
Müqayyidge qılurlar istiħāre  
Beqālķ yār hūsnin köre almay  
Ki zār olğun āña qılsañ nezāre [s.140]  
İşitip (kullu şeyóin hālikün)<sup>188</sup> ni  
Ki tutğaysan sevellāhı'dan kināre  
Bu Óālem zıveridür fāñi vellāh  
İmes zıver ki yaÓñi mā-sivellāh.

Bu Óālem Şühin andağ qıl kim ihsās  
Kiyer zerbeft yazdan, qışdan ol Óās  
Bu zıver birle yüz miñ ganc-i Qārūn  
Qılur qanča kişige ança iflās  
Cān tutmaq fikride ğam kaÓbetinin  
Yüz açsa kişige bermes yüzde bir tās  
Ĥevādiş rāhıga el nūşı üçün  
Felekni tās eylep, mihrini kās  
Bulup Óāciz ki andan kurgaşunğa  
Müsellet ger idi taşlarğa elmās  
Körüp qātilligin bulmaq ne yaÓñi  
Anıñdik sūd ili köñlide vesvās  
Cihān selibide aytıp bir neçe söz  
Beqā vaşfida buldum germ enfās  
Vefā andan ümjd itmek ne yaÓñi  
Ümjd örnide andan kimsege pās  
(vellā mevcüd feddārın kıtta  
Feqtülü ismeóü yā ey-yühennās)<sup>189</sup> [s.141]  
Bu Óālem zıveridür fāñi vellāh  
İmes zıver ki yaÓñi mā-sivellāh.

<sup>188</sup> Hemme narsa yoķalğuçıdur) (Qur'ān Kerīm) 28 sūre, 88 āyet

<sup>189</sup> (İsittiñki, tıñşalar, Ey insānlar. İkkile 'ālemdede paqat bir Allāh'dan başqa haqıķi mevcüdiyette yoķ)  
Ĥadıs

Kel ey ÓArşı, fenā cāmını sıpķar,  
Bu fāñı dehr ara andan ne artar.  
Fenā cāmin içip bulğıl sebük-rüy  
teÓellükden iseñ gerçi girān-bār.  
Nice sözle ki yazdıñ bî-ħudāne  
Cihān fāñılığını eylep izhār.  
Fesāhet kişveri içre eger çend  
nevāóıge müsellemler irdi güftār.  
cihān fāñılığiden şıkve eylep  
anıñdan hem bu terkıb ile söz bar.  
Anıñ peyrevliğini lāzım eylep,  
Bu fende senhem olduñ nice devr bar.  
Ne mümkin irdi mundağ söz dimeklik  
Anın cāmıden olduñ be ski serşār.  
Ne ol şeh birle biz ikkev didük söz  
Kelipdür bu ğarezden nice ehbār  
Ĝarez ol kim sevellāh'den köñül uz  
Ki çiz ol yoķturur bir yār ğam-ħār.  
Bu Óālem zıveridür fāñı vellāh  
İmes zıver ki yaÓñı mā-sivellāh. [s.142]

## 2.6. MESNEVİ

Ey şüh sitem-ger perı-zād  
Her dem kıluram beşı seni yād.

Yādiñde beşı ħarāb oldum  
Óİşķiñde otide kebāb oldım.

Óİşķ içre geh-I zār nā-tevān men  
Ey cümle senemler şāhi sensing.

Ĝüsnüñden irür cihānda yüz şür  
Şermende bihişt ara bār-i hür.

Sen ey, perıler aħteriñdür  
Rizvān ile hür çākeriñdür.

(Veş-şemsi) yüzüñ fesānesidür  
(Vel-leyli) saçıñ nişānesidür.

Zülfünden irür köñülde yüzband  
Cân dāğı irür köñülge peyvend.

Ger eyler eseñ anı ferîşân [s.143]  
Tār tār bu köñül hucümü her yan.

Mijgānın itip köñlüni pāre  
Çaında itip köñülni pāre.

Ol bir uruban köñülge yüz niş  
Bu bir buluban dāğı cefā-keş.

Közün közüme çü şuÖle sızdı  
Közüm koyuban Fırāt ağızıdı.

Tār ağızıñ eylesem tevvehüm  
Özüm körerim cihān ara güm.

LaÓlıñnı açıldı söz çün gül  
Ārı nevādin oldı bulbul.

Yadımgā kirer nefesleriñ gāh.  
Tār tārıma firāğiden yüz tümen āh.

Çaddıñ dü misāl-i serv-i āzād  
Gül-deste-yi yā nihāli şemşād.

Nāzuñ biliñ er heyāl kılğum  
Cân riştesige misāl kılğum.

Çılsañ meger, ey hırām cānım  
Meyl itküsi çıçkalı revānım. [s.144]

Penceñni körer isem be-nāgāh  
Çılğum dü misāl-i źātı ilellāh

ÓUryān çılğan putuñnı her şām.  
Farz eyledim anı nuçre-yi hām

Kiydiñ nice kün libās-i gül-gün  
Andan biri közler oldı pür-hün.

Sendik yine yoçdur nāzenini  
Hürşid leğā ü meh-cebini

Hoş ŐiŖve-nemā ü dil-rübāsen  
Ammā niden ki bî-vefāsen

VaŖlîñ temŐide zārdur men  
Ser-geŖt-yi bî-ķarārdurman

Mehrūm-i cemāl nice ķılĖuñ  
Nā-ūmiđ veŖāl nice ķılĖuñ

Ėayriñ köñül iķre yoķdurur, vah  
Bil kim, yādiñde bulsa vellāh

Ger derse, diseñ ki bî-nevā men  
Zülfüñ girihiğe mübtelā men [s.145]

Her Ėend tiliñde mübtelā sen  
Köñlüñde reķibĖe āŖinā sen

Bu sözden itermen köksüme Ėāk  
Őretrme cānımnı misl-I hāŖāk

MünĖe nige eylediñ dil-figār  
Yoķtur yine sen kebi sitem-kār

Kimge aytay bu mācerānı  
Köñlüm dāĖı dāĖ ile yaranı

Yā reb, nige münĖe zār ķıldıñ  
ŐiŖŖ iķre zebūn hār ķıldıñ

Her nice bulup yürür isem zār  
Ėālimni bilmeydür ol sitem-kār

Her Ėend iŖitmesem melāmet  
Cānımgā yiter tümen helāvet

Derd ile firāķdur siriŖtim  
Mîhr ile vefā ü ser-neviŖtim

Hicr ile harāb fırķatıñdan  
Mehmūr Ŗarabı Ŗefķatıñdan

ÓArşı'ni unutma gāh yād it [s.146]  
Vaślñ mey-i birle belki şād it

Ol nevÓ içip bulay anı mest  
Aldımda toğuz felek bulup pest.

Andağ unutay ikki cihānnı  
Ne ikki cihānnı, belki cānnı

Yüz cān irür er nişār bulsun  
Mevhüm-i laÓlı yār bulsun

Inşā kıuram fesāne-yi Óışķ  
Ol nevÓ deban nişāne-yi Óışķ

Óālemge tilimden ot saçılsun  
Óālem ili köñlige yaķsun

Elķāb kelip Óazelde hem Óışķ  
El Zıkri bulup Óabedde hem Óışķ

ÓAyndür<sup>190</sup> anıñ çü Óayn-i eflāk  
Örter barı Óālem ehlini pāk

Şini kim arre-yi vefādur  
Üç nüķtesi anıñ üç belādur [s.147]

Ķāfı keliban çü kūh-I enbūh  
Enbūh ne yaÓnı kūh-i endūh

Üstide iki noķta iki zāğ  
Yoķ zāğ, köñüllerge iki dāğ

Āvāzesi pür bulup cihānga  
Vaśfı-i dāğı sığmayın beyānga

Dred içre köñül ħarābı andan  
Cānnıñ dāğ-i iztirābı andan

Andan irür ehli dil feğānı  
Belkim bar mihri ķuzğalanı

<sup>190</sup> Bu sözler (‘ işķ) sözide ki (‘ ayn, ع) (şi . ش . ق) (ķāf. ق) ‘ibāret üç ħarpnı körsetedü



Öİşk ehlige derd āh andan  
Öİşküge Öizzü cāh andan

Birini eylep Öeziz ü hürrem  
Birini aña zār nātevān hem

Bir kimsege birni Öāşik eylep  
Öİşk içre atını šādiķ eylep

Birin yasap Öāfet-i zamān hem  
Birige nešib itip feġān hem

Birde körünüp buti peri-veş  
Žāhirā yine birde bir belā-keş [S.148]

Her ikige şive-yi Öİşk-bāzi  
Nāziyü eger biri niyāzi

ŞemÖ içre geh açılıpdur gül  
Pervāneni koydurup çü bülbül

Öİşk tiġi otġa birini koydurup pāk  
MeÖşūķini eyleban tereb-nāk

Bülbülge nešib itip hem efġān  
Gül baġrını hem kıllur imiş ķan

Öāşikge hem vefā kıllıp hüy  
Maşūķını eyleban cefā-cüy

Geh hirķet ü geh müherriķ  
Geh hāriķ ü geh müherriķ irmiş

Yüz reñgidür gāh-i cilve eylep  
Közleri kebi gāh-i şive eylep

Ķaş şüretide bulup nemāniyān  
El köñlin iter beş herāsān

Geh leb buluban kıllıp tebessüm  
Andaġ hired ehlini kıllur güm

Geh-i ķāmet olup hirāmān eyler [s.149]  
İş ehlige beş hārām eyler

Saç sünbünliĝe geh-i sepep öd  
Örletkeli el nihâdiden dūd

Hať üzre bulup gehi simiñ say  
Mâtemlik iterge Óiřķ ilin, vay

Kirpik niden ki belki bulup niş  
El köñlini her dem itkeli riř

Maķsad ĥamdin cefâ ařurmaķ  
Her nevÓ-i kılıp belâ ařurmaķ

Óiřķ ehli barını ĝâret itkey  
Ĝâret ilige işâret itkey

El-kisse, bulup maña fusün-sâz  
Her dem mini eyledi nevâ-sâz

Özlükden imes idi bu râhim  
Óiřķ aldı ve likin ihtiyârim

Saldı meni bu ĝam içre nâçâr  
Ĝam ĥeyli ara kılıp nemüdâr

Ĝam kim didi, ol seniñ ĝamiñdür  
Sen kim itseñ bu ĝam nidendür [s.150]

Bu vachiden eyledim niçe Óarż  
Buldı maña Óarż itmekim farż [s.151]

## 2.7. RUBAÓİLER

1  
Kelgil, sanamâ kuçup dudayıñĝa öpey  
Meñziñni şürüp-şürüp қаpağıñĝa öpey  
İslep dağı saķāğıñĝa öpey  
Bes imdi, diseñ tüşüp ayağıñĝa öpey

2  
Ol dem ki mini zâr ü nizâr eyledi Óiřķ  
Tıĝide köñlümni fegâr eyledi Óiřķ  
Hey-hey ne kılay imdi köñül isrârin  
Bir yolu barını âşikâr eyledi Óiřķ

3

Ol kimsege kim yār aña Çini'dür  
Yoğ çini ki bir nigār mā-çindür  
Gülşen ara bezm eyterge ol eyleşem Óazım  
Mergüb aña çāyi bile Çini'dür

4

Devrān kızınıñ hūsñide bir çini yoğ  
Ger kop dise el biride hem Çini yoğ  
Bu ğuśsanı defÓ iterge saÓi itse kişi  
Müşkildür aña çayı bile Çini yoğ [s.152]

5

Hoş ol kişi kim meşrebidür şāhāne  
Ordası bulup lāyik aña mey-hāne  
Mey örnide çay olsa peymāne Çini  
Ne bulğusı bundan özge Óişret yane

6

Bu şiveni meÓzür tut, ey yār-i nedim  
Körgil bu niçe niÓmet Ózimā-yi Óažım  
Kısmat aña eylep irmiş ol hey-i qadim  
Çini bile çay, çay-cüş u çilem

7

Hoş ol kişi kim bil-beri dil-cüy olsa  
Kāfür çinide çay hoş büy olsa  
Aldıda çini surāhi ilkide çilem,  
Bu şart ile Óömür içi terb-cüy olsa

8

Bir cürÓa içip müdām mest olsa kişi  
Mest olsa ne yaÓni mey-perest olsa kişi  
Óuryān buluban hāhiş itip resvālik  
Devrānnı buzup mest-Óalest olsa kişi [s.153]



## SONUÇ

Uygur Edebiyatının 17 yüzyıldaki edebi simalarından biri olan Hoca Cahan Arşı'nın dîvânına yapmış olduğumuz bu çalışma sonucunda ulaşılmış olduğumuz neticeyi şu şekilde değerlendirebiliriz.

Urumçi'de Şincan Halk Neşriyatı tarafından yayımlanan bu dîvânın asıl nüshası Çin Şincan Otonom Bölge Müzesi'nde saklanmaktadır. Hoca Cahan kendi siyasi hayatı yanına edebiyat ve tarikat şeyhliği ile de ilgilenmekteydi. Hoca'nın kaç tane eser yazdığı hakkında bilgi veren hiç bir kaynak elimize yoktur, ondan kalan bu dîvânı Mehemmet Tursun Bahavidin tarafından günümüz Uygur harflarıyla yazmıştır. Tezimin amacı dîvânda bulunan 101 adet gazel, 8 rubâî, 1 mesnevî, 7 muhammes, 2 müsemmen, 1 tercibent, 1 müstezat ve 1 mesnevî üzerine inceleme yapıp ondan sonra şair dîvânını Arap alfabesinden Latin alfabesine çevirerek (transkribe ederek) araştırmacıların istifadesine sunulmaktır.

Tezin inceleme kısmında gazel, rubâî, muhammes, müsemmen, müstezat ve tercibentin beyit sayıları, kâfiye şekli ve edebi sanatları üzerine çalışmaktayım. Dîvândaki edebi sanatlardan teşbih, kinaye, istiare, cınas, igrâk, telmih ve leff ü neşr gibi edebi sanatların şiir örnekleriyle göstermekteyim.

## SÖZLÜK

1. Āyın: Tören, âdet
2. Āb-i heyvân: Hayat suyu,
3. Āhū berre: Genç ceylan
4. Āşüb: Karışıklık
5. Bād-i Burūt: Tekebbür, gurulu
6. Büy: Koku
7. Berķ: Şimşek
8. Bala: Yavru
9. Bāk: Çekinme
10. Buriyā: Hasır
11. Cedel: Tartışma, münakaşa
12. Cennetü'l-maóvāsı: Hazreti Muhammed Pagamber Efendimize vaat edilen Cennet
13. Cā: Yer
14. Dil āzārlıĝ: Gönül incitmek
15. Dās: Orak
16. Dun: Alçak, soysuz
17. Fasl-ı rebió: Dört mevsim
18. Fulūrın: Damar
19. Hūm-hāne: Meyhane, Bar
20. Gül-fām: Gül rengi, gül rengine benzer
21. Füsün: Sihir, büyü, hile
22. Gedā-nemā: Dilenci görünüş
23. Hulķ-ı hoş: Güzel davranış, güzel alışkanlıklar
24. ÓArÓar: Bir tür uzun ve büyük yapraklı ağaçlardandır, ArÓar ağacı
25. Tıre-rüz: Kara bahtlı
26. İstiĝnā: Cenab-ı Hak'tan başka kimsenin minneti altına girmemek, gönül tokluĝu, uzak durma.
27. Şeş-per: eskiden savaş aracı, silah olarak kullanılan altı dilimli topuz.
28. Saĥn: Boşluk. Boş yer. Orta, meydan, aralık
29. Hār-hār: Hār aslında diken demektir, ama şiirde mecāzi anlamına göre dilek etme anlamına gelir.

30. Şerm-sār: Utangaç, mahçup
31. Hu: Farsça dilinden bir bağlaçtır, ki bağlaç yerine kullanılır.
32. ŞiŖār: Slogan
33. Hūn-ābe: Kanlı göz yaşı
34. Lā-yemūt: Ölmeyecek kadar alınan gıda, Yemek
35. Vābestelik: Bağlı olma
36. Muğanni: Güzel sesle okuyan kimse, şarkıcı, ses sanatkârı
37. Kār u bār: İş ü güç
38. Nesim: Sabahın Hoş ve hafif rüzgârı
39. ŖĀr: Ayıp, utanma, hayâ etme
40. Müvecceb: Sebep olmak, Bâis olmak
41. ŖAraç: Ter
42. Sühen-dān: Söz bilen
43. Herāsān: Korkulu
44. Sinān: Cirit veya oku ucu
45. Sitiz: Kavga, cidal, çekişme.
46. Nūk: Uc
47. Mesās: Esas, kök
48. Kām: Arzu, meram, maksat
49. laŖl ü şenin: Dudak ve ondan düşen tatlı damlalar
50. Şayd: Avlamak, av
51. Tavç: Kulluk gerdenlik, Gerdanlık, Tasma
52. Kavn: âlem, kâinat. Mevcudiyet.
53. Ezkürünj: Beni Yad edinler veya beni zikr edinler
54. Aĥebbetü in-nj Ŗarif
55. Neñ: Ayıp, utanma, hayâ etme
56. Taht-i melāhat: Güzellik kürsisi, güzellik tahtı
57. Tütüyā: Sürme taşının göze sürülen tozu, tutya
58. Veş-şemsi: Güneş ile ant içmek
59. Vež-zuhā: Kuşluk vaktine ant içmek
60. Hūnjin: Kanlı
61. Nāl: İnlemek
62. Sipāh: Ordu
63. Ezbes: yetene kadar

64. Sālūs: iki yüzöl, riyakar
65. Müjeñ nāvekleri: Kirpik okları
66. Tulūó: Doğuş, güneş doğuşu
67. Kavkebden: Yıldız
68. ÓAnberin: Amber
69. Āhū beçe: Ceylan yavrusu
70. Toğuz Çerh: Güneş sistemindeki dokuz gezegen
71. Berin: En üstün
72. ÓĀriz: Yanak, yüz
73. Huld-i Berin: Cennetin en üstün tabakası
74. ÓUqāb: Kartal
75. Yed-i Beyzā: Hazreti Musa'nın şifa verici eli ve ikinci mucizesi
76. Hazān: Sonbahar
77. Berg-i kedū: Kabak yaprağı
78. Pulluğ: Ağaçtan yapılmış çok eski ev, titrek ev
79. Dürce: Mücevher kutusu
80. Ser-hat: Sözbaşı
81. Hāle: Ayla
82. Ğab ğab: Gizli gizli
83. Etvār: Tavır, tarz
84. Memer: Mermer taşı
85. Hır-geh: Büyük çadır, otağ
86. Perğ-gehdür: Yüksek yer
87. Çevgān: Değnek, ucu eğri sopa
88. Teğşir: Suç, kusur
89. Puşt-i pāy: Ayak arkası
90. Çah-i zemzem: Zemzem kuyusu
91. Türfe: Nadir, görülmemiş
92. Tegāfūl: İhmal etmek
93. Manzūr: Hedef
94. Yette iqlim: Dünya'nın tüm ülkeleri
95. Zinhār: Sakın, asla
96. Nīgūn: Aılt üst olmak
97. Umāç: Hamuru küçük bezelye kadar yaparak pişirilmiş bir tür yemek.



98. Sukūn: Sakinlik
99. Pā-bercā: Sağlam, Dayanıklı
100. Ferāş: Düşek
101. Lāl: Dilsiz
102. Şehperi: Işık etrafında gezen kelebekler
103. Rūhü'l-emîn: Cebril aleyhisselam
104. Mülhem: İlham edilmiş
105. Encüm: Yıldızlar
106. Tār: İp
107. Tugun: Dügün
108. Vaj-gün: Ters, Tersine dönmüş
109. Sulbı: Ekmek için bir türlü tohumdur.
110. Tiryāk: Hayvânî, nebâtî ve mâdenî maddelerin karışımından meydana gelen, sancıya, öksürüğe, yılan ve akrep sokmasına, bâzı hastalıklara ve zehirlenmeye karşı kullanılan afyonlu mâcun,
111. Levh-i zerrîn: Altın levhe
112. Sil: Fıtına
113. Ramak: Vücutta ancak nefes alacak kadar kalmış hayat belirtisi” anlamındaki kelime dilimizde daha çok Ramak kalmak şeklinde kullanılır
114. Varziş: Spor
115. Semek: Balık
116. Rindāna: Zekice
117. Endek: Biraz
118. kân-ı nemek: Toz madeni

## KAYNAKÇA

- Bahavidin, Mehemmettursun (hzl.) (1995). Hoca Cahan Erşî Divan-ı Erşî. Ürümçi: Şincan Halk Neşriyatı.
- Bülbül, Tuncay (2014). Uluslararası Uygur Araştırmaları Dergisi, Sayı: 3, 2014, Sayfa: 9-21.
- Muhlis Nicat, Ş. Emet (hzl.) (1988). Tezkire-i Ezizân. Keşker: Keşker Uygur Neşriyatı.
- Utuk, İmincan Ehmidi, Ğ. Osman, M. Mirziehmet, E. Suleyman, H. Abdusalam (2006). Uygur Edebiyatı Tarihi 2. Pekin: Milletler Neşriyatı.
- Munise Akgöz, Biçemler ve Uygulamalı Öğretimi Şiir türleri, çizgi yayın evi, S. 84
- Karadağ, Selma 2018, Türk Edebiyatında Manzum Mesnevî Tercümaları ve Mehmed Sâkir Efendi'nin Mesnevî Tercüması, çalışma tez, S. 1.
- Şerhoş, Dawood 2011, Özbik Şiirlerşne Bedi, Bayan, Horasan yayın evi Kabil, S. 126.
- Bekir çınar, 2008, Teşbih Sanatına Dilbilimsel bir yaklaşım, Ankara Üniversitesi Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümü, S. 3.
- Süleyman Gür, 2014, Kâdî Beyzâvî Tefsirinde Teşbih Sanatı, Iğdır Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi. S. 4.
- Piltin, Şahruh 2014, Dil Bilimsel Açıdan Benzetme ve Sait Faik Abasıyanık'ın Hikayelerindeki Görünümleri, TDK, S. 4.
- Yrd. Doç. Dr. Beşir Selçuk, Cafer Mum, M. Fatih Alkayış. M.K, A.İ 2010, Adyaman Üniversitesi, Ulusal Eski Türk Edebiyatı Sempozyumu. S. 6.
- Dr. Mustafa Altun 2003, Edebi Sanatlar, Sakarya Üniversitesi, Eğitim fakültesi, S.7.
- Vefa Önal, 2007, Şiir sanatı, Artshop yayıncılık, S.86
- Hikmet Akdemir, 2016, Balagat Meani Bedi Beyan, Nizamiye akademi yayın evi, S. 54.
- Özden Ersin 2000, Karacaoğlan'nın Şiirlerinde Edebi Sanatlar çalışma tez, Tarakya Üniversitesi, S. 14.

Dr. Mustafa Altun 2003, Edebi Sanatlar, Sakarya Üniversitesi, Eğitim fakültesi, S. 6.

Erdoğan Alkan, 2005, Şiir Sanatı, İnkilap yayın Evi, s. 85.

<http://www.turkedebiyatuisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=2367>.

<https://www.luggat.com/index.php#ceviri>

<http://www.lugatim.com/>

